
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第104卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000001

2. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第104卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第104卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第1/2页

[pʌntʃ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɒljuːm] - , [meɪ] 27th -
Volume 104 , May 27th 1893
体积 - , 可能 27th -

第104卷，1893年5月27日

['edɪtɪd] [baɪ] [sɜː(r)] ['frɑːnsɪs] ['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[æn; ən] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
AN APPEAL FOR INSPIRATION .
一个 上诉 为了 灵感 .

征集灵感。

[['mɪstə(r)] . ['luːɪs] ['mɒrɪs] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [əʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['rɔɪəl] ['mærɪdʒ] .]
[Mr . Lewis Morris has been requested to write an ode on the approaching Royal Marriage .]
[先生 . 刘易斯 莫里斯 有 到过 请求 到 写 一个 颂 在 这 接近 皇家 婚姻 .]

[路易斯·莫里斯先生受邀为即将到来的皇室婚礼作一首颂歌。]

[ə'weɪk] [maɪ] [mjuːz] , [ɪn'spaɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['luːɪs] ['mɒrɪs]
Awake my Muse , inspire your Lewis Morris
醒 我的 沉思 , 启发 你的 刘易斯 莫里斯

唤醒我的缪斯，激发你的灵感，路易斯·莫里斯

[tuː; tə] [pen] [æn; ən] [əʊd] !
To pen an ode !
到 笔 一个 颂 !

写一首颂歌！

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] - !
to be another Horris !
到 是 其他 - !

成为另一个霍里斯！

" ['hɒrəs] " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
" Horace " I should have written , but in place of it
" 贺拉斯 " 我 应该 有 书面 , 但 在 地方 的 它

我本该写“贺拉斯”，但却用了其他东西代替。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [wɜːd] — [wel] , [aɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
You see the word — well , I'm within an ace of it .
你 看 这 单词 — 出色地 , 我是 之内 一个 高手 的 它 .

你看到这个词了吗？嗯，我离它只有一步之遥。

[ə'weɪk] [maɪ] [mjuːz] ! [straɪk] [ʌp] !
Awake my muse ! strike up !
醒 我的 沉思 ! 罢工 向上 !

唤醒我的缪斯！奏乐吧！

[jɔː(r); jə(r)] [bɑːd] [ɪn'spaɪə(r)]
your bard inspire
你的 诗人 启发

你的吟游诗人激励

[tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] — " [baɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'zaɪə(r)] .
To write this — " by particular desire .
到 写 这 — " 经过 特别的 欲望 .

写下这段话——"出于特别的愿望。

" [wet] ['taʊəlz] !
" Wet towels !
" 湿的 毛巾 !

"湿毛巾！"

['mɪdnaɪt] [ɔɪl] !
Midnight oil !
午夜 油 !

熬夜！

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里！

['evriθɪŋ]
Everything
一切

一切

[ðæt] [kæn; kən] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɑːd] [tuː; tə] [sɪŋ] .
That can induce the singing bard to sing .
那 能 诱导 这 歌唱 诗人 到 唱歌 .

这可以促使吟游诗人歌唱。

[ʃeɪk] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] [naɪn] !
Shake me , Ye Nine !
摇 我 , 叶 九 !

摇醒我，叶九！

[aɪm] ['rezəluːt] , [aɪm] [bəʊld] !
I'm resolute , I'm bold !
我是 坚决 , 我是 大胆的 !

我意志坚定，我胆识过人！

[kʌm] , [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [lend] [ðaɪ] ['fjʊəriəs] [həʊld] !
Come , Inspiration , lend thy furious hold !
来 , 灵感 , 借 你的 狂怒 抓住 !

灵感啊，请赐予我强大的力量！

['mɒrɪs] [ɒn] ['pegəsəs] !
Morris on Pegasus !
莫里斯 在 飞马座 !

莫里斯骑着飞马！

[plæŋk] ['mʌni] [daʊn] !
Plank money down !
板 钱 向下 !

把钱都花光！

[aɪl] [bæk] [maɪ'self][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['lɔːriəts] [kraʊn] !
I'll back myself to win the Laureate's Crown !
患病的 后退 我 到 赢 这 桂冠得主 王冠 !

我有信心赢得桂冠!

[ðə; ði] [tʃiːf] ['sekrəˌteriz] ['mjuːzɪk(ə)l] [pə'fɔːməns] , [wɪð] [ə'kʌmpənimənt] . — ['mɪstə(r)] .
The Chief Secretary's Musical Performance , with Accompaniment . — Mr .
这 首席 秘书的 音乐 表现 , 和 伴奏 . — 先生 .

首席秘书的音乐表演，附伴奏。——先生

[dʒɒn] ['mɔːrli] [ə'raɪvd] [lɑːst]['fraɪdeɪ][æt; ət] ['kɪŋstən] .
John Morley arrived last Friday at Kingston .
约翰 莫利 到达的 最后的 星期五 在 金斯顿 .

约翰·莫利上周五抵达金斯顿。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [breɪ] .
He went to Bray .
他 去 到 嘶叫 .

他去了布雷。

[hiː; hi][wɒz; wəz] " [ə'kʌmp(ə)nid] " [baɪ][ðə; ði]['ʌndə(r)]['sekrət(ə)ri] .
He was " accompanied " by the Under Secretary .
他 曾是 " 伴随 " 经过 这 在下面 秘书 .

他由副国务卿“陪同”。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [naʊ] [æt; ət][ˌbel'fɑːst] ,
Surely the Leader of the Opposition , now at Belfast ,
一定 这 领导者 的 这 反对 , 现在 在 贝尔法斯特 ,

反对党领袖现在肯定在贝尔法斯特。

[woʊnt] [luːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æz; əz] [ðɪs] ['aɪtəm][ɒv; əv] [njuːz] ['ɒfəz] .
won't lose such a chance as this item of news offers .
惯于 失去 这样的 一个 机会 作为 这 物品 的 消息 优惠 .

绝不会错过这条新闻带来的机会。

[ðə; ði] " ['wɔːtə(r)] - ['kɑːnɪv(ə)l] . " — [gʊd] [aɪ'dɪə] !
The " Water - Carnival . " — Good idea !
这 " 水 - 狂欢 . " — 好的 主意 !

“水上嘉年华”——好主意!

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ə'trækt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]
But a very large proportion of those whom the show attracts would be all the
但 一个 非常 大的 部分 的 那些 谁 这 展示 吸引 会 是 全部 这
['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [səʊp] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)]['kɑːnɪv(ə)l] .
better for a Soap - and - Water Carnival .
更好的 为了 一个 肥皂 - 和 - 水 狂欢 .

但对于该节目吸引的很大一部分人来说，举办一个肥皂水嘉年华会就更好了。

[əʊld]['fɑːðə(r)] [temz] [mait] [biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði]['prəʊses] .
Old Father Thames might be considerably improved by the process .
老的 父亲 泰晤士河 可能 是 相当 改进 经过 这 过程 .

经过这一过程，古老的泰晤士河可能会得到极大的改善。

[ə; eɪ] [rɪ'zɜːvd] [siːt] .
A RESERVED SEAT .
一个 预订的 座位 .

预留座位。

['mɪstrəs] .
Mistress .
情妇 .

情妇。

" [wel] , [dʒeɪmz] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ʃəʊ] ?
" Well , James , how did you like the Show ?
" 出色地 , 詹姆斯 , 如何 做过 你 喜欢 这 展示 ?

"詹姆斯，你觉得这场演出怎么样？"

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] .
I hope you got a good view .
我 希望 你 得到 一个 好的 看法 .

希望你欣赏到了美景。

" [dʒɪm] .
" Jim .
" 吉姆 .

吉姆。

" [jes] - , [ˌɛm'ɛm] ; [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] - [reɪt] .
" Yes thankye , M'm ; I saw it first - rate .
" 是的 - , 毫米 ; 我 锯 它 第一的 - 速度 .

"是的，谢谢您，夫人；我看得非常精彩。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ruːm] [fɜː(r)] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [mɔː(r)] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] .
There was room fur Four or Five more where I was .
那里 曾是 房间 毛皮 四 或者 五 更多的 在哪里 我 曾是 .

我住的地方还能再住四五个人。

" ['mɪstrəs] ([sə'praɪzd]) .
" Mistress (surprised) .
" 情妇 (惊讶) .

女主人（惊讶地）。

" [ɪn'diːd] ! — [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
" Indeed ! — where was that ?
" 的确 ! — 在哪里 曾是 那 ?

"真的吗！——那是在哪里？"

" [dʒɪm] .
" Jim .
" 吉姆 .

吉姆。

" [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] , [ˌɛm'ɛm] , — [ʌp] [ə; eɪ] - [triː] .
" In the Park , M'm , — up a Ches'nut Tree .
" 在 这 公园 , 毫米 , — 向上 一个 - 树 .

"在公园里，嗯，——爬上一棵栗子树。

" [ɒdz] !
" ODDS BOBBILI !
" 赔率 博比里 !

"赔率 BOBBILI！

([ðə; ði] ['rɑːdʒə] [ɒv; əv] [ə'raɪvd] [baɪ] [piː] . & [əʊ] . [æt; ət] [mɑː'seɪlz] ,
(The Rajah of Bobbili arrived by P . & O . at Marseilles ,
(这 拉惹 的 博比里 到达的 经过 P . & 哦 . 在 马赛 ,

（博比里王公乘坐P.& O.公司的船只抵达马赛，

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [kɒl] . ['hʌmfri] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] .)
where he was received by Col . Humphrey on behalf of the Queen .)
在哪里 他 曾是 已收到 经过 上校 . 汉弗莱 在 代表 的 这 女王 .)

他在那里受到了汉弗莱上校代表女王的接见。）

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] ['rɑːdʒə] [ɒv; əv]
There was a gay Rajah of Bobbili
那里 曾是 一个 同性恋 拉惹 的 博比里

博比里曾有一位同性恋拉者。

[huː] [felt] [wen] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [ɒn] - ,
Who felt when a steamer on wobblely ,
WHO 毛毡 什么时候 一个 汽船 在 - ,

谁能感受到轮船摇晃时的那种感觉?

" [dɪ'laɪtɪd] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Delighted , " says he ,
" 高兴极了 , " 说道 他 ,

“很高兴,”他说。

" ['kɜːn(ə)l] ['hʌmfri] [tuː; tə] [siː] ,
" Colonel Humphrey to see ,
" 上校 汉弗莱 到 看 ,

“汉弗莱上校要见见,

" [səʊ] [ðeɪ] [daind] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] ['hɒbi] - - .
" So they dined and they drank hobby - nobbeley .
" 所以 他们 用餐 和 他们 喝 爱好 - - .

于是他们吃喝玩乐。

[ɪz] [ðə; ði] [taɪmz] ['ɔːlsəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pʌnstə(r)] ? — [ɪn] [ɪts] ['mɑːstəli] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [skuːl] - ['mɑːstəli] ,
Is the Times also among the Punsters ? — In its masterly , or rather school - masterly ,
是 这 《时代周刊》 还 之中 这 双关语者 ? — 在 它是 精湛 , 或者 相当 学校 - 精湛 ,

《泰晤士报》也算得上是玩文字游戏的人吗?——在其精湛的,或者更确切地说是大师级的,

['ɑːtɪk(ə)l] [lɑːst] ['sætədeɪ] , [ɒn] " [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ɒn] [ðə; ði] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] ,
article last Saturday , on " The Divisions on the Home - Rule Bill ,
文章 最后的 周六 , 在 " 这 部门 在 这 家 - 规则 账单 ,

上周六发表的题为“关于自治法案的分歧”的文章

" ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['juːniənɪst] [ˌæbsən'tiː] , [ðə; ði] [taɪmz] [sed] ,
" written with the special intention of whipping up the Unionist absentees , the Times said ,
" 书面 和 这 特别的 意图 的 鞭打 向上 这 联合主义者 缺勤者 , 这 《时代周刊》 说 ,

《泰晤士报》称,这篇文章的特别目的是煽动那些缺席的联邦主义者。

" [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] ,
" There is an opinion that , with a measure so far - reaching in its character as the Home - Rule Bill ,
" 那里 是 一个 观点 那 , 和 一个 措施 所以 远的 - 到达 在 它是 特点 作为 这 家 - 规则 账单 ,

“有一种观点认为,像《自治法案》这样影响深远的法案,

['peərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riˈzɔːt] [tuː; tə] [æz; əz] ['speərɪŋli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
pairing should be resorted to as sparingly as possible .
配对 应该 是 复原 到 作为 少量地 作为 可能的 .

应尽可能少地使用配对。

" [ðə; ði] [aɪ] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [θriː] - ['θaʊz(ə)nd] - [dʒəʊk] - [sɜːtʃ] - [lait] ['paʊə(r)] [siːz] [ðə; ði] [pʌn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] [i'tælisaiz] ,
" The eye gifted with a three - thousand - joke - search - light power sees the pun at once , and reproduces it italicised ,
" 这 眼睛 天才 和 一个 三 - 千 - 开玩笑 - 搜索 - 光 力量 看到 这 双关语 在 一次 , 和 复制 它 斜体 ,

“拥有能洞察三千个笑话的眼睛,一眼就能看出双关语,并用斜体字将其复述出来。”

[tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ə'laʊd] , [ðʌs] — " ['peərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ri'zɔːt] [tuː; tə][æz; əz] - [æz; əz]
to be read aloud , thus — " Pairing should be resorted to as pairingly as
到 是 读 大声 , 因此 — " 配对 应该 是 复原 到 作为 - 作为
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

朗读如下——"应尽可能采用配对的方式进行配对。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][hæv; həv] [huː] [meɪks] [ə; eɪ] [pʌn] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ?
" What shall he have who makes a pun in the Times ?
" 什么 将 他 有 WHO 制作 一个 双关语 在 这 《时代周刊》 ?

"在《泰晤士报》上说双关语的人会得到什么？"

['aʊə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
Our congratulations .
我们的 恭喜! .

恭喜!

[ˌhens'fɔːθ] , [tuː; tə][ðə; ði][dʒest] - [dɪ'tektər] [ðɪs] [njuː] [dɪ'veləpmənt] [meɪ] [pruːv] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
Henceforth , to the jest - detectors this new development may prove most interesting :
今后 , 到 这 笑话 - 探测器 这 新的 发展 可能 证明 最多 有趣的 .

因此，对于那些善于发现笑话的人来说，这一新进展可能会非常有趣。

[ɪm'pɪəriəl] ['ɪnstɪtjuːt] ['nəʊtɪs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] . — " [gests] [mʌst; məst] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] [ræps]
Imperial Institute Notice at the Reception . — " Guests must retain their wraps
帝国 研究所 注意 在 这 接待 . — " 客人 必须 保持 他们的 卷饼
[ænd; ənd] [hed] ['kʌvərɪŋz] .
and Head Coverings .
和 头 覆盖物 .

帝国学院在接待处发布的通知——"宾客必须保留他们的披肩和头巾。

" ['evɪdəntli] [nəʊ][bɔːld][men] [əd'mɪtɪd] .
" Evidently no bald men admitted .
" 显然 不 秃 男人 承认 .

"显然，秃头男士不被录取。"

[ɒ'streɪliən] [sɒŋ] [ɪn]['maɪnə(r)] [kiː] [fɔː(r); fə(r)]['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] . — " [ai] [nəʊ] [ə; eɪ][bæŋk] !
Australian Song in Minor Key for any Number of Voices . — " I Know a Bank !
澳大利亚 歌曲 在 次要的 钥匙 为了 任何 数字 的 声音 . — " 我 知道 一个 银行 !

澳大利亚小调歌曲，适合任意数量的人声演唱。——"我知道一家银行！"

" [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['letə(r)] .
" A BUSINESS LETTER .
" 一个 商业 信 .

"一封商务信函。

[" ['mærɪdʒ] [ɪz] ['deɪli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ə'feə(r)] .
[" Marriage is daily becoming a more commercial affair .
[" 婚姻 是 日常的 成为 一个 更多的 商业的 事务 .

"婚姻正日益变成一件商业化的事情。"

" — [ə; eɪ]
" — A
" — 一个

"-一个

[sə'saɪəti]['peɪpə(r)] .]
Society Paper .]
社会 纸 .]

社会报纸。

[dɪə(r)] [fred] ， — [jɔː(r); jə(r)][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 3rd ，
Dear Fred , — Your favour of the 3rd ,
亲爱的 弗雷德 ， — 你的 偏爱 的 这 3rd ，
亲爱的弗雷德：——您3日的来信，

[hæz; həz][hæd; həd][maɪ] [ˈveri] [best] [əˈtenʃ(ə)n] ，
Has had my very best attention ,
有 有 我的 非常 最好的 注意力 ，
已得到我最充分的关注，

[bʌt; bət] [jet] [ai] [ˈkænɒt] ，[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ，
But yet I cannot , in a word ,
但 然而 我 不能 ， 在 一个 单词 ，
但是，用一句话概括，我却无法……

[əkˈsept] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [tɜːmz] [juː; jʊ][ˈmenʃ(ə)n] ；
Accept you on the terms you mention ;
接受 你 在 这 条款 你 提到 ；
接受你提出的条件；

[ɪnˈdiːd] ，[weərˈevə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] ，
Indeed , wherever you may try ,
的确 ， 无论 你 可能 尝试 ，
事实上，无论你在哪里尝试，

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ədˈvaɪs]
According to the last advices
根据 到 这 最后的 建议
根据最后的建议

[jʊl] [miːt] ，[ai][fɪə(r)] ，[ðə; ði] [seɪm] [rɪˈplaɪ] —
You'll meet , I fear , the same reply —
你会 见面 ， 我 害怕 ， 这 相同的 回复 —
恐怕你会得到同样的答复——

" [ˌaɪ ˈtiː] [kænt][biː; bi] [dʌn] ，[æt; ət] [ˈkʌrənt] [praisiz] !
" It can't be done , at current prices !
" 它 不能 是 完毕 ， 在 当前的 价格 !
"以目前的价格来看，这是不可能的！"

" [ɪn] [veɪn] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [neɪm] [juː; jʊ] [ʃəʊ] ，
" In vain an ancient name you show ,
" 在 徒劳 一个 古老的 姓名 你 展示 ，
"你徒然炫耀一个古老的名字，

[ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪntəlekt] [ɑː(r); ə(r)][ˈnəʊtɪd] ，
In vain for intellect are noted ,
在 徒劳 为了 智力 是 著名的 ，
人们徒劳地炫耀自己的才智，

[bluː] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪnz] ，[juː; jʊ][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [nəʊ] ，
Blue blood and brains , you surely know ,
蓝色的 血 和 大脑 ， 你 一定 知道 ，
你当然知道，你可是出身高贵、头脑聪明。

[æt; ət][ˈnɒmɪn(ə)l] [əˈmaʊnts] [ɑː(r); ə(r)][kwəʊtid] ；
At nominal amounts are quoted ;
在 名义上的 金额 是 引 ；
报价均为名义金额；

[ænd; ənd] [ðen] ，[ai] [siː] ，[jʊr; jər] [wiːk] [ɪˈnʌf]
And then , I see , you're weak enough
和 然后 ， 我 看 ， 你是 虚弱的 足够的
然后，我明白了，你很软弱。

[tuː; tə]['ɒfə(r)] " [lʌv] , [sɪn'sɪə(r)] , [ʌn'stʌdɪd] , " —
To offer " love , sincere , unstudied , " —
到 提供 " 爱 , 真诚 , 未经研究的 , " —

献上"真挚、不加修饰的爱"——

[waɪ] , [sɜː(r)] , [wɪð] [sʌtʃ] [kwɪk'sɒtɪk] [stʌf]
Why , Sir , with such Quixotic stuff
为什么 , 先生 , 和 这样的 堂吉诃德式的 东西

先生，为什么会有这种不切实际的东西呢？

[ðə; ði] ['mɑːrkɪts] ['æbsəluːtli] ['flʌdɪd] !
The market's absolutely flooded !
这 市场的 绝对地 被淹 !

市场完全被淹没了！

[bʌt; bət] — ['evri] [deɪ] [ðɪs] [fækt] [kən'fɜːmz] —
But — every day this fact confirms —
但 — 每一个 天 这 事实 确认 —

但是——每天都在印证这一事实——

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊ'mænsiz] ,
The time is over for romances ,
这 时间 是 超过 为了 浪漫故事 ,

浪漫的时代已经结束了。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz]
And whether we can come to terms
和 无论 我们 能 来 到 条款

我们能否达成一致

[dɪ'pendz] [ə'ləʊn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .
Depends alone on your finances .
取决于 独自的 在 你的 财政 .

完全取决于你的经济状况。

[səʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] - [bəʊld]
So , would you think me over - bold
所以 , 会 你 思考 我 超过 - 大胆的

所以，你觉得我太大胆了吗？

[ɪf] [ai] , [wɪð] ['defərəns] , [rɪ'kwestɪd]
If I , with deference , requested
如果 我 , 和 尊重 , 请求

如果我恭敬地请求

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [fʌndz] [juː; jʊ] [həʊld] ?
A statement of what funds you hold ?
一个 陈述 的 什么 资金 你 抓住 ?

请提供一份您持有的资金清单？

[ɪn] [wɒt] [sɪ'kjʊərətiz] [ɪn'vestɪd] ?
In what securities invested ?
在 什么 证券 投资 ?

投资了哪些证券？

[fɔː(r); fə(r)] , ['kændɪdli] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə'feəz]
For , candidly , in such affairs
为了 , 坦率地说 , 在 这样的 事务

坦率地说，在这样的事情中

[ə; eɪ] ['spiːdi] [bɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊnli] [tʃɑːns] [ɪz] ,
A speedy bid your only chance is ,
一个 迅速 出价 你的 仅有的 机会 是 ,

迅速出价是你唯一的机会。

[ə; eɪ] [buːm] [ɪn] ['jæŋki]
A boom in Yankee millionnaires
一个 繁荣 在 扬基 百万富翁

洋基百万富翁的繁荣

[meɪ] [suːn] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [mɑːkt] [əd'vɑːnsɪz] ;
May soon result in marked advances ;
可能 很快 结果 在 标记 进展 ;

可能很快取得显著进展;

[wɪð] [juː; jʊ][aɪ'd] ['wɪlɪŋli] [biː; bi][wed] ,
With you I'd willingly be wed ,
和 你 ID 心甘情愿 是 结婚 ,

我愿意嫁给你。

[tuː; tə][laɪk][juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [aɪm]['eɪb(ə)l] ,
To like you well enough I'm able ,
到 喜欢 你 出色地 足够的 我是 有能力的 ,

我能够足够喜欢你,

[bʌt; bət][fɜːst] [səb'mɪt][jɔː(r); jə(r)][bæŋk] - [bʊk] , [fred] ,
But first submit your bank - book , Fred ,
但 第一的 提交 你的 银行 - 书 , 弗雷德 ,

但弗雷德，你得先把你的存折交上来。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ([pə'hæps]) [dɪ'vəʊtɪd]['meɪbəl] !
To your (perhaps) devoted Mabel !
到 你的 (也许) 奉献 梅布尔 !

致你（或许）忠诚的梅布尔!

[sʌ'spɪriə] .
SUSPIRIA .
阴风阵阵 .

阴风阵阵。

([baɪ][ə; eɪ] ['fəʊgi] .)
(By a Fogey .)
(经过 一个 老顽固 .)

（一位老古董说的。）

[ai] [wʊd] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] !
I would I were a boy !
我 会 我 是 一个 男生 !

我真希望自己是个男孩!

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːrts][wiː; wi][wʌns][wɜː(r); wə(r)][feɪn][tuː; tə] [iːt] ,
Not for the tarts we once were fain to eat ,
不是 为了 这 蛋挞 我们 一次 是 欣然 到 吃 ,

并非为了我们曾经乐于食用的馅饼,

[ðə; ði] ['peni] [aɪs] , [ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l] ['stɪki] - [swiːt] ,
The penny ice , the jumble sticky - sweet ,
这 一分钱 冰 , 这 杂乱 黏 - 甜的 ,

一分钱的冰块，杂乱粘稠的甜食,

[ðə; ði]['tɪps] [dɪ'sɪdʒuəs] [dʒɔɪ] —
The tip's deciduous joy —
这 尖端 落叶 喜悦 —

尖端的落叶之乐——

[nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiːn] [dɪ'laɪt]
Not ; for the keen delight
不是 ; 为了 这 敏锐的 喜

不;为了那份强烈的喜悦

[ɒv; əv] [breɪk] - [nek] - [skeɪp] , [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [wet] ,

Of break - neck ' scapes , the charm of getting wet ,

的 休息 - 脖子 - 风景 ， 这 魅力 的 获得 湿的 ，

惊险刺激的景色，以及淋湿的乐趣，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['bæt(ə)l] ([strɒgɪst] [wen] [juː; jʊ][get]

The joy of battle (strongest when you get

这 喜悦 的 战斗 （ 最强 什么时候 你 得到

战斗的乐趣（当你……时最强烈）

[tuː] ['ʌðə(r)] [tʃæps] [tuː; tə] [faɪt]) .

Two other chaps to fight) .

二 其他 小伙子们 到 斗争 ） .

还有两个家伙要打）。

[nəʊ] ! [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] .

No ! times have changed since then .

不 ！ 时代 有 已更改 自从 然后 .

不！时代已经变了。

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['wɜːlpuːl] [hæz; həz] [in'gʌlf] [ðə; ði] [bɔɪz] ;

The social whirlpool has engulfed the boys ;

这 社会的 漩涡 有 吞噬 这 男孩们 ；

社会漩涡已经吞噬了这些男孩；

[ɒv; əv][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] , ['hɑːdi] , ['raʊdi] [dʒɔɪz] ,

Robb'd of their simple , hardy , rowdy joys ,

被抢劫 的 他们的 简单的 ， 耐寒的 ， 喧闹的 喜悦 ，

他们失去了简单、粗犷、喧闹的快乐，

[ðeɪ] [stɑːt] [frɒm; frəm] [skrætʃ] [æz; əz] [men] .

They start from scratch as men .

他们 开始 从 划痕 作为 男人 .

他们从零开始，成为真正的男人。

[ðə; ði] ['wɪnəz] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] !

The winners in the race !

这 获奖者 在 这 种族 ！

比赛的获胜者！

[sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] , [iːtʃ] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmfs] [telz] ,

Secure of worship , each his triumphs tells ,

安全的 的 崇拜 ， 每个 他的 胜利 讲述 ，

他笃信崇拜，他的每一场胜利都诉说着他的荣耀。

[weɪɪŋ] [wɪð] ['feɪntli] - ['preɪzɪŋ] ['siləblz]

Weighing with faintly - praising syllables

称重 和 淡淡的 - 赞扬 音节

用略带赞扬的音节来衡量

[ðə; ði][f'eəɹəst] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪs] .

The fairest form and face .

这 最公平 形式 和 脸 .

最美的身姿和容颜。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði]['meɪzi] [krʌʃ] ,

Once , in the mazy crush ,

一次 ， 在 这 迷宫 压碎 ，

曾经，在迷宫般的拥挤中，

[ɪn'dʒenjuəs] [juːθ] , [hɑːf]['tɪmɪd] , [ænd; ənd][hɑːf] [praʊd] ,

Ingenuous youth , half timid , and half proud ,

天真无邪 青年 ， 一半 胆小 ， 和 一半 自豪的 ，

天真烂漫的年轻人，既胆怯又骄傲，

[baɪ] - ['pɪti] [hæd; həd] [ɪts] [kleɪmz] ,
By girlhood's pity had its claims allow'd ,
经过 - 遗憾 有 它是 索赔 允许 ,
少女时代的怜悯之心得以伸张，

[ænd; ənd] - [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
And worshipp'd with a blush .
和 - 和 一个 脸红 .
并带着羞涩的脸颊膜拜。

[taɪm] [wɒz; wəz] [wen] ['tendə(r)] [j'iəz]
Time was when tender years
时间 曾是 什么时候 投标 年
那是在懵懂的岁月

[wʊd] [hʌg] [swi:t] ['sɒrəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [blɜ:(r)]
Would hug sweet sorrow to the heart , and blur
会 拥抱 甜的 悲哀 到 这 心 , 和 模糊
会将甜蜜的悲伤拥入心间，然后模糊

[ðə; ði] [krɒs] - - [blɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'fekʃənə(r)]
The cross - barr'd bliss of the confectioner
这 叉 - - 极乐 的 这 糖果商
糖果师的十字形幸福

[wɪð] [krʌʃt] [ə'fɛkʃənz] [tɪəz] .
With crushed affection's tears .
和 碎 爱意 眼泪 .
带着破碎的爱意和泪水。

[ðæt] ['hʌmbəlnɪs] [ɪz] [sped] ,
That humbleness is sped ,
那 谦逊 是 加速 ,
谦逊是迅速实现的，

[ðə; ði] ['vɪvɪd] ['bleɪz(ə)n] [ɒv; əv] [self] - ['kɒnʃəs] [ju:θ] ,
The vivid blazon of self - conscious youth ,
这 生动 纹章 的 自己 - 有意识的 青年 ,
青春期自我意识的鲜明象征，

[ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [həʊl] - [hɑ:tɪd] [tru:θ] ,
The unwilling witness to whole - hearted truth ,
这 不情愿 证人 到 所有的 - 心地 真相 ,
不情愿地见证了全然的真相，

[nɛə] ['trʌb(ə)lz] [bɔɪhʊdz] [hed] .
Ne'er troubles boyhood's head .
从未 麻烦 童年 头 .
从不扰乱童年的思绪。

[naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [praɪd] ,
Now with a solemn pride ,
现在 和 一个 庄严 自豪 ,
现在带着庄严的自豪，

[lɔ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃərz] ['lɪmɪtləs] [ɪk'spæns] ,
Lord of the future's limitless expanse ,
主 的 这 期货 无限 广阔 ,
未来无限疆域的主宰，

[ðə; ði] ['stəʊɪk] ['strɪplɪŋ] ['tɔləreit] [ðə; ði] [dɑ:ns]
The Stoic stripling tolerates the dance
这 斯多葛派 幼苗 容忍 这 舞蹈
这位斯多葛派少年容忍了这种舞蹈

['wɪəri] , [jet] ['dɪgnɪfaɪd] .
Weary , yet dignified .
厌倦 , 然而 凝重 .

疲惫，但依然保持尊严。

['prɒpɪŋ] [ðə; ði] - [wɔːl] ,
Propping the mirror'd wall ,
支撑 这 - 墙 ,

支撑起镜面墙，

[nəʊ][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['məʊʃn] , [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] ,
No joy of motion , no desire to please ,
不 喜悦 的 运动 , 不 欲望 到 请 ,

没有运动的乐趣，也没有取悦他人的欲望

[θɔːz] [ðəʊz] [haɪ] - - ['kærɪ'ætɪdiːz] ,
Thaws those high - collar'd Caryatides ,
融化 那些 高的 - - 女像柱 ,

解冻那些高领女像柱，

[ɪ'neɪn] , [ɪm'pɪəriəl] .
Inane , imperial .
无聊 , 帝国 .

愚蠢的，帝国式的。

[g'ɜːlz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒləz] [tuː] ,
Girls , with their collars too ,
女孩们 , 和 他们的 项圈 也 ,

女孩们，她们的衣领也一样，

[ðeə(r)] ['mænɪʃ] ['mɑːskɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] - [aɪz] ,
Their mannish maskings , and their unveil'd eyes ,
他们的 男子气概 遮蔽 , 和 他们的 - 眼睛 ,

他们戴着男人的面具，却袒露着双眼。

[wʊd] [fiːl] , [ɪf] [g'ɜːlz][kæn; kən][biː; bi] [sə'praɪzd] , [sə'praɪz]
Would feel , if girls can be surprised , surprise
会 感觉 , 如果 女孩们 能 是 惊讶 , 惊喜

如果女孩子也能感到惊喜，那该有多惊喜啊！

[ʃʊd; ʃəd] ['kɜːtiəs] ['wɜːʃɪp] [wuː] .
Should courteous worship woo .
应该 有礼貌 崇拜 哇 .

礼貌的崇拜是否应该求爱？

[frɒm; frəm][ðeə(r)][ɪg'zɔːltɪd] [pleɪs]
From their exalted place
从 他们的 崇高 地方

从他们崇高的地位

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðeə(r)] ['feɪvəz] [dəʊl] , [æz; əz] [siːm] [ðem; ðəm] [wel] ,
The boys their favours dole , as seems them well ,
这 男孩们 他们的 恩惠 救济金 , 作为 似乎 他们 出色地 ,

男孩们施舍着他们的恩惠，看起来他们很满意。

['wʊmənz] [kɑːm]['tairənt] , ['ʃəʊɪŋ] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
Woman's calm tyrants , showing , truth to tell ,
女性的 冷静的 暴君 , 显示 , 真相 到 告诉 ,

女人的冷静暴君，展现出，说出真相，

[mɔː(r)] ['tɒlərəns] [ðæn; ðən] [greɪs] .
More tolerance than grace .
更多的 宽容 比 优雅 .

宽容多于宽容。

['dʌb(ə)l] ['rɪd(ə)l] . — [waɪ] [ɪz][ə; eɪ] [wɪst] - ['pleɪə(r)] , [fɑːst] [ə'sliːp] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [fɪfθ] [ɡeɪm] , [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] - ['peɪtəntɪd] [kæbz] ?

Double Riddle . — Why is a whist - player , fast asleep after his fifth game , like one of the latest - patented cabs ?

双倍的 谜语 . — 为什么 是 一个 惠斯特 - 玩家 , 快速地 睡着了 后 他的 第五 游戏 , 喜欢 一 的 这 最新的 - 专利 出租车 ?

双谜题——为什么一个玩惠斯特牌的玩家在打完第五局后会像最新专利的出租车一样睡着呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['briːfli] [ə'ljuːd] [tuː; tə][æz; əz] " ['rʌbə(r)] ['taɪə(r)z] .

Because he can be briefly alluded to as " Rubber Tires .

因为 他 能 是 简要地 暗示 到 作为 " 橡皮 轮胎 .

因为他可以被简单地称为"橡胶轮胎"。

" (['rɪd(ə)l] [ə'dæptəb(ə)l]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ɪɡ'zɔːstɪd] [mə'nɪpjuleɪtə(r)][ɪn] ['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [deɪz] [wɜːk] .)

" (Riddle adaptable also to exhausted manipulator in Turkish Bath after a hard day's work .)

" (谜语 适应性强 还 到 筋疲力尽的 机械臂 在 土耳其 洗澡 后 一个 难的 天 工作 .)

(谜语同样适用于在土耳其浴中辛苦工作一天后筋疲力尽的操纵者。)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 242]

[页 -]

[第242页]

[ðə; ði] ['mʌni] - ['bɒksɪŋ] [ˌkæŋɡə'ruː] .

THE MONEY - BOXING KANGAROO .

这 钱 - 拳击 袋鼠 .

钱箱袋鼠。

([nɒkt] - [aʊt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] !)

(Knocked - Out — for the Time !)

(敲门 - 出去 — 为了 这 时间 !)

(暂时被击倒!)

['pɪti] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] " [əʊld][mæn] ,

Pity the sorrows of a poor " Old Man ,

遗憾 这 悲伤 的 一个 贫穷的 " 老的 男人 ,

怜悯一位可怜的老人的悲伤吧,

" [huːz] [paʊtʃ] [ɪz] ['emptid] [ɒv; əv][ɪts]['ɡəʊldən][stɔː(r)] ;

" Whose pouch is emptied of its golden store ;

" 谁 小袋 是 清空 的 它是 金的 店铺 ;

"谁的口袋里装满了金子;

[huːz] [ɡɜːθ] [siːm] ['dwɪndlɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ʃɔːtɪst] [spæn] ,

Whose girth seems dwindling to its shortest span ,

谁 周长 似乎 逐渐减少 到 它是 最短 跨度 ,

它的周长似乎正在缩减到最短,

[huː] [niːdz] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

Who needs relief , and needs it more and more .

WHO 需求 宽慰 , 和 需求 它 更多的 和 更多的 .

谁需要救济,而且越来越需要救济。

['pʌntʃɪz] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑː'suːpiəl] ['mɑːtə(r)]

Punch's appeal for the marsupial martyr

拳击的 上诉 为了 这 有袋动物 烈士

《笨拙》杂志对有袋动物殉道者的呼吁

[ɪz] [beɪst] [ə'pɒn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['nɜːsəri] ['mɒd(ə)l] ;
Is based upon an ancient nursery model ;
是 基于 之上 一个 古老的 苗圃 模型 ;

以古代育婴室模式为基础;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ] ['tɑːtə(r)] ,
But he will find that he has caught a Tartar ,
但 他 将要 寻找 那 他 有 捕捉 一个 鞑靼 ,

但他会发现自己抓到了一个鞑靼人。

[huː] [hɪnts] [ðæt] [pʌntʃ] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] ['hɑːtləs] ['twɒdl] .
Who hints that Punch is talking heartless twaddle .
WHO 提示 那 冲床 是 说 狠心 废话 .

谁暗示Punch在胡说八道，毫无人性?

[nɒkt] [aʊt] [ðɪs] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['verɪli] [nəʊ] ['wʌndə(r)] !
Knocked out this round , and verily no wonder !
敲门 出去 这 圆形的 , 和 确实 不 想知道 !

这一轮被淘汰了，这毫不奇怪!

[ðə; ði] ['mʌni] - ['bɒksɪŋ] [ˌkæŋgə'ruː] [ɪz] ['plʌki] :
The Money - boxing Kangaroo is plucky :
这 钱 - 拳击 袋鼠 是 勇敢的 :

这只挖钱袋鼠真是勇敢:

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [tʃɑːns] - [bləʊ] [smait] [ðə; ði] [dʒɔː] [laɪk] ['θʌndə(r)] ,
But when a chance - blow smites the jaw like thunder ,
但 什么时候 一个 机会 - 吹 打击 这 颚 喜欢 雷 ,

但当突如其来的重击如雷霆般击中下颚时,

[ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [meɪ] [sə'kʌm] [tuː; tə] [fluːk] [ʌn'lʌki] .
A champion may succumb to fluke unlucky .
一个 冠军 可能 屈服 到 吸虫 倒霉 .

冠军也可能因运气不佳而失败。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 243]
[页 -]

[第243页]

[ðə; ði] [ɒ'streɪliən] ['krɪkɪtə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [fɜːst] [geɪm]
The Australian Cricketers in their first game
这 澳大利亚 板球运动员 在 他们的 第一的 游戏

澳大利亚板球队员的第一场比赛

[went] [daʊn] ; [bʌt; bət] - [bɔɪz] [haɪ] [həʊps] [stɪl] ['fɒstə(r)] ;
Went down ; but Blackham's bhoys high hopes still foster ;
去 向下 ; 但 - 男孩们 高的 希望 仍然 促进 ;

虽然输了，但布莱克汉姆小伙子们的希望依然很大;

['dʌfə] [huː] [θɪŋk] - [twɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] ,
Duffers who think ' twill always be the same ,
笨蛋 WHO 思考 - 斜纹布 总是 是 这 相同的 ,

那些认为一切都会一成不变的笨蛋,

['rekən] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['gɪfən] !
Reckoned without their Giffen !
估计 没有 他们的 吉芬 !

别小看他们的吉芬!

[dʒʌst] [ɑːsk] - !
Just ask Glo'ster !
只是 问 - !

问问格洛斯特就知道了!

[səʊ]['aʊə(r)] [paʊtʃt] ['pjuːdʒɪlɪst] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [lʊks] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

So our pouched pugilist , though his chance looks poor ,

所以 我们的 袋状的 拳师 , 尽管 他的 机会 看起来 贫穷的 ,

所以，我们这位身披斗袍的拳击手，虽然胜算渺茫，

[wɪl] [kʌm] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] [suːn] , [sə'vaɪvɪŋ] ['feɪljə(r)] ;

Will come up smiling soon , surviving failure ;

将要 来 向上 微笑 很快 , 幸存 失败 ;

很快就会笑着重新振作，从失败中幸存下来；

[ænd; ənd][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [rɪŋ] [wɪl] [ʃaʊt] [wʌns][mɔː(r)] ,

And an admiring ring will shout once more ,

和 一个 钦佩 戒指 将要 喊 一次 更多的 ,

而仰慕者的欢呼声将再次响起：

(['pɑːd(ə)n][ðə; ði] ['kɒkni] [raɪm] !)

(Pardon the Cockney rhyme !)

(赦免 这 伦敦东区口音 韵 !)

（请原谅我用了伦敦东区俚语！）

" [əd'vɑːns] , [ɒ'streɪliə] ! ! !

" Advance , Australia ! ! !

" 进步 , 澳大利亚 ! ! !

前进，澳大利亚！！！

" [ðə; ði] [ɑːmz] ([ænd; ənd] [legz]) [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][mæn] . — [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] ['sʌndeɪ] - ['treɪdɪŋ] , [wʌn] [deɪ] [lɑːst] [mʌnθ] ,

" The Arms (and Legs) of the Isle of Man . — At a discussion on Sunday - trading , one day last month ,

" 这 武器 (和 腿) 的 这 小岛 的 男人 . — 在 一个 讨论 在 星期日 - 贸易 , 一 天 最后的 月 ,

"马恩岛的胳膊（和腿）——上个月的一天，在一次关于周日交易的讨论中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [meɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] .

there was an attempt made to raise a question as to breach of privilege .

那里 曾是 一个 试图 制成 到 增加 一个 问题 作为 到 违反 的 特权 .

有人试图提出有关特权被侵犯的问题。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [stɒpt] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,

The Speaker , however , stopped this at the outset ,

这 扬声器 , 然而 , 停止 这 在 这 开端 ,

然而，议长一开始就阻止了这件事。

[əd'vaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] " ['hædnt][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ə'pɒn] .

advising them that they " hadn't a leg to stand upon .

建议 他们 那 他们 " 之前没有 一个 腿 到 站立 之上 .

告诉他们，他们"毫无立足之地"。

" ['veri] ['lɪt(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] ['hævɪŋ] [θriː] [legz] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] .

" Very little advantage in having three legs on such an occasion .

" 非常 小的 优势 在 拥有 三 腿 在 这样的 一个 场合 .

"在这种情况下，拥有三条腿并没有什么优势。"

[ðə; ði] [ɒd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [mæŋks] - [menz] [legz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ɑːmz] .

The odd part of these Manx - men's legs is that they are their arms .

这 奇怪的 部分 的 这些 曼岛 - 男士 腿 是 那 他们 是 他们的 武器 .

这些曼岛男人的腿很奇特，因为它们就像他们的手臂一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [sɪ'lektɪd] [æz; əz] [pɪk'tɔːriəli] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kærəktə(r)]
It was originally selected as pictorially exhibiting the innocent character
它 曾是 起初 已选 作为 形象地 展出 这 清白的 特点
[ɒv; əv][ðə; ði][mæŋks] ['aɪləndəz] .
of the Manx Islanders .
的 这 曼岛 岛民 .

它最初被选中是因为它以图画的形式展现了曼岛居民的纯真性格。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['greɪtɪst] ['enəmi] [mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] " [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] " [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː]
For their greatest enemy must own that " the strange device " of the three
为了 他们的 最 敌人 必须 自己的 那 " 这 奇怪的 设备 " 的 这 三
[legz] [ɪz] ['ʌtəli] - ['ɑːmlɪs] .
legs is utterly ' armless .
腿 是 完全地 - 无臂 .

因为他们最大的敌人必须承认，这三条腿的"奇怪装置"完全是"没有手臂的"。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [draʊt] .
THE END OF THE DROUGHT .
这 结尾 的 这 干旱 .

旱灾结束了。

([baɪ][ə; eɪ][kæb] - [hɔːs] .)
(By a Cab - horse .)
(经过 一个 出租车 - 马 .)

（由马车夫驾驭。）

[doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][reɪn] !
Don't talk to us in praise of rain !
不 讲话 到 我们 在 称赞 的 雨 !

不要跟我们说赞美雨水的话！

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['slɪpɪŋ] [wʌns] [ə'gen] ;
When we are slipping once again ;
什么时候 我们 是 滑倒 一次 再次 ;

当我们再次滑向深渊时；

[ðɪs] ['biːstli] ['ʃaʊə(r)]
This beastly shower
这 兽 淋浴

这场可怕的淋浴

[hæz; həz] [meɪd] [wʊd] - ['peɪvmənts] [θɪk] [wɪð] [slaɪm] .
Has made wood - pavements thick with slime .
有 制成 木头 - 人行道 厚的 和 粘液 .

使木质路面沾满了粘液。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][traɪ][ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,
Suppose you try another time ,
认为 你 尝试 其他 时间 ,

假设你再试一次，

[baɪ][maɪl][ɔː(r)]['aʊə(r)] ;
By mile or hour ;
经过 英里 或者 小时 ;

按英里或小时计算；

[siː] [haʊ] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə][trɒt][ænd; ənd][trɪp] ,
See how you'd like to trot and trip ,
看 如何 你会 喜欢 到 小跑 和 旅行 ,

看看你喜欢小跑还是绊倒，

[tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] ['stægə(r)] , [slaɪd] [ænd; ənd] [slɪp] ,
To stop and stagger , slide and slip ,
到 停止 和 错开 , 滑动 和 滑 ,

停止、踉跄、滑倒、跌倒

['pʊld] [ʌp] [ə'frait] ,
Pulled up affrighted ,
拉 向上 惊恐 ,

惊恐地停了下来，

[ɜːrdʒd] ['mædli] [ɒn] , [ðen] [tʃekt] [wʌns] [mɔː(r)] ,
Urged madly on , then checked once more ,
敦促 疯狂地 在 , 然后 已检查 一次 更多的 ,

在疯狂的催促下，我又检查了一遍。

[waɪlst] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] - [dɔː(r)]
Whilst from some omnibus's door
而 从 一些 - 门

虽然是从某些公共汽车的门

[sʌm; səm] [laʊt] [ə'lait] .
Some lout alighted .
一些 粗鲁 下车 .

几个粗鲁的人下了车。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [faɪnd] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [lɑːf] ,
You would not find much cause to laugh ,
你 会 不是 寻找 很多 原因 到 笑 ,

你不会找到什么好笑的理由。

[laɪk] [juː 'es] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tʃæf; tʃɑːf]
Like us , you would not care for chaff
喜欢 我们 , 你 会 不是 关心 为了 糠

和我们一样，你也不会在意那些糟粕。

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['drægə(r)] ;
Were you such draggers ;
是 你 这样的 拖网渔船 ;

你们真是些拖沓之徒吗?

[jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ɒf] , [ɔː(r)] [wɔːn] ,
Your shoes would soon be off , or worn ,
你的 鞋 会 很快 是 离开 , 或者 磨损 ,

你的鞋子很快就会被脱掉，或者磨损殆尽。

[jʊd] [get] , [wɒt] [wiː; wi] [doʊnt] ['ɒf(ə)n] , [kɔːn] ,
You'd get , what we don't often , corn ,
你会 得到 , 什么 我们 不 经常 , 玉米 ,

你会得到我们不常得到的东西——玉米。

[ænd; ənd] [end] [wɪð] ['stægəz] .
And end with staggers .
和 结尾 和 踉跄 .

最后踉跄而行。

[jʊd] [lɒŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [grɑːs] ,
You'd long to be put out to grass ,
你会 长的 到 是 放 出去 到 草 ,

你渴望被放生到草地上，

[ɪn'friːkwənt] [səʊ] [fɑː(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] —
Infrequent so far with your class —
不频繁 所以 远的 和 你的 班级 —

目前为止，我和你们班的联系并不频繁——

[ˌnebjʊkəd'nezə(r)]
Nebuchadnezzar
尼布甲尼撒

尼布甲尼撒

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] ['aɪsəleɪtɪd] [keɪs] —
Was quite an isolated case —
曾是 相当 一个 孤立 案件 —

这完全是个别案例——

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['taɪəd] [ɒv; əv] [laɪfs] [lɒŋ] - [reɪs] ;
You would be tired of life's long - race ;
你 会 是 疲劳的 的 生活的 长的 - 种族 ;

你会厌倦人生漫长的赛跑；

[sleɪvz] [huː] [ɪn] [fez] [ɑː(r); ə(r)] ,
Slaves who in Fez are ,
奴隶 WHO 在 费兹 是 ,

在菲斯的奴隶是

[ɒn] [ðə; ði] [sə'hɑːrə] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)]
On the Sahara could not bear
在 这 撒哈拉沙漠 可以 不是 熊

在撒哈拉沙漠，我无法忍受

[sʌtʃ] [tɔɪl] [æz; əz] ['fɔːləθ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ʃeə(r)] ,
Such toil as falleth to our share ,
这样的 辛劳 作为 坠落 到 我们的 分享 ,

我们应尽的劳作，

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [wʊd] [friː] [ðem; ðəm] .
For death would free them .
为了 死亡 会 自由的 他们 .

因为死亡会让他们获得解脱。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] ['wɒnts] [ðə; ði] [wet]
You say the farmer wants the wet
你 说 这 农民 想要 这 湿的

你说农夫想要湿润的土壤

[fɔː(r); fə(r)] [medəuz] ; [preɪ] [duː; də] [nɒt] [fə'get]
For meadows ; pray do not forget
为了 草地 ; 祈祷 做 不是 忘记

为了草地；祈祷不要忘记

[wiː; wi] ['nevə(r)] [siː] [ðem; ðəm] .
We never see them .
我们 绝不 看 他们 .

我们从来没见过他们。

[fi'lænθrəpist] , [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [wɔːk] ?
Philanthropists , why don't you walk ?
慈善家 , 为什么 不 你 走 ?

慈善家们，你们为什么不走走呢?

[ɒv; əv] [sleɪvz] - [hɑːd] [laɪvz; lɪvz] [juː; jʊ] ['blændli] [tɔːk] ,
Of slaves ' hard lives you blandly talk ,
的 奴隶 - 难的 生活 你 平淡地 讲话 ,

你轻描淡写地谈论奴隶们艰苦的生活，

[laɪk] " ['ʌŋk(ə)l] [tɒm] " — [neɪ] ,
Like " Uncle Tom " — nay ,
喜欢 " 叔叔 汤姆 " — 不 ,

就像“汤姆叔叔”——不，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hɔːsɪz] [duː; də] ,
You think what your own horses do ,
你 思考 什么 你的 自己的 马匹 做 ,

想想你自己的马会怎么做，

[bʌt; bət][wiː; wi] — [ðeə(r)] , [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] !
But we — there , get along with you !
但 我们 — 那里 , 得到 沿着 和 你 !

但是我们——在那里，和你们相处融洽!

[ˌæ'leɪ] [vuː] - !
Allez vous promener !
艾勒兹 您 - !

Allez vous promener!

[tʃeɪndʒ] [ɪts] [neɪm] ! — [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] - , ['esɪks] , [ɒv; əv] - ['eɪkəz] ,
Change Its Name ! — An estate in the Island of Fowlness , Essex , of 382 acres ,
改变 它是 姓名 ! — 一个 财产 在 这 岛 的 - , 埃塞克斯 , 的 - 英亩 ,

更名! ——位于埃塞克斯郡福尔尼斯岛的一处占地382英亩的庄园，

[wɒz; wəz][pʊt] [ʌp] [tuː; tə] ['ɔːkʃ(ə)n] [lɑːst] [wiːk] , [ænd; ənd] ,
was put up to auction last week , and ,
曾是 放 向上 到 拍卖 最后的 星期 , 和 ,

上周被挂牌拍卖，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][bɪd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv]
according to the Daily News there was only one bid at a little short of
根据 到 这 日常的 消息 那里 曾是 仅有的 一 出价 在 一个 小的 短的 的
[eɪt] [paʊndz] [pə(r)]['eɪkə(r)] .
eight pounds per acre .
八 磅 每 英亩 .

据《每日新闻》报道，只有一个报价，略低于每英亩 8 英镑。

" [ðə; ði] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] .
" The property was withdrawn .
" 这 财产 曾是 撤回 .

“该房产已被撤回。”

" [ðɪs] [step] [wɒz; wəz] [dʒuː'dɪʃəs] [ænd; ənd] [kə'rekt] .
" This step was judicious and correct .
" 这 步 曾是 明智的 和 正确的 .

“这一步骤是明智且正确的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['feənəs] [tuː; tə] - .
It was an act of fairness to Fowlness .
它 曾是 一个 行为 的 公平 到 - .

这是对福尔尼斯的一种公平对待。

[bʌt; bət] [ðen] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪm] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
But then , does it sound nice for anyone to say , " I'm living in the midst
但 然后 , 做 它 声音 好的 为了 任何人 到 说 , " 我是 活的 在 这 中间
[ɒv; əv] - " ?
of Fowlness " ?
的 - " ?

但是，如果有人说“我生活在禽类之中”，这听起来会很悦耳吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['pærədaɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
It may be a Paradise , but it doesn't sound like it .
它 可能 是 一个 天堂 , 但 它 不 声音 喜欢 它 .

这里或许是人间天堂，但听起来却不像。

[ˌmɪsʌndə'stʊd] .
MISUNDERSTOOD .
被误解 .

被误解了。

['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
Little Girl .
小的 女孩 .

小女孩。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
" Oh , Mamma , I'm so glad you had such a pleasant Dinner at the Vicarage .
" 哦 , 妈妈 , 我是 所以 高兴的 你 有 这样的 一个 令人愉快的 晚餐 在 这 牧师住宅 .

“哦，妈妈，我很高兴您在牧师住宅享用了如此愉快的晚餐。”

[ænd; ənd] — [huː] [tʊk] [juː; jʊ][ɪn] ?
And — who took you in ?
和 — WHO 采取 你 在 ?

谁收留了你?

" ['mʌðə(r)] .
" Mother .
" 母亲 .

“母亲。

" [huː] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] !
" Who took Me in , dear Child !
" WHO 采取 我 在 , 亲爱的 孩子 !

“谁收留了我，亲爱的孩子！”

[nəʊ][mæn]['evə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] .
No man ever took Me in .
不 男人 曾经 采取 我 在 .

从来没有人收留过我。

[nɒt] ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] ['mærid] [hɪm] , [ai] [njuː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] !
Not even your dear Father ; for when I married him , I knew all his Faults !
不是 甚至 你的 亲爱的 父亲 ; 为了 什么时候 我 已婚 他 , 我 知道 全部 他的 故障 !

甚至连你亲爱的父亲也不例外；因为我嫁给他的时候，就知道他所有的缺点！

" [ðə; ði] ['mɛlər] [ɒv; əv][ðə; ði][siː] .
" The Mellor of the C .
" 这 梅勒 的 这 C .

“C 的梅勒

[eə(r)] — " [ðə; ði]['mɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [diː] .
Air — " The Miller of the Dee .
空气 — " 这 磨坊主 的 这 迪 .

空气——“迪河的磨坊主。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɒli] ['mɛlər] ,
" There was a jolly Mellor ,
" 那里 曾是 一个 快乐的 梅勒 ,

“梅勒先生是个快乐的人，

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [kɒm] - [mɪ'tiː] ;
The Chairman of Com - mittee ;
这 主席 的 com - 委员会 ;

委员会主席；

[ðeɪ] ['wʌrid] [hɪm][frɒm; frəm] [nuːn] [tɪl] [naɪt] —
They worried him from noon till night —
他们 担心 他 从 中午 直到 夜晚 —

他们从中午到晚上都让他担心不已——

" [nəʊ] [lɑːk] [ɪz] [ðɪs] ! " [saɪd] [hiː; hi] ;
" No lark is this ! " sighed he ;
" 不 云雀 是 这 ! " 叹了口气 他 ;

“这可不是什么好玩的事！”他叹了口气；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ]
And this the burden of his song
和 这 这 负担 的 他的 歌曲

这就是他歌中所承载的重担

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,
For ever seems to be ,
为了 曾经 似乎 到 是 ,

似乎永远都是这样，

" [aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][iː] - [viː] - - , — [waɪ]
" I care for e - ve - rybody , — why
" 我 关心 为了 e - ve - - , — 为什么

我关心每一个人，——为什么

[dʌz] ['nəʊbədi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Does nobody care for me ?
做 无人 关心 为了 我 ?

难道没有人关心我吗?

" ['vestri] , [pliːz] ['kɒpi] !
" Vestries , Please Copy !
" 教区 , 请 复制 !

教区委员会，请抄送！

— [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['temp(ə)l][hæz; həz] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [bɔːd] [reɪt] [baɪ]
— Sir Richard Temple has announced a reduction of the School - Board Rate by
— 先生 理查德 寺庙 有 宣布 一个 减少 的 这 学校 - 木板 速度 经过
[ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] .
a farthing in the pound .
一个 法辛 在 这 磅 .

—理查德·坦普尔爵士宣布将学校董事会税率降低四分之一英镑。

[meɪ] [hiː; hi]['nevə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [i'kɔnəmiz] !
May he never become a ruined Temple owing to such economies !
可能 他 绝不 变得 一个 毁坏 寺庙 欠款 到 这样的 经济体 !

愿他永远不会因为这样的经济状况而沦为一座废墟般的寺庙！

[ðə; ði] [reɪt] - ['peɪə(r)] [wɪl] [biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peni] ,
The Rate - payers will be grateful for even a fraction of a penny ,
这 速度 - 付款人 将要 是 感激的 为了 甚至 一个 分数 的 一个 一分钱 ,

纳税人哪怕只收到一分钱的拨款也会感激不尽。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən][ɪm'prɒpə(r)] ['frækʃn] .
so long as it is not an improper fraction .
所以 长的 作为 它 是 不是 一个 不当 分数 .

只要它不是假分数。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ɪz][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]['skwɒb(ə)lɪŋ]['əʊvə(r)] [θi'ɒlədʒi] .
This sort of saving is far better than squabbling over Theology .
这 种类 的 保存 是 远的 更好的 比 争吵 超过 神学 .

这种节省远比争论神学要好得多。

[sez] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [tuː; tə] - , " [reɪt] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['laɪtli] , [ænd; ənd][doʊnt] [reɪt]
Says Mr . Punch to Schoolboardmen , " Rate the public lightly , and don't rate
说道 先生 . 冲床 到 - , " 速度 这 民众 轻轻 , 和 不 速度
[iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ɔːl] !
each other at all !
每个 其他 在 全部 !

潘奇先生对学校董事会成员说：“对公众给予低评价，对彼此则完全不要评价！”

" [njuː] ['herəm'skerəm] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['deri] [daʊn] . " — " ['deri]
" New Sarum Version of " Derry Down . " — " Derry
" 新的 萨鲁姆 版本 的 " 德里 向下 . " — " 德里

“萨鲁姆新版《德里荒原》。”——“德里”

[ʌp] ! [ʌp] !
up ! up !
向上 ! 向上 !

向上！向上！

[ʌp] , ['deri] , [ʌp] !
Up , Derry , up !
向上 , 德里 , 向上 !

德里，加油！

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['letə(r)] [eɪtʃ] .
" Poor Letter H .
" 贫穷的 信 H .

“可怜的H字母。”

[siːn] — [ˌʌndər'grædʒuɪts] [ruːm] [ɪn][ˌes 'tiː] . - ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd] .
Scene — Undergraduate's Room in St . Boniface's College , Oxford .
场景 — 本科生 房间 在 英石 . - 大学 , 牛津 .

场景——牛津大学圣博尼法斯学院本科生宿舍。

['brekfəst] [taɪm] .
Breakfast time .
早餐 时间 .

早餐时间。

['sɜːvənt] .
Servant .
仆人 .

仆人。

[ai] [siː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] .
I see , Sir , you don't like the butter .
我 看 , 先生 , 你 不 喜欢 这 黄油 .

我明白了，先生，您不喜欢黄油。

['sʌmə(r)] [heə(r)] [wɪl] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] - [ˌoʊ 'tiː] ['weðə(r)] .
Summer hair will get to it this ' ot weather .
夏天 头发 将要 得到 到 它 这 - ot 天气 .

夏天的头发在这种炎热的天气里会变得很糟糕。

['testi] [ʌndə'græd] .
Testy Undergrad .
暴躁的 本科生 .

脾气暴躁的本科生。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['luːkər] , [ai][doʊnt][maɪnd][ðə; ði] — [ə'hem; ə'həm] — [heə(r)] ,
Confound it , Luker , I don't mind the — ahem — hair ,
混杂 它 , 卢克 , 我 不 头脑 这 — 嗯 — 头发 ,

真是的，卢克，我并不介意你的——咳咳——头发。

[bʌt; bət]['kaɪndli][let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ]['bʌtə(r)][bɔːld][ðə; ði][nekst][taɪm] !
but kindly let me have my butter bald the next time !
但 亲切地 让 我 有 我的 黄油 秃 这 下一个 时间 !

但下次请让我把黄油剃光吧!

[[hiː; hi][hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [ə; eɪ][heə(r)] .
[He had swallowed a hair .
[他 有 吞咽 一个 头发 .

他吞下了一根头发。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [siːl] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [wɜːk] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hætən] .
Under the Great Seal is a new work by Mr . Joseph Hatton .
在下面 这 伟大的 海豹 是 一个 新的 工作 经过 先生 . 约瑟夫 哈顿 .

《国玺之下》是约瑟夫·哈顿先生的新作。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['bærən] [hæθ] [nɒt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ,
The Busy Baron hath not yet had time to read it , but ,
这 忙碌的 男爵 有 不是 然而 有 时间 到 读 它 , 但 ,

忙碌的男爵还没来得及读它，但是……

[frɒm; frəm] ['ɑːnsəz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['fɪʃɪŋ] [ˌɪntə'rɒgətəriz] ,
from answers given to his " fishing interrogatories ,
从 答案 给定 到 他的 " 钓鱼 审讯 ,

从他接受"钓鱼式盘问"时的回答来看，

" [hiː; hi] ['gæðəz] [ðæt] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌpɪskə'tɔːriəl] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)]['eɪbli] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] .
" he gathers that international piscatorial questions are ably discussed in the work .
" 他 聚集 那 国际的 渔民 问题 是 能够 讨论 在 这 工作 .

他认为，这部作品对国际渔业问题进行了深入探讨。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn][nɒt] ['dedɪkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siːl] - [heɪn] , [em] . [piː] . , [ænd; ənd] ,
Joseph has lost a chance in not dedicating it to Seale - Hayne , M . P . , and ,
约瑟夫 有 丢失的 一个 机会 在 不是 奉献 它 到 西尔 - 海恩 , M . P . , 和 ,

约瑟夫错失了一次将奖杯献给国会议员西尔-海恩的机会，而且

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [brɔːt] [aʊt] [baɪ] ['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'əʊ] . , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['siːli] .
instead of being brought out by Hutchinson & Co . , it ought to have been published by Seeley .
反而 的 存在 带来 出去 经过 哈钦森 & 合作 . , 它 应该 到 有 到过 已发布 经过 西利 .

这本书本应由 Seeley 出版，而不是由 Hutchinson & Co. 出版。

[haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n]['dʒəʊ'siːfəs] - [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [raɪt] [ɒn][məʊst] [θɪŋz] .
However , even Josephus Hattonensis can't think of everything , though he does write on most things .
然而 , 甚至 约瑟夫斯 - 不能 思考 的 一切 , 尽管 他 做 写 在 最多 事物 .

然而，即使是约瑟夫·哈顿也不可能想到所有事情，尽管他确实对大多数事情都有所著述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 244]
[页 -]

[第244页]

[æt; ət][ðə; ði] [njuː] ['gæləri] .
AT THE NEW GALLERY .
在 这 新的 画廊 .

在新画廊。

[ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [hɔːl] .
In the Central Hall .
在 这 中央 大厅 .

在中央大厅。

[ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['pɜːtʃəsə(r)] (['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [frend]) .
A Potential Purchaser (meeting a friend) .
一个 潜在的 购买者 (会议 一个 朋友) .

潜在买家（与朋友见面）。

[hɑː] — [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] , [eɪ] ?
Ha — just come in to take a look round , eh ?
哈 — 只是 来 在 到 拿 一个 看 圆形的 , 嗯 ?

哈——就进来随便看看吧?

[səʊ][dɪd][ai] . [fækt][ɪz] — ([wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd][ə'pɒlədʒi])
So did I . Fact is — (with a mixture of importance and apology)
所以 做过 我 . 事实 是 — (和 一个 混合物 的 重要性 和 道歉)

我也是。事实是——（语气中既有严肃也有歉意）

[ai]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][hɪə(r)] , [ɪf] [ai] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [teɪks] [maɪ]['fænsi] — [waɪ] - [nəʊ] .
I rather thought of buying a picture here , if I see anything that takes my fancy — y ' know .
我 相当 想法 的 购买 一个 图片 这里 , 如果 我 看 任何事物 那 需要 我的 想要 — 是 - 知道 .

我倒是想过在这里买幅画，如果我看到什么喜欢的——你知道的。

[hɪz; ɪz] [frend] ([ɪm'prest]) .
His Friend (impressed) .
他的 朋友 (印象深刻) .

他的朋友（印象深刻）。

[nɒt] ['meni] [huː] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [θrəʊ] ['mʌni] [ə'weɪ] [ɒn] ['pɪktʃəz] , [ðiːz] [hɑːd] [taɪmz] !
Not many who can afford to throw money away on pictures , these hard times !
不是 许多 WHO 能 买得起 到 扔 钱 离开 在 图片 , 这些 难的 时代 !

如今经济不景气，没多少人能负担得起在照片上挥霍金钱了！

[ðə; ði][piː] . [piː] . (['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['rekləsnəs]) .
The P . P . (anxious to disclaim any idea of recklessness) .
这 P . P . (焦虑的 到 放弃 任何 主意 的 鲁莽) .

PP（急于否认任何鲁莽的想法）。

[dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] - [ɪm] [ʌp] [tʃiːp] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [ə'baʊt] .
Just the time to pick ' em up cheap , if you know what you're about .
只是 这 时间 到 挑选 - 呃 向上 便宜的 , 如果 你 知道 什么 你是 关于 .

如果你懂得如何挑选，现在正是低价入手的好时机。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [wɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dʌn] [ʌp] ,
And you see , we've had the drawing - room done up ,
和 你 看 , 我们已经 有 这 绘画 - 房间 完毕 向上 ,

你看，我们已经把客厅装修好了。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪf]['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [speɪs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
and the wife wants something to fill up the space over her writing - table ,
和 这 妻子 想要 某物 到 充满 向上 这 空间 超过 她 写作 - 桌子 ,

妻子想找些东西来填补书桌上方的空间。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
between the fireplace and one of the windows .
之间 这 壁炉 和 一 的 这 视窗 .

在壁炉和其中一扇窗户之间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [met] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tɜːn] [ʌp] ,
She was to have met me here , but she couldn't turn up ,
她 曾是 到 有 遇见 我 这里 , 但 她 不能 转动 向上 ,

她原本应该在这里和我见面，但她没能出现。

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ'self] — [ən'les] [jʊl] [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː]
so I shall have to do it all myself — unless you'll come and help me
所以 我 将 有 到 做 它 全部 我 — 除非 你会 来 和 帮助 我

[θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
through with it ?
通过 和 它 ?

所以我只能自己动手了——除非你能来帮我?

[hɪz; ɪz] [frend] .
His Friend .
他的 朋友 .

他的朋友。

[əʊ] , [ɪf] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv]['eni] [juːz] — [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
Oh , if I can be of any use — What sort of thing do you want ?
哦 , 如果 我 能 是 的 任何 使用 — 什么 种类 的 事物 做 你 想 ?

哦，如果我能帮上什么忙的话——您想要什么样的东西呢?

[ðə; ði][piː] . [piː] . [wel] , [ðæts] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
The P . P . Well , that's the difficulty .
这 P . P . 出色地 , 那就是 这 困难 .

PP 嗯，这就是难点所在。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [mætʃ] [ðə; ði] [njuː] ['peɪpə(r)] .
She says it must match the new paper .
她 说道 它 必须 匹配 这 新的 纸 .

她说，这必须与新文件相符。

[aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I've brought a bit in my pocket with me .
我已经 带来 一个 少量 在 我的 口袋 和 我 .

我口袋里带了一点。

[hɪz; ɪz] [frend] .
His Friend .
他的 朋友 .

他的朋友。

[ðen] [juː; jʊ][kænt][gəʊ] ['veri] [fɑː(r)] [rɒŋ] !
Then you can't go very far wrong !
然后 你 不能 去 非常 远的 错误的 !

这样就不会犯太大错误了!

[ðə; ði][piː] . [piː] . [ai][doʊnt] [nəʊ] .
The P . P . I don't know .
这 P . P . 我 不 知道 .

我不知道PP是什么。

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ðæt] — [hɪə(r)] , [aɪ'd]['betə(r)] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .
It's a sort of paper that — here , I'd better show it you .
它是 一个 种类 的 纸 那 — 这里 , ID 更好的 展示 它 你 .

这是一种纸——来，我最好把它给你看看。

([hiː; hi][pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['faɪəri][ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd] ['kʌlə(r)] .)

(He produces a sample of fiery and untamed colour .)

(他 产 一个 样本 的 火热 和 未驯服的 颜色 .)

（他拿出了一份色彩鲜艳夺目、狂野奔放的样品。）

['ðætl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That'll give you an idea of it .

那将 给 你 一个 主意 的 它 .

这样你就能大概了解了。

[hɪz; ɪz] [frend] ([ɪn'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['djuːbiəsli]) .

His Friend (inspecting it dubiously) .

他的 朋友 (检查 它 可疑地) .

他的朋友（疑惑地检查着）。

[ʌm; əm] — [jes] .

Um — yes .

嗯 — 是的 .

嗯——是的。

[ai] [siː] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] .

I see you'll have to be careful .

我 看 你会 有 到 是 小心 .

看来你得小心点。

[ðə; ði][piː] . [piː] . ['keəf(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] !

The P . P . Careful , my dear fellow !

这 P . P . 小心 , 我的 亲爱的 同伴 !

PP 小心点，我的朋友！

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [aɪv] [biːn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

I assure you I've been all through the Academy ,

我 保证 你 我已经 到过 全部 通过 这 学院 ,

我向你保证，我完全了解学院的运作方式。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt]

and there wasn't a thing there that could stand it for a single moment

和 那里 不是 一个 事物 那里 那 可以 站立 它 为了 一个 单身的 片刻

— [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] !

— not even the R . A . ' s !

— 不是 甚至 这 拉 . 一个 . - s !

那里没有一样东西能忍受哪怕一秒钟——就连宿舍管理员也不行！

[[ðeɪ] ['entə(r)][ðə; ði] [west] [ruːm] .

[They enter the West Room .

[他们 进入 这 西方 房间 .

他们进入西厅。

[ɪn][ðə; ði] [west] [ruːm] .

In the West Room .

在 这 西方 房间 .

在西厅。

[æn; ən][ɪn'sɪpɪd] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ([bɪ'fɔː(r)]['mɪstə(r)] . - " [ʌn'kɒnʃəs] ['raɪvlz] ") .

An Insipid Young Person (before Mr . Tadema's " Unconscious Rivals ") .

一个 平淡 年轻的 人 (前 先生 . - " 无意识 竞争对手 ") .

一个平庸的年轻人（在塔德玛先生的《无意识的对手》之前）。

[jes] , [ðæts] ['mɑːb(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Yes , that's marble , isn't it ?

是的 , 那就是 大理石 , 不是 它 ?

是的，那是大理石，对吧？

[[smaɪlz] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .
[Smiles with pleasure at her own penetration .
[微笑 和 乐趣 在 她 自己的 渗透 .

她因自己的插入而感到愉悦的微笑。

[hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] (['kɔ:ʃəsli]) .
Her Mother (cautiously) .
她 母亲 (谨慎地) .

她的母亲（谨慎地）

[ai][ɪ'mædʒɪn][səʊ] .
I imagine so .
我 想象 所以 .

我想也是。

([ʃi:; ʃi] [ri'fə:z] [tu:; tə] ['kætəlɒg] .)
(She refers to Catalogue .)
(她 指 到 目录 .)

（她指的是产品目录。）

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ai] [si:] [ɪts] [ə; eɪ] ['tædɪmə] , [səʊ][ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪts] ['mɑ:b(ə)l] .
I see it's a Tadema , so of course it's marble .
我 看 它是 一个 塔德玛 , 所以 的 课程 它是 大理石 .

我看到这是塔德玛的作品，所以它当然是大理石的。

[hi:z] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
He's the great man for it , you know !
他是 这 伟大的 男人 为了 它 , 你 知道 !

他真是做这件事的最佳人选！

[fɜ:st] ['peɪntə(r)] ([hu:] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [send] [ɪn] [ðɪs] [jɪə(r)]) .
First Painter (who had nothing ready to send in this year) .
第一的 画家 (WHO 有 没有什么 准备好 到 发送 在 这 年) .

第一画家（今年没有任何作品可以提交）。

[hm] , [jes] .
H'm , yes .
嗯 , 是的 .

嗯，是的。

[kænt] [seɪ] [ai][keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [hi:z] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ə'zeɪliə] .
Can't say I care about the way he's placed his azalea .
不能 说 我 关心 关于 这 方式 他是 放置 他的 映山红 .

我并不在意他是怎么摆放杜鹃花的。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [left] , [maɪ'self] .
I should have kept it more to the left , myself .
我 应该 有 保留 它 更多的 到 这 左边 , 我 .

我自己应该把它往左边挪挪。

['sekənd] ['peɪntə(r)] ([hu:] [sent] [ɪn] , [bʌt; bət][ɪz] [nɒt] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ]) .
Second Painter (who sent in , but is not exhibiting) .
第二 画家 (WHO 发送 在 , 但 是 不是 展出) .

第二位画家（已提交作品，但未参展）。

[ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈwɒnts] [ˈbrɪŋɪŋ] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [skiːm] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈfɔːtʃənət]
Composition wants bringing together , and the colour scheme is a little unfortunate
作品 想要 带来 一起 , 和 这 颜色 方案 是 一个 小的 不幸
,
,
,

构图需要改进，配色方案略显不足。

[bʌt; bət] — ([ˈdʒenərəsli]) [ai] [ˈʃudnt] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [bæd] .
but — (generously) I shouldn't call it altogether bad .
但 — (慷慨地) 我 不应该 称呼 它 共 坏的 .

但是——（宽容地说）我不应该完全称它为坏事。

[fɜːst] [ˈpeɪntə(r)] ([mɔː(r)] [ˈgrʌdʒɪŋli]) .
First Painter (more grudgingly) .
第一的 画家 (更多的 勉强) .

第一位画家（不太情愿地）。

[əʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [ˈəʊnli] — [wel] ,
Oh , you can see what he was trying for — only — well ,
哦 , 你 能 看 什么 他 曾是 尝试 为了 — 仅有的 — 出色地 ,

哦，你可以看出他想表达什么——只是——好吧，

[ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
it's not the way I should have gone about it .
它是 不是 这 方式 我 应该 有 已消失 关于 它 .

我不应该那样做。

[[ðeɪ] [pɑːs] [ɒn] [ˈtɒlərəntli] .
[They pass on tolerantly .
[他们 经过 在 宽容地 .

他们宽容地离世。

" [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] — [nɔk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [æt; ət] [wʌns] !
" There , you see — knocks it all to pieces at once !
" 那里 , 你 看 — 敲门声 它 全部 到 件 在 一次 !

“瞧，一下子就把一切都打得粉碎！”

" [ðə; ði] [ai] . [waɪ] . [piː] . [kæn; kən] [juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)] [aʊt] , [ˈmæmə; məˈmɑː] ?
" The I . Y . P . Can you make this picture out , Mamma ?
" 这 我 . 是 . P . 能 你 制作 这 图片 出去 , 妈妈 ?

“IYP 妈妈，你能看清这张图片吗？”

" [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪd] ?
" The Track of the Strayed ?
" 这 追踪 的 这 迷路了 ?

《迷途者的踪迹？》

" [ðə; ði] [streɪd] [wɒt] ?
" The Strayed what ?
" 这 迷路了 什么 ?

“流浪者什么？”

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
Her Mother .
她 母亲 .

她的母亲。

[ʃiːp] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpəʊz] ,
Sheep , I should suppose ,
羊 , 我 应该 认为 ,

我猜是绵羊吧。

[maɪ][dɪə(r)] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ˌsætɪs'fæktəri] ['sɜːt(ə)nli] [ɪf] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]
my dear — but it would have been more satisfactory certainly if the animal
我的 亲爱的 — 但 它 会 有 到过 更多的 令人满意的 当然 如果 这 动物
[hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
had been shown in the picture .
有 到过 所示 在 这 图片 .

亲爱的——但如果照片里能显示出动物的话，肯定会更令人满意。

[ðə; ði][ai] . [waɪ] . [piː] . [jes] , ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .
The I . Y . P . Yes , ever so much .
这 我 . 是 . P . 是的 , 曾经 所以 很多 .

IYP 是的，非常多。

[əʊ] , [hɪrz] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['lesnz] [ɪn] ['hɑːrdən] [tʃɜːtʃ]
Oh , here's a portrait of Mr . Gladstone reading the Lessons in Hawarden Church
哦 , 这里是 一个 肖像 的 先生 . 格拉德斯通 阅读 这 课程 在 哈沃登 教会
.
.
.

哦，这是格莱斯顿先生在霍沃登教堂阅读《古兰经》的画像。

[ai][duː; də][laɪk] [ðæt] — [doʊnt][juː; jʊ] ?
I do like that — don't you ?
我 做 喜欢 那 — 不 你 ?

我喜欢那样——你不喜欢吗?

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
Her Mother .
她 母亲 .

她的母亲。

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] .
I'm not sure that I do , my dear .
我是 不是 当然 那 我 做 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我不太确定我是否真的知道。

[ai]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [tuː; tə] [peɪnt] ['eni] ['pɔːtreɪt] — ['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['glædˌstoʊnz]
I wonder they permitted the Artist to paint any portrait — even Mr . Gladstone's
我 想知道 他们 允许 这 艺术家 到 画 任何 肖像 — 甚至 先生 . 格拉德斯通的
— ['djʊərɪŋ] ['sɜːvɪs] !
— during service !
— 期间 服务 !

我想知道他们是否允许艺术家在服务期间绘制任何肖像——甚至是格莱斯顿先生的肖像！

[ðə; ði][piː] . [piː] . ([bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['kænvəs]) .
The P . P . (before another canvas) .
这 P . P . (前 其他 帆布) .

PP（在另一块画布之前)。

[naʊ] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ai] [wɒnt] ;
Now that's about the size I want ;
现在 那就是 关于 这 尺寸 我 想 ;

这正是我想要的尺寸；

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ][waɪf] [wʊd] [kwaɪt][keə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
but I'm not sure that my wife would quite care about the subject .
但 我是 不是 当然 那 我的 妻子 会 相当 关心 关于 这 主题 .

但我不太确定我妻子是否会对这个话题感兴趣。

[hɪz; ɪz] [frend] .
His Friend .
他的 朋友 .

他的朋友。

[aɪm]['rɑːðə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌælə'gɒrɪkl] [ə'feəz] [maɪ'self] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
I'm rather fond of these allegorical affairs myself — for a drawing - room ,
我是 相当 喜爱 的 这些 寓言式的 事务 我 — 为了 一个 绘画 - 房间 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

我个人非常喜欢这种寓言式的装饰——你知道，很适合放在客厅里。

[ðə; ði] [piː] . [piː] . [wel] , [aɪl] [dʒʌst] [traɪ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
The P . P . Well , I'll just try the paper against it .
这 P . P . 出色地 , 患病的 只是 尝试 这 纸 反对 它 .

PP 嗯，我这就用纸笔来检验一下。

([hiː; hi] [ə'plaɪz] [ðə; ði] [test] , [ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(He applies the test , and shakes his head .)
(他 适用 这 测试 , 和 奶昔 他的 头 .)

（他进行了测试，然后摇了摇头。）

" [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] — [nɔk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət] [wʌns] !
" There , you see — knocks it all to pieces at once !
" 那里 , 你 看 — 敲门声 它 全部 到 件 在 一次 !

“瞧，一下子就把一切都打得粉碎！”

" [hɪz; ɪz] [frend] .
" His Friend .
" 他的 朋友 .

“他的朋友。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [waɪ] - [nəʊ] .
I was afraid it would , y ' know .
我 曾是 害怕的 它 会 , 是 - 知道 .

我担心会这样，你知道的。

[haʊ] [wɪl] [ðɪs] [duː; də] [juː; jʊ] — " [ə; eɪ] ['naɪæd] " ?
How will this do you — " A Naiad " ?
如何 将要 这 做 你 — " 一个 水仙女 " ?

这对你——“水泽仙女”——会有什么影响?

[ðə; ði] [piː] . [piː] . [ai] ['ʃudnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [waɪf]
The P . P . I shouldn't object to it myself , but there's the Wife
这 P . P . 我 不应该 目的 到 它 我 , 但 有 这 妻子
[tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] — [ænd; ənd] [ðen] ,
to be considered — and then ,
到 是 经过考虑的 — 和 然后 ,

就我个人而言，我不应该反对，但还要考虑妻子的感受——然后，

[ə; eɪ] ['naɪæd] — [eɪ] ?
a Naiad — eh ?
一个 水仙女 — 嗯 ?

一位水泽仙女?

[hɪz; ɪz] [frend] .
His friend .
他的 朋友 .

他的朋友。

[ʃiːz] [hɑːf] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
She's half in the water .
她是 一半 在 这 水 .

她半个身子都浸在水里了。

[ðə; ði][piː] . [piː] . [jes] , [bʌt; bət] [ðen] — [ðəʊz] ['lɪli] - [liːvz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
The P . P . Yes , but then — those lily - leaves in her hair , you know ,
这 P . P . 是的 , 但 然后 — 那些 百合 - 树叶 在 她 头发 , 你 知道 ,

PP 是的，但是——你知道，她头发上的那些百合叶子。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɔːl] ['drɪpɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [nəʊ] , [ɪts] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'gen] !
and — and coming up all dripping like that — no , it's hardly worth while bringing out the paper again !
和 — 和 未来 向上 全部 滴落 喜欢 那 — 不 , 它是 几乎 值得 尽管 带来 出去 这 纸 再次 !

而且——而且弄得浑身湿漉漉的——不，再拿出报纸来量一下实在没意义了！

[ðə; ði][ai] . [waɪ] . [piː] . ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [kwɪə(r)] — " ['nɛptjuːnz] ['hɔːsɪz] " ? — [ðeɪ] [kænt] [biː; bi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [weɪvz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !
The I . Y . P . Isn't this queer — " Neptune's Horses " ? — They can't be intended to represent waves , surely !
这 我 . 是 . P . 不是 这 酷儿 — " 海王星的 马匹 " ? — 他们 不能 是 故意的 到 代表 波浪 , 一定 !

国际青年规划署（IYP）——“海王星的骏马”——难道不奇怪吗？——它们肯定不是用来代表波浪的吧！

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
Her Mother .
她 母亲 .

她的母亲。

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wɒt] [ðə; ði]['peɪntə(r)] [ɪn'tendɪd] , [maɪ][dɪə(r)] ,
It's impossible to tell what the Painter intended , my dear ,
它是 不可能的 到 告诉 什么 这 画家 故意的 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我们无法得知画家的意图。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔː] [weɪvz] [səʊ] [laɪk] ['hɔːsɪz] [æz; əz] [ðæt] .
but I never saw waves so like horses as that .
但 我 绝不 锯 波浪 所以 喜欢 马匹 作为 那 .

但我从未见过像马一样的波浪。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ruːm] .
In the North Room .
在 这 北 房间 .

在北房间。

[ðə; ði][ai] . [waɪ] . [piː] . " [keɪnz] [fɜːst] [kraɪm] .
The I . Y . P . " Cain's First Crime .
这 我 . 是 . P . " 该隐的 第一的 犯罪 .

IYP“该隐的第一桩罪行”。

" [waɪ] , [hiːz] ['əʊnli] ['fiːdɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːk] !
" Why , he's only feeding a stork !
" 为什么 , 他是 仅有的 喂养 一个 鹳 !

“他只是在喂鹳而已！”

[ai][doʊnt] [siː] ['eni] [kraɪm] [ɪn] [ðæt] .
I don't see any crime in that .
我 不 看 任何 犯罪 在 那 .

我不认为这有什么犯罪之处。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
Her Mother .
她 母亲 .

她的母亲。

[hiːz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['lɪzəd] , [maɪ][dɪə(r)] .
He's giving it a live lizard , my dear .
他是 给予 它 一个 居住 蜥蜴 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，他要送它一只活蜥蜴。

[ðə; ði][ai] . [waɪ] . [piː] .
The I . Y . P .
这 我 . 是 . P .

国际青年计划

[bʌt; bət] [stɔːk] [laɪk][lɪv; laɪv] ['lɪzədz] , [doʊnt] [ðeɪ] ?
But storks like live lizards , don't they ?
但 鹳 喜欢 居住 蜥蜴 , 不 他们 ?

但是鹳喜欢活蜥蜴，不是吗?

[ænd; ənd]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .
And Adam and Eve are looking on , and don't seem to mind .
和 亚当 和 前夕 是 寻找 在 , 和 不 似乎 到 头脑 .

亚当和夏娃在一旁看着，似乎并不介意。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
Her Mother .
她 母亲 .

她的母亲。

[ai][ɪk'spekt] [ðæts] [ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I expect that's the moral of it .
我 预计 那就是 这 道德 的 它 .

我想这就是它想传达的寓意吧。

[ɪf] [ðeid] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
If they'd taken it away from him , and punished him at the time ,
如果 他们会 已采取 它 离开 从 他 , 和 受到惩罚 他 在 这 时间 ,

如果他们当时就把东西从他手里夺走，并惩罚他，

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt][səʊ]['bædli][æz; əz][hiː; hi][dɪd] — [bʌt; bət][ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]
he wouldn't have turned out so badly as he did — but it's too late to
他 不会 有 转向 出去 所以 糟糕 作为 他 做过 — 但 它是 也 晚的 到
[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] !
think of that now !
思考 的 那 现在 !

他本来不会落得这么糟糕的下场——但现在想这些都太晚了!

[ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]['pɜːs(ə)n] ([bɪ'haɪnd]) .
A Matter - of - fact Person (behind) .
一个 事情 - 的 - 事实 人 (在后面) .

一个务实的人（在后面）。

[ai]['wʌndə(r)] , [naʊ] , [weə(r)] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] .
I wonder , now , where he got his authority for that incident .
我 想知道 , 现在 , 在哪里 他 得到 他的 权威 为了 那 事件 .

我现在很想知道，他从哪里获得了处理那件事的权力。

[ɪts] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It's new to me .
它是 新的 到 我 .

这对我来说是新的。

[ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] .
In the Balcony .
在 这 阳台 .

在阳台上。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ai] . [waɪ] . [piː] . [əʊ] , ['kærəlaɪn] ,
The Mother of the I . Y . P . Oh , Caroline ,
这 母亲 的 这 我 . 是 . P . 哦 , 卡罗琳 ,

IYP之母哦，卡罗琳，

[juːv] [gɒt][ðə; ði] ['kætəlɒg] — [dʒʌst] [siː] [wɒt] [nəʊ] . - [ɪz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] .
you've got the Catalogue — just see what No . 288 is , there's a dear .
你已经 得到 这 目录 — 只是 看 什么 不 . - 是 , 有 一个 亲爱的 .

你已经拿到产品目录了——看看第 288 号是什么，那是一只鹿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['ðer] ['hævɪŋ] ['dɪnə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
It seems to be a country - house , and they're having dinner in the garden
它 似乎 到 是 一个 国家 - 房子 , 和 它们是 拥有 晚餐 在 这 花园
,
,
,

看起来像是一栋乡村别墅，他们正在花园里吃晚餐。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [hæv; həv] [kʌm] [leɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['dresɪŋ] ,
and some of the guests have come late , and without dressing ,
和 一些 的 这 客人 有 来 晚的 , 和 没有 敷料 ,

有些客人来晚了，而且没穿衣服。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['həʊstəs] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɪts][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .
and there's the hostess telling them it's of no consequence .
和 有 这 女主人 讲述 他们 它是 的 不 结果 .

女主人告诉他们，这无关紧要。

[wʌts] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] — " [ðə; ði][ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gests] , " [ɔː(r)] " ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] [iːz] ,
What's the title — " The Uninvited Guests , " or " Putting them at their Ease ,
是什么 这 标题 — " 这 不速之客 客人 , " 或者 " 推杆 他们 在 他们的 舒适 ,
" [ɔː(r)] [wɒt] ?
" or what ?
" 或者 什么 ?

书名是什么？《不速之客》还是《让他们感到自在》？

[ðə; ði][ai] . [waɪ] . [piː] . [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [sez] ,
The I . Y . P . It only says ,
这 我 . 是 . P . 它 仅有的 说道 ,

国际青年计划（IYP）只说：

" [ðə; ði] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n][æt; ət] ['æʃrɪdʒ] ([kən'teɪnɪŋ] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] [ɒv; əv] ['pembruk]
" The Rose - Garden at Ashridge (containing portraits of the Earls of Pembroke
" 这 玫瑰 - 花园 在 阿什里奇 (包含 肖像 的 这 伯爵 的 彭布罗克
[ænd; ənd] ['braʊnloʊ] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] — — ") .
and Brownlow , the Countesses of — — ") .
和 布朗洛 , 这 伯爵夫人 的 — — ") .

“阿什里奇的玫瑰园（内有彭布罗克伯爵和布朗洛伯爵、——伯爵夫人的画像）。”

[[ʃiː; ʃi] [riːdz] [aʊt] [ðə; ði] [lɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [end] .
[She reads out the list to the end .
[她 阅读 出去 这 列表 到 这 结尾 .

她把清单从头到尾念了一遍。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
Her Mother .
她 母亲 .

她的母亲。

[wɒt] [ə; eɪ][naɪs]['pɪktʃə(r)] !
What a nice picture !
什么 一个 好的 图片 !

多么漂亮的一张照片！

[ðəʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [sʌtʃ] [smɑːt] [fəʊks] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ɪn] ['raɪdɪŋ] - [buːts] ,
Though one would have thought such smart folks wouldn't have come to dinner in riding - boots ,
尽管 一 会 有 想法 这样的 聪明的 各位 不会 有 来 到 晚餐 在 骑术 - 靴子 ,

虽然人们可能会认为如此聪明的人不会穿着马靴来吃晚饭，

[ænd; ənd] [ʃɔːlz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] — [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] [les] [pə'tɪkjələ(r)] .
and shawls , and things — but of course they can afford to be less particular .
和 披肩 , 和 事物 — 但 的 课程 他们 能 买得起 到 是 较少的 特别的 .

还有披肩之类的东西——当然，他们也可以不那么讲究。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [ɪz] ['bjuːtɪfli] [dʌn] !
And the dessert is beautifully done !
和 这 甜点 是 非常漂亮 完毕 !

甜点做得非常漂亮！

[ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ruːm] .
In the South Room .
在 这 南 房间 .

在南厅。

[ðə; ði] [ai] . [waɪ] . [piː] . [waɪ] , [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] " ['nɛptjuːnz] ['hɔːsɪz] " [ə'gen] !
The I . Y . P . Why , here are " Neptune's Horses " again !
这 我 . 是 . P . 为什么 , 这里 是 " 海王星的 马匹 " 再次 !

IYP 为什么，这里又是"海王星的骏马"！

[doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ?
Don't you remember we saw a picture of them before ?
不 你 记住 我们 锯 一个 图片 的 他们 前 ?

你不记得我们之前看过他们的照片了吗？

[bʌt; bət] [ai] [laɪk] [ðɪs] ['betə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [get] ['neptjuːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] .
But I like this better , because here you get Neptune and his chariot .
但 我 喜欢 这 更好的 , 因为 这里 你 得到 海王星 和 他的 战车 .

但我更喜欢这个，因为这里有海王星和他的战车。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
Her Mother .
她 母亲 .

她的母亲。

[hiːz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [laɪk] [fɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [teɪst] .
He's made his horses a little too like fish , for my taste .
他是 制成 他的 马匹 一个 小的 也 喜欢 鱼 , 为了 我的 品尝 .

我觉得他把马画得太像鱼了。

[ðə; ði] [ai] . [waɪ] . [piː] . [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɪʃ] — [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
The I . Y . P . I suppose they were a sort of fish — and after all ,
这 我 . 是 . P . 我 认为 他们 是 一个 种类 的 鱼 — 和 后 全部 ,

我想IYP大概是一种鱼吧——毕竟，

[wʌn] ['ɪz(ə)nt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['naʊədeɪz] , [ɪz] [wʌn] ?
one isn't expected to believe in all that nowadays , is one ?
一 不是 预期的 到 相信 在 全部 那 如今 , 是 一 ?

现在人们不可能都相信这些，对吧？

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli] ['mætə(r)] .
So it doesn't really matter .
所以 它 不 真的 事情 .

所以其实并不重要。

[fɜːst] ['hɔːsi] [mæn] .
First Horsey Man .
第一的 马儿 男人 .

第一位骑马人。

[tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [əʊld] - [kʌm] [tuː; tə] ['ɔːf(ə)l] [griːf] [wɪð] [ðæt] [tɜːn] - [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn]
Tell you what , Old Neptune'll come to awful grief with that turn - out of his in
告诉 你 什么 , 老的 - 来 到 可怕 悲伤 和 那 转动 - 出去 的 他的 在
[ə'nʌðə(r)] ['sekənd] .
another second .
其他 第二 .

我告诉你，老海王星再这样下去就会倒大霉。

['sekənd] [eɪtʃ] . [em] . ['rɑːðə(r)] — ['regjələ(r)] [bəʊlt] — [ænd; ənd] [nəʊ] ['rɪbənz] [tuː; tə] [həʊld] - [ɪm] [baɪ] ,
Second H . M . Rather — regular bolt — and no ribbons to hold ' em by ,
第二 H . M . 相当 — 常规的 螺栓 — 和 不 丝带 到 抓住 - 呃 经过 ,
['aɪðə(r)] !
either !
任何一个 !

第二名 HM 相当——普通的螺栓——而且也没有丝带固定它们!

[fɜːst] [eɪtʃ] . [em] . ['rʌmi] [aɪ'dɪə] , ['hævɪŋ] ['kɒklʃel] [ɒn] [ðə; ði] ['treɪsɪs] .
First H . M . Rummy idea , having cockleshells on the traces .
第一的 H . M . 拉米纸牌 主意 , 拥有 鸟蛤 在 这 痕迹 .

第一个 HM 拉米牌创意，就是在牌面上放上鸟蛤壳。

['sekənd] [eɪtʃ] .
Second H .
第二 H .

第二 H.

[em] . [əʊ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'zɑː(r)] ['redʒəmənt] [hæz; həz] - [ɪm] .
M . Oh , I don't know — one of the Hussar regiments has ' em .
M . 哦 , 我 不 知道 — 一 的 这 骠骑兵 军团 有 - 呃 .

M：哦，我不知道——某个骠骑兵团有。

[fɜːst] [eɪtʃ] . [em] . [ɑː] , [səʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] .
First H . M . Ah , so they have .
第一的 H . M . 啊 , 所以 他们 有 .

首先，HM 啊，原来他们有。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [weə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .
I suppose that's where he got the idea .
我 认为 那就是 在哪里 他 得到 这 主意 .

我想他就是在那里得到这个想法的。

[[ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
[They go out , feeling that the picture is satisfactorily accounted for .
[他们 去 出去 , 感觉 那 这 图片 是 令人满意地 已记录 为了 .

他们走出去，觉得事情已经圆满解决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 245]
[页 -]

[第245页]

[ðə; ði][piː] . [piː] . ([bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kænvəs]) .
The P . P . (before a small canvas) .
这 P . P . (前 一个 小的 帆布) .

PP（在小画布之前）。

[jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][lɑːst] .
Yes , this is the right thing at last .
是的 , 这 是 这 正确的 事物 在 最后的 .

是的，这才是正确的做法。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sʌbdʒɪkt] ,
The paper doesn't seem to put it out in the least , and the sort of subject ,
这 纸 不 似乎 到 放 它 出去 在 这 至少 , 和 这 种类 的 主题 ,

该报纸似乎完全没有提及此事，而且涉及的话题类型是……

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] .
you know , that no one can object to .
你 知道 , 那 不 一 能 目的 到 .

你知道，这一点没人会反对。

[aɪv] [kwaɪt] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I've quite fallen in love with it .
我已经 相当 倒下 在 爱 和 它 .

我彻底爱上它了。

[ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] — [ai] ['pɒzətɪvli] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I don't care what it costs — I positively must have it .
我 不 关心 什么 它 成本 — 我 积极地 必须 有 它 .

我不在乎它值多少钱——我一定要得到它。

[aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði] [waɪf] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .
I'm sure the wife will be as fond of it as I am .
我是 当然 这 妻子 将要 是 作为 喜爱 的 它 作为 我 是 .

我相信我妻子会和我一样喜欢它。

[ai]['əʊnli][həʊp] [ɪts] [nɒt][səʊld] — [hɪə(r)] , [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] .
I only hope it's not sold — here , let's go and see .
我 仅有的 希望 它是 不是 卖 — 这里 , 我们来吧 去 和 看 .

我只希望它还没被卖掉——来，我们去看看。

[[ðeɪ] [gəʊ] .
[They go .
[他们 去 .

他们走了。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekrəˌteriz] ['teɪb(ə)l] .
At the Secretary's Table .
在 这 秘书的 桌子 .

在秘书桌旁。

[ðə; ði][piː] . [piː] . (['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [praɪst] ['kætəlɒg]) .
The P . P . (turning over the priced Catalogue) .
这 P . P . (转弯 超过 这 定价 目录) .

PP（翻开定价目录）。

[ɑː] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Ah , here it is !
啊 , 这里 它 是 !

啊，找到了！

[ɪts] [ˌʌn'səʊld] — [ɪts] [mɑːkt] [daʊn] [æt; ət] — ([hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːls]) — [ɪ'lev(ə)n] — [ɪ'lev(ə)n] — [ðæts] ['rɑːðə(r)]['əʊvə(r)][maɪ]['lɪmɪt] .
It's unsold — it's marked down at — (his face falls) — eleven — eleven — that's rather over my limit .
它是 未售出 — 它是 标记 向下 在 — (他的 脸 瀑布) — 十一 — 十一 — 那就是 相当 超过 我的 限制 .

它还没卖出去——它已经降价到——（他的脸色垮了下来）——十一——十一——这有点超出我的承受范围了。

([tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .)
(To his Friend .)
(到 他的 朋友 .)

（对他的朋友说。）

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [ai][traɪ][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː][wʌns][mɔː(r)] ?
Do you mind waiting while I try the paper on it once more ?
做 你 头脑 等待 尽管 我 尝试 这 纸 在 它 一次 更多的 ?

您介意稍等一下，让我再试一次用纸擦拭吗?

([hɪz; ɪz] [frend] [kən'sent] ; [ðə; ði][piː] . [piː] . [rɪ'tɜːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l] .)
(His Friend consents ; the P . P . returning , after an interval .)
(他的 朋友 同意 ; 这 P . P . 返回 , 后 一个 间隔 .)

（他的朋友同意；片刻之后，PP返回。）

[nəʊ] , [ai][hæd; həd][maɪ] [daut] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !
No , I had my doubts from the beginning — it won't do , after all !
不 , 我 有 我的 疑虑 从 这 开始 — 它 惯于 做 , 后 全部 !

不，我从一开始就有所怀疑——终究行不通！

[hɪz; ɪz] [frend] .
His Friend .
他的 朋友 .

他的朋友。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['dɪd(ə)nt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?
But I thought you said the paper didn't put it out ?
但 我 想法 你 说 这 纸 没有 放 它 出去 ?

但我记得你说过报纸没有刊登出来?

[ðə; ði][piː] . [piː] . [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] — [bʌt; bət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpə(r)] .
The P . P . It doesn't — but the picture takes all the shine out of the paper .
这 P . P . 它 不 — 但 这 图片 需要 全部 这 闪耀 出去 的 这 纸 .

PP 并没有——但这张照片却让报纸黯然失色。

[hɪz; ɪz] [frend] .
His Friend .
他的 朋友 .

他的朋友。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] — [eɪ] ?
I suppose you couldn't very well change the paper — eh ?
我 认为 你 不能 非常 出色地 改变 这 纸 — 嗯 ?

我想你总不能更改文件吧?

[ðə; ði][piː] . [piː] . [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ? — [wen]
The P . P . Change the paper ? — when
这 P . P . 改变 这 纸 ? — 什么时候

PP更换纸张? ——何时

[ɪts] ['əʊnli] [biːn] [ʌp] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [kɒst] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - [sɪks] [ðə; ði] [piːs] !
it's only been up a week , and cost seven - and - six the piece !
它是 仅有的 到过 向上 一个 星期 , 和 成本 七 - 和 - 六 这 片 !

它才上架一周，一件就要七先令六便士！

[maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
My dear fellow , what are you talking about ?
我的 亲爱的 同伴 , 什么 是 你 说 关于 ?

我的朋友，你在说什么呢?

[nəʊ] , [nəʊ] — [ai] [mʌst; məst] [siː] [ɪf] [ai] [kænt] [get] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['meɪpəlz] , [ðæts] [ɔːl] .
No , no — I must see if I can't get a picture to match it at Maple's , that's all .
不 , 不 — 我 必须 看 如果 我 不能 得到 一个 图片 到 匹配 它 在 枫树的 , 那就是 全部 .

不，不——我得去枫树那里看看能不能找到一张与之相符的照片，仅此而已。

[hɪz; ɪz] [frend] (['veɪgli]) .
His Friend (vaguely) .
他的 朋友 (依稀) .

他的朋友（含糊地）。

[jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðeə(r)] .
Yes , I suppose they understand all that sort of thing there .
是的 , 我 认为 他们 理解 全部 那 种类 的 事物 那里 .

是的，我想他们那里的人应该都明白这类事情。

[[ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] , [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
[They go out , relieved at having arrived at a decision .
[他们 去 出去 , 松了口气 在 拥有 到达的 在 一个 决定 .

他们走出去，如释重负，因为终于做出了决定。

[kɑː'nɪvərəs] .
CARNIVOROUS .
食肉的 .

食肉的。

([ɒn] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [θɔːts] [ɪn'tent] .)
(On Hospitable Thoughts intent .)
(在 好客 想法 意图 .)

（论好客之道。）

" [əʊ] , ['ðer] [tuː] ['meni] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [tə'geðə(r)] , [pə'pɑː] !
" Oh , they're too many to have to Eat all together , Papa !
" 哦 , 它们是 也 许多 到 有 到 吃 全部 一起 , 爸爸 !

“哦，爸爸，他们太多了，不能一起吃！”

[lets] [nɒk] [ɒf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] . "
Let's knock off the Children for Tea . "
我们来吧 敲 离开 这 孩子们 为了 茶 . "

咱们把孩子们叫去吃下午茶吧。

" [jes] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
" Yes ; and we can do with the Father and Mother for Dinner , you know !
" 是的 ; 和 我们 能 做 和 这 父亲 和 母亲 为了 晚餐 , 你 知道 !

“是的；而且我们还可以请爸爸妈妈来吃晚饭，你知道的！”

" ['ʃeɪkˌspɪər] [ɒn] ['ʌlstə(r)] .
" SHAKSPEARE ON ULSTER .
" 莎士比亚 在 阿尔斯特 .

"莎士比亚论阿尔斯特。"

[tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , ['sɜr] , — [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['pætriət] , [ə; eɪ] [les] .
To Mr . Punch , Sirr , — You're a patriot , divil a less .
到 先生 . 冲床 , 先生 , — 你是 一个 爱国者 , 魔鬼 一个 较少的 .

致潘趣先生，先生——您是一位爱国者，但也不失为一个魔鬼。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [feə(r)] , [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] , ['sɜr] ,
Is it fair , I ask you , Sirr ,
是 它 公平的 , 我 问 你 , 先生 ,

请问，这公平吗，先生？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [feə(r)] [tuː; tə] [kwəʊt] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [bɑːd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ['ʌlstə(r)] , [et] [ˌen 'iː] [plʌs] ['ʌlstə(r)] , ['lɔɪəlɪsts] ?
is it fair to quote the Universal Bard against us Ulster , et ne plus Ulster , Loyalists ?
是 它 公平的 到 引用 这 普遍的 诗人 反对 我们 阿尔斯特 , 等 ne 加 阿尔斯特 , 保皇党 ?

引用世界诗人的名言来反对我们阿尔斯特人，以及除阿尔斯特以外的所有阿尔斯特人，即效忠派，公平吗？

[jet] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [laɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] " [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] " [sendz] [ˌem 'iː] ,
Yet this is the line which a man who used to call himself " a friend of mine " sends me ,
然而 这 是 这 线 哪个 一个 男人 WHO 用过的 到 称呼 他自己 " 一个 朋友 的 矿 " 发送 我 ,

然而，这却是曾经自称"我的朋友"的人发给我的信息。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ai] [kænt] , [ænd; ənd] [woʊnt] [ˌriːprə'djuːs] ,
and he puts a drawing with it , which I can't , and won't reproduce ,
和 他 放置 一个 绘画 和 它 , 哪个 我 不能 , 和 惯于 复制 ,

他还附上了一幅画，我无法也无意复制这幅画。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [muːn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , ['leɪbld] " [həʊm] [ruːl] ,
representing a moon up in the sky , labelled " Home Rule ,
代表 一个 月亮 向上 在 这 天空 , 标签 " 家 规则 ,

代表天空中的一轮明月，上面写着"自治"，

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [wʊlvz] ([ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['idiəts] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['ðer] [laɪk] [wʊlvz] ,
" and a pack of wolves (a pack of idiots , for all they're like wolves ,
" 和 一个 盒 的 狼 (一个 盒 的 白痴 , 为了 全部 它们是 喜欢 狼 ,

还有一群狼（尽管他们像狼，但其实是一群白痴），

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)]) , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [raɪts] " ['ʌlstə(r)] , " [wɪð] [ðeə(r)] [maʊðz] ['əʊpən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
for that matter) , on which he writes " Ulster , " with their mouths open , looking up at it .
为了 那 事情) , 在 哪个 他 写 " 阿尔斯特 , " 和 他们的 嘴 打开 , 寻找 向上 在 它 .

就此而言），他在上面写道"阿尔斯特"，他们张着嘴，抬头看着它。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [hiː; hi] [sez] , [ɪz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
And this , he says , is an illustration of a line in Shakspeare ,
和 这 , 他 说道 , 是 一个 插图 的 一个 线 在 莎士比亚 ,

他说，这正体现了莎士比亚的一句名言。

" [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [wʊlvz] [ə'genst] [ðə; ði] [muːn] ,
" The howling of Irish wolves against the moon ,
" 这 嚎叫 的 爱尔兰 狼 反对 这 月亮 ,

"爱尔兰狼群对着月亮嚎叫，

" [wɪtʃ] [jʊl] [faɪnd][ɪn][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] (['weðə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt]) ,
" which you'll find in As You Like It (whether you like it or not) ,
" 哪个 你会 寻找 在 作为 你 喜欢 它 (无论 你 喜欢 它 或者 不是) ,

“无论你喜不喜欢，你都会在《皆大欢喜》中找到它”，

[ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .
Act V . , Sc . 2 .
行为 V . , Sc . 2 .

第五幕，第二场。

[ɪf] [ðə; ði] - , [ɔː(r)][ðə; ði] - , [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] - [ɪm] , [kæn; kən] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
If the O'Chamberlain , or the O'Saunderson , or any of ' em , can make use of this ,
如果 这 - , 或者 这 - , 或者 任何 的 - 呃 , 能 制作 使用 的 这 ,

如果奥张伯伦、奥桑德森或者他们中的任何一个人能够利用这一点，

['ðer] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
they're welcome to it .
它们是 欢迎 到 它 .

欢迎他们这样做。

[jɔːz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

[ə; eɪ][pɪp][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɒrɪndʒ] .
A Pip of the Old Orange .
一个 皮普 的 这 老的 橙子 .

老橙子的一颗种子。

[hʊk] - [waɪ]['seɪlə(r)] . — " [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] - ['hɑːrwɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʊk] [ɒv; əv] ['hɒlənd] .
Hook - y Sailor . — " Inauguration of a New Service to the Continent vià Harwich and the Hook of Holland .
钩 - 是 水手 . — " 就职典礼 的 一个 新的 服务 到 这 大陆 - 哈里奇 和 这 钩 的 荷兰 .

钩子水手——“开通经由哈里奇和荷兰钩到欧洲大陆的新航线。

" [ðɪs] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ɒn] .
" This sounds as if it ought to catch on .
" 这 声音 作为 如果 它 应该 到 抓住 在 .

“这听起来像是会流行起来的。”

[ɪz][ðə; ði] [hʊk] [ɒv; əv] ['hɒlənd] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪədɔ] [hʊk] ['fæməli][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ?
Is the Hook of Holland any relation to the Theodore Hook family of England ?
是 这 钩 的 荷兰 任何 关系 到 这 西奥多 钩 家庭 的 英格兰 ?

荷兰的胡克家族与英国的西奥多·胡克家族有任何关系吗？

[wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['emɪnənt] [wɪt] [naʊ] [ə'laɪv] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
Were that eminent wit now alive , he would be the first to ask such a question .
是 那 杰出 有 现在 活 , 他 会 是 这 第一的 到 问 这样的 一个 问题 .

如果这位才华横溢的智者还活着，他一定会是第一个提出这个问题的人。

[ðə; ði] [ruːt] [saʊndz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
The route sounds a pleasant one .
这 路线 声音 一个 令人愉快的 一 .

这条路线听起来很不错。

[əd'vaɪs] [tu:; tə] ['tʊərɪsts] , — [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [hʊk] .
Advice to Tourists , — Keep your Eye on the Hook .
建议 到 游客 , — 保持 你的 眼睛 在 这 钩 .

给游客的建议——注意钩子。

[ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪlətri] .
A CIVIL NOTE FOR THE MILITARY .
一个 民用 笔记 为了 这 军队 .

致军方的民事备忘录。

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
My Dear Mr . Punch ,
我的 亲爱的 先生 . 冲床 ,

我亲爱的潘趣先生，

— [ai] [əb'zɜ:v] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [sent] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pres]
— I observe that in a preliminary notice that has been sent round to the Press
— 我 观察 那 在 一个 初步的 注意 那 有 到过 发送 圆形的 到 这 按
[baɪ][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['kaʊns(ə)l] ([ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
by the Executive Council (I suppose that that is the proper title of the
经过 这 管理人员 理事会 (我 认为 那 那 是 这 恰当的 标题 的 这
['gʌvənɪŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] ['rɔɪəl] ['mɪlətri] ['tʊənəmənt]) ,
Governing Body of the forthcoming Royal Military Tournament) ,
治理 身体 的 这 即将推出 皇家 军队 比赛) ,

—我注意到，在执行委员会（我猜想这才是即将举行的皇家军事锦标赛的管理机构的正式名称）向媒体发出的初步通知中，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm]['nɒv(ə)lti][ɪn][ðə; ði]['mɪmɪk]['wɔ:feə(r)] [nəʊn]
it is said that there is likely to be some novelty in the mimic warfare known
它 是 说 那 那里 是 可能 到 是 一些 新奇 在 这 模仿 战争 已知
[æz; əz][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ɑ:mz] .
as the Combined Display of all Arms .
作为 这 合并 展示 的 全部 武器 .

据说，在被称为“全军联合展示”的模拟战争中，可能会出现一些新情况。

[ðə; ði]['sɜ:kjələ(r)] [ɪnf'ɔ:mz] [ðəʊz] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kən'sɜ:n] , [ðæt] " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] ,
The circular informs those whom it may concern , that " it is intended that ,
这 圆 通知 那些 谁 它 可能 忧虑 , 那 " 它 是 故意的 那 ,

该通告告知相关人士，“其目的是……”

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [speɪs] [wɪl] [ə'laʊ] ,
so far as space will allow ,
所以 远的 作为 空间 将要 允许 ,

在空间允许的范围内，

[ðə; ði] [si:n] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)]['ri:s(ə)nt] ['kɒnflɪkts] [ɪn] [wɪtʃ] ['brɪtɪʃ]
the scene shall be that of one of the more recent conflicts in which British
这 场景 将 是 那 的 一 的 这 更多的 最近的 冲突 在 哪个 英国
[tru:ps] [wɜ:(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] ,
troops were actually engaged ,
军队 是 实际上 已订婚的 ,

场景将设定为英国军队实际参与的近期冲突之一。

[ænd; ənd]['speʃ(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['prez(ə)nt][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd]
and special information from those present on such occasions has been invited
和 特别的 信息 从 那些 展示 在 这样的 场合 有 到过 受邀
,
,
,

并已邀请当时在场人士提供特别信息。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] .
so that the result is likely to be of more than ordinary interest .
所以 那 这 结果 是 可能 到 是 的 更多的 比 普通的 兴趣 .

因此，该结果很可能具有非凡的意义。

" [kwaɪt] [səʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[ai][kɔːl][jɔː(r); jə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['sentəns] ,
I call your particular attention to the last few words in the above sentence ,
我 称呼 你的 特别的 注意力 到 这 最后的 很少 字 在 这 多于 句子 ,

请您特别注意上句的最后几个字，

[ɪn] [wɪtʃ] ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] " [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['prez(ə)nt][ɒn]
in which reference is made to " the special information from those present on
在 哪个 参考 是 制成 到 " 这 特别的 信息 从 那些 展示 在
[sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .
such occasions .
这样的 场合 .

其中提到了"在场人士提供的特殊信息"。

" [ai] [θɔːt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][səʊ] [gʊd] ,
" I thought the idea so good ,
" 我 想法 这 主意 所以 好的 ,

"我觉得这个主意太好了，"

[ðæt] [ai] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɪlətri]
that I immediately prepared a scheme for the adoption of the Royal Military
那 我 立即地 准备 一个 方案 为了 这 采用 的 这 皇家 军队
['tʊənəmənt] ,
Tournament ,
比赛 ,

我立即着手制定一项方案，以推广皇家军事锦标赛。

['faʊndɪd] [ə'pɒn][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
founded upon my acquaintance with the manners and customs of the English
创立 之上 我的 熟人 和 这 礼仪 和 海关 的 这 英语
['ɑːmi] [wen] [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .
army when at Islington and elsewhere .
军队 什么时候 在 伊斯灵顿 和 别处 .

基于我在伊斯灵顿和其他地方对英国军队的礼仪和习俗的了解。

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] — [nɒt] [mʌtʃ] ,
I give it for what it is worth — not much ,
我 给 它 为了 什么 它 是 值得 — 不是 很多 ,

我觉得它没什么价值，仅此而已。

[bʌt; bət] ([tuː; tə] [kwəʊt] [ðə; ði][wʌns]['pɒpjələ(r)] [sɒŋ]) " ['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
but (to quote the once popular song) " better than nothing at all .
但 (到 引用 这 一次 受欢迎的 歌曲) " 更好的 比 没有什么 在 全部 .

但（借用一句曾经流行的歌曲）"总比没有强"。

" [rʌf] [aɪ'dɪə] .
" Rough Idea .
" 粗糙的 主意 .

大致想法。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɪnfəntri] ['praɪvəts] ['sɔːntə(r)] ['leʒəli] ['ɪntuː][ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [hɑːf] - [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði]
A dozen Infantry privates saunter leisurely into their places , half - way across the
一个 打 步兵 私人 溜达 悠闲 进入 他们的 地方 , 一半 - 方式 穿过 这
[ə'riːnə] , [ænd; ənd][ə'weɪt] [ɪ'vents] .
arena , and await events .
竞技场 , 和 等待 活动 .

十几名步兵列兵悠闲地走到竞技场中央的指定位置，等待比赛开始。

['entə(r)] ['brɪdʒɪŋ] [bə'tæliən] , ['rɔɪəl] [ˌendʒə'nɪr] .
Enter Bridging Battalion , Royal Engineers .
进入 桥接 营 , 皇家 工程师 .

皇家工程兵桥梁营登场。

[ðeɪ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][æn; ən][əʊld] [klɒθ] ['rɪvə(r)] .
They bridge over an old cloth river .
他们 桥 超过 一个 老的 布 河 .

他们架起了一座桥，横跨一条古老的布料河。

[ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['ɪnfəntri] [men] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɪz] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['faɪə(r)][ə; eɪ]
The dozen Infantry men wait until the erection is completed , and then fire a
这 打 步兵 男人 等待 直到 这 勃起 是 完全的 , 和 然后 火 一个
['vɒli] .
volley .
截击 .

十几名步兵等到炮台竖起后，便齐射了一轮。

[ðə; ði] ['sæpə(r)] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .
The Sappers return the compliment .
这 工兵 返回 这 赞扬 .

工兵们也回以同样的赞美。

[nəʊ][wʌn] [hɜːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʌz(ə)n][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] - [laɪk] ['geɪtweɪ] [ɪn][ðə; ði]
No one hurt , and the dozen retire to the tower - like gateway in the
不 一 伤害 , 和 这 打 退休 到 这 塔 - 喜欢 网关 在 这
['bækgraʊnd] .
background .
背景 .

无人受伤，这十几个人退到了远处塔状的入口处。

[ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd][trɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['njuːli] - [ɪ'rektɪd] [brɪdʒ] .
The Artillery at this point rush in and trot over the newly - erected bridge .
这 炮兵 在 这 观点 匆忙 在 和 小跑 超过 这 新 - 竖立 桥 .

此时炮兵部队迅速冲入，小跑着越过新架起的桥梁。

[ðeɪ] [ðen] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n]['hɪərəʊz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt]
They then fire in the direction of the dozen heroes , but without any apparent
他们 然后 火 在 这 方向 的 这 打 英雄 , 但 没有 任何 明显
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

然后他们向那十几名英雄的方向开火，但似乎没有任何效果。

[grænd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][kə'ləʊniəl]['kæv(ə)lri] , [wɪð] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'dɪʃən(ə)l] [men] .
Grand charge of Colonial Cavalry , with and without additional men .
盛大 收费 的 殖民 骑兵 , 和 和 没有 额外的 男人 .

殖民地骑兵的大规模冲锋，无论是否增援。

[ðeɪ] [ækt][æz; əz] ['maʊntɪd] ['ɪnfəntri] .
They act as Mounted Infantry .
他们 行为 作为 安装 步兵 .

他们充当骑兵步兵。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['faɪəd][ə'pɒn] — [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [hɑːtɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] — [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɒv; əv]
They are fired upon — in a half - hearted sort of way — by the dozen of
他们 是 被解雇 之上 — 在 一个 一半 - 心地 种类 的 方式 — 经过 这 打 的

['ɪnfəntri] [siːkɪŋ] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
Infantry seeking shelter in the gateway .
步兵 寻求 庇护所 在 这 网关 .

十几名步兵在城门口寻求掩护，向他们漫不经心地开火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第104卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第2/2页

[ðə; ði]['faɪə(r)] [si:m] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ðem; ðəm] .
The fire seems to agree with them .
这 火 似乎 到 同意 和 他们 .

这场火似乎与他们很合拍。

['entə(r)][æn; ən] ['æmbjələns] [kɔː(r)] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːlənɪsts] [huː] [hæz; həz][ə'blaɪdʒɪŋli] [biːn] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði][blæŋk] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['ɪnfəntri] .
Enter an Ambulance Corps to pick up one of the colonists who has obligingly been wounded by the blank cartridges of the dozen Infantry .
进入 一个 救护车 兵团 到 挑选 向上 一 的 这 殖民者 WHO 有 乐意地 到过 受伤 经过 这 空白的 墨盒 的 这 打 步兵 .

救护队进场，接走一名被十二名步兵的空包弹击伤的殖民者。

['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kʌmpəni] .
Sudden appearance of the strength of the entire company .
突然 外貌 的 这 力量 的 这 全部的 公司 .

公司整体实力突然显现。

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɪz] [stɔ:m] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['ɪnfəntri] [men][ɑː(r); ə(r)] [ˌoʊvər'paʊərd] .
The gateway is stormed , and the dozen Infantry men are overpowered .
这 网关 是 暴风雨 , 和 这 打 步兵 男人 是 实力悬殊 .

城门被攻破，十几名步兵被制服。

['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði][bænd] — " [ruːl] [brɪ'tæniə] !
Music on the band — " Rule Britannia !
音乐 在 这 乐队 — " 规则 不列颠尼亚 !

乐队演奏的音乐——"统治不列颠尼亚！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] .
" and the National Anthem .
" 和 这 国家的 国歌 .

还有国歌。

[greɪt] ['tʃɪərɪŋ] [waɪl] [sʌm; səm][wʌn] [weɪvz] [ðə; ði]['juːniən][dʒæk] .
Great cheering while some one waves the Union Jack .
伟大的 欢呼 尽管 一些 一 波浪 这 联盟 杰克 .

有人挥舞着英国国旗，现场响起热烈的欢呼声。

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] .
End of the performances .
结尾 的 这 表演 .

演出结束。

[ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
There , my dear Mr . Punch ,
那里 , 我的 亲爱的 先生 . 冲床 ,

好了，我亲爱的潘趣先生。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] " [p'aʊəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] " [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] .
that is what I have sent to the " powers that are " at Islington .
那 是 什么 我 有 发送 到 这 " 权力 那 是 " 在 伊斯灵顿 .

这就是我发给伊斯灵顿"当权者"的内容。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ək'septɪd] [ɔː(r)][rɪ'dʒektɪd][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
Whether it has been accepted or rejected I do not know .
无论 它 有 到过 公认 或者 拒绝 我 做 不是 知道 .

我不知道它是否被接受或拒绝。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [wen] [ðə; ði]['prɒpə(r)][taɪm] [ə'raivz] .
You will be able to see for yourself when the proper time arrives .
你 将要 是 有能力的 到 看 为了 你自己 什么时候 这 恰当的 时间 到达 .

时机成熟时，你自然会亲眼看到。

[bʌt; bət] [ðen] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [sketʃ] [ɪz][ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
But then , I can assure you , my sketch is exactly like the real thing .
但 然后 , 我 能 保证 你 , 我的 草图 是 确切地 喜欢 这 真实的 事物 .

但我可以向你保证，我的素描和实物完全一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ˌʌnsə'dʒɛstɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] , [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv][si'bæstəpəul] ,
It is not unsuggestive of the Battle of Waterloo , the siege of Sebastopol ,
它 是 不是 不具暗示性的 的 这 战斗 的 滑铁卢 , 这 围城 的 塞瓦斯托波尔 ,

它不禁让人联想到滑铁卢战役和塞瓦斯托波尔围城战。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['pikɪn] .
or the taking of Pekin .
或者 这 采取 的 北京 .

或者攻占北京。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] " ['speʃ(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wʌn]['prez(ə)nt][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,
This is my " special information , as one present on such occasions ,
这 是 我的 " 特别的 信息 , 作为 一 展示 在 这样的 场合 ,

这是我作为此类场合的在场人士所掌握的“特殊信息”：

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] .
" and it is heartily at the service of the Executive .
" 和 它 是 衷心地 在 这 服务 的 这 管理人员 .

它全心全意为行政部门服务。

[tuː; tə][biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv][maɪ]['taɪt(ə)l] , [ai] [wʊd] [beg][juː; jʊ][tuː; tə][send][ˌem 'iː] ,
To be worthy of my title , I would beg you to send me ,
到 是 值得 的 我的 标题 , 我 会 求 你 到 发送 我 ,

为了不辜负我的头衔，我恳请您派我去，

[seɪ] , [ə; eɪ]['faɪvə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ][sɒv] , [ɔː(r)] ([ɪf] [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ]) [ə; eɪ]['dɒlə(r)] .
say , a fiver , or even a sov , or (if that is too much) a dollar .
说 , 一个 五英镑 , 或者 甚至 一个 主权 , 或者 (如果 那 是 也 很多) 一个 美元 .

比如说，五英镑，或者一索维那，或者（如果这太多的话）一美元。

[ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ləʊn] .
I do not ask for the money as a gift , but as a loan .
我 做 不是 问 为了 这 钱 作为 一个 礼物 , 但 作为 一个 贷款 .

我并非以赠与的形式索要这笔钱，而是以借贷的形式索要。

[ai][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,
I prefer the latter to the former ,
我 更喜欢 这 后者 到 这 以前的 ,

我更喜欢后者而不是前者。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [gɪft][ænd; ənd][ləʊn][hæv; həv] [mʌtʃ]
although a long experience has taught me that gift and loan have much
虽然 一个 长的 经验 有 教授 我 那 礼物 和 贷款 有 很多
[ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] .
the same meaning .
这 相同的 意义 .

虽然长期的经验告诉我，礼物和借贷的含义大致相同。

[jɔːz] ['truːli] , [ə; eɪ] ['veri] [əʊld]['səʊldʒə(r)] .
Yours truly , A Very Old Soldier .
此致 真的 , 一个 非常 老的 士兵 .

此致，一位老兵。

[ɪn'ɔːdəbl] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][vɪk'tɔːriə] . — [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] " [ðə; ði] ['fʌni] ['frentʃmən] " ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ,
Inaudible Proceedings at the Hotel Victoria . — We have had " The Funny Frenchman " over here ,
听不清 诉讼程序 在 这 酒店 维多利亚 . — 我们 有 有 " 这 有趣的 法国人 " 超过 这里 ,

维多利亚酒店内传来一阵听不清的声音——我们这里来了一位“滑稽的法国人”。

[æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] " [ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['frentʃmən] , " [em] . [ʒɑːk,dʒeks] - ,
at the Albambra , and now we have " The Calculating Frenchman , " M . Jacques Inaudi ,
在 这 - , 和 现在 我们 有 " 这 计算 法国人 , " M . 雅克 - ,

在阿尔班布拉剧院，现在我们有了“精于算计的法国人”，雅克·伊诺迪先生，

[huː] , [lɑːst] [wiːk] , [æt; ət][ə; eɪ] [seɑ̃ːs] , [ig'zibitid] [hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] , [səb'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
who , last week , at a séance , exhibited his marvellous powers of addition , multiplication , subtraction , and division .
WHO , 最后的 星期 , 在 一个 降神会 , 展出 他的 奇妙 权力 的 添加 , 乘法 , 减法 , 和 分配 .

上周，他在一次降神会上展示了他惊人的加法、乘法、减法和除法能力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['erə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frentʃ] ['neɪvi] ,
It is an error to suppose that he was educated for the French Navy ,
它 是 一个 错误 到 认为 那 他 曾是 受过教育 为了 这 法语 海军 ,

认为他接受过法国海军教育是错误的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ɐd'ɔːnd] [æz; əz][ə; eɪ] " ['wʌndəf(ə)l] ['fɪgə(r)] - [hed] .
and has been appointed to a ship , which he was to have adorned as a " wonderful Figure - head .
和 有 到过 任命 到 一个 船 , 哪个 他 曾是 到 有 装饰 作为 一个 " 精彩的 数字 - 头 .

他被任命到一艘船上，负责将这艘船装饰成“精美的船首像”。

" [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['fɪgə(r)] - [hed] [ðə; ði] " ['kælkjuleɪtɪŋ] [bɔɪ] " [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [æt; ət] [siː] .
" By the side of this Figure - head the " Calculating Buoy " would have been quite at sea .
" 经过 这 边 的 这 数字 - 头 这 " 计算 浮标 " 会 有 到过 相当 在 海 .

“在这个船首像旁边，‘计算浮标’会显得非常茫然。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 246]
[页 -]

[第246页]

[daʊn] [ə; eɪ] [peg] .
DOWN A PEG .
向下 一个 聚乙二醇 .

降级。

['mɪstə(r)] . ['gɪftɪd] ['hɒpkɪnz] (['maɪnə(r)]['pəʊɪt] , ['eseɪɪst] , ['krɪtɪk] , ['gɒlfə(r)] , [fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] ['aɪdl] , &
Mr . Gifted Hopkins (Minor Poet , Essayist , Critic , Golfer , Fin - de - Siècle Idol , &
先生 . 天才 霍普金斯 (次要的 诗人 , 散文家 , 评论家 , 高尔夫球手 , 鳍 - 德 - 世纪 偶像 , &
[siː] .) .
c .) .
c .) .

才华横溢的霍普金斯先生（小诗人、散文家、评论家、高尔夫球手、世纪末偶像等）。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [smɑːt] — [ə; eɪ] — [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
" Oh , Mrs . Smart — a — I've Been thinking , for the last Twenty Minutes ,
" 哦 , 太太 . 聪明的 — 一个 — 我已经 到过 思维 , 为了 这 最后的 二十 分钟 ,
[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
of something to say to you !
的 某物 到 说 到 你 !

“哦，斯玛特太太——我——在过去的二十分钟里，我一直在想该对你说些什么！”

" ['mɪsɪz] . [smɑːt] (['tʃɪəfəli]) .
" Mrs . Smart (cheerfully) .
" 太太 . 聪明的 (愉快地) .

“斯玛特夫人（兴高采烈地）”。

" [pliːz] [gəʊ][ɒn] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪstə(r)] .
" Please go on Thinking , Mr .
" 请 去 在 思维 , 先生 .

请继续思考，先生。

['hɒpkɪnz] , — [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][ɒn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] [breɪn] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] !
Hopkins , — and I'll go on Talking to Professor Brayne in the meantime !
霍普金斯 , — 和 患病的 去 在 说 到 教授 布莱恩 在 这 与此同时 !

霍普金斯，——与此同时，我将继续和布雷恩教授交谈！

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [bɔɪ] .
" THE MINSTREL BOY .
" 这 吟游诗人 男生 .

“吟游诗人男孩。”

(['leɪtɪst] - ['vɜːʃ(ə)n] .)
(Latest Ulsterical Version .)
(最新的 - 版本 .)

（最新阿尔斯特版本）

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] - [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)][ɪz] [gɒn] ,
The Minstrel - boy to the war is gone ,
这 吟游诗人 - 男生 到 这 战争 是 已消失 ,

奔赴战场的吟游诗人已经不在了。

[baɪ][ðə; ði][,bel'fɑːst][rəʊd] [hiːz] ['kʌmɪŋ] ;
By the Belfast road he's coming ;
经过 这 贝尔法斯特 路 他是 未来 ;

他正沿着贝尔法斯特公路过来；

[hɪz; ɪz] ['pɑːti] [sɒːd] [hiː; hi][hæz; həz][g'ɜːdɪd][ɒn]
His Party sword he has girded on
他的 派对 剑 他 有 加固 在

他已将党剑佩在身上

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld][hɑːp] [laʊd] [hiːz] [θrʌmɪŋ] .
And his wild harp loud he's thrumming .
和 他的 荒野 竖琴 大声 他是 嗡嗡作响 .

他那狂野的竖琴发出响亮的嗡鸣声。

" [lænd] [ɒv; əv] [bʊlz] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] [bɑːd] ,
" Land of bulls ! " said the warrior bard ,
" 土地 的 公牛 ! " 说 这 战士 诗人 ,

“公牛之地！”吟游诗人战士说道。

" [ðəʊ] ['glædˌstoʊnz] [gæŋ] [bi'trei] [ðiː] ,
" Though Gladstone's gang betrays thee ,
" 尽管 格拉德斯通的 帮派 背叛 你 ,

“即便格莱斯顿的团伙背叛了你，

[wʌn] [sɒːd] , [æt; ət] [liːst] , [ðaɪ] [raɪts] [ʃæl; ʃəl] [gɑːd] ,
One sword , at least , thy rights shall guard ,
一 剑 , 在 至少 , 你的 权利 将 警卫 ,

至少，你的权利将守护一把剑。

[wʌn] ['feɪθf(ə)l] [hɑːp] [ʃæl; ʃəl] [preɪz] [ðiː] !
One faithful harp shall praise thee !
一 忠实 竖琴 将 称赞 你 !

一把忠实的竖琴将赞美你！

" [ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [laʊd] — [ðəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] ;
" The Minstrel's loud — though a little late ;
" 这 吟游诗人的 大声 — 尽管 一个 小的 晚的 ;

“吟游诗人声音洪亮——虽然有点迟到；

[wɒt] [hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [geɪn] [sʌm; səm] ['wʌndə(r)] ;
What he hopes to gain some wonder ;
什么 他 希望 到 获得 一些 想知道 ;

他希望获得一些惊奇；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [swεə] [ðæt] [hɑːp] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [steɪt] ,
But he swears that harp shall preserve the State ,
但 他 发誓 那 竖琴 将 保存 这 状态 ,

但他发誓，竖琴将保卫国家。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fəʊz] [wʊd] [rend] [ə'sʌndə(r)] .
Which his foes would rend asunder .
哪个 他的 敌人 会 撕裂 分离 .

他的敌人会将其撕成碎片。

[hiː; hi] [ʃaʊts] , " [həʊm] [ruːl] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['sʌli] [ðiː] ,
He shouts , " Home Rule shall not sully thee ,
他 喊叫 , " 家 规则 将 不是 玷污 你 ,

他高喊：“自治权绝不能玷污你！”

['ʌlstə(r)] , [ðaʊ] [səʊl] [ɒv; əv] ['breɪvəri] !
Ulster , thou soul of bravery !
阿尔斯特 , 你 灵魂 的 勇敢 !

阿尔斯特，勇敢的灵魂！

[aɪl] [hɑːp] [waɪld] [wɔː(r)] , [aɪ] , [frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,
I'll harp wild war , aye , from sea to sea ,
患病的 竖琴 荒野 战争 , 是的 , 从 海 到 海 ,

我将歌颂狂野的战争，从海洋到海洋，

[eə(r)] [ðə; ði] ['lɔɪəlɪsts] [stuːp] [tuː; tə] ['sleɪvəri] !
Ere the Loyalists stoop to slavery !
埃雷 这 保皇党 哈腰 到 奴隶制 !

保皇党竟然屈尊沦为奴隶！

" ['ɒŋkɔː(r)] [vɜːs] .
" ENCORE VERSE .
" 安可 诗 .

“安可诗句。

([fɔː(r); fə(r)][juːz][ɪn] [klʌbz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] [weə(r)] [men] — [ænd; ənd] ['mɪnstrəl] — [ɑː(r); ə(r)]
(For use in Clubs and other places where men — and minstrels — are
(为了 使用 在 俱乐部 和 其他 地方 在哪里 男人 — 和 吟游诗人 — 是
[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .)
confidential .)
机密的 .)

（适用于俱乐部和其他需要保护男性隐私的场所，包括男艺人。）

[ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [hɒt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['taɪəd] ,
The Minstrel's hot , and a trifle tired ,
这 吟游诗人的 热的 , 和 一个 琐事 疲劳的 ,

吟游诗人很热，而且有点累了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪtsn] [tɑːsk][ɪz][ə; eɪ] ['tɒrɪd] [wʌn] ;
For his Whitsun task is a torrid one ;
为了 他的 圣灵降临节 任务 是 一个 热带 一 ;

因为他的五旬节任务十分艰巨；

[sʌtʃ] ['hɒlədeɪ] - ['fɜːvə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][əd'maɪəd] ,
Such holiday - fervour must be admired ,
这样的 假期 - 热情 必须 是 钦佩 ,

这种节日热情令人钦佩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [-] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [wʌn] .
But the precedent's rather a horrid one .
但 这 先例 相当 一个 可怕的 一 .

但这个先例相当糟糕。

[iːn] ['mɪnstrəl] - [bɔɪz] [ɒv; əv] - [ziːl] ,
E'en Minstrel - boys of Ulsterical zeal ,
e'en 吟游诗人 - 男孩们 的 - 热情 ,

充满阿尔斯特热情的吟游诗人

[mait] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɒli] - [deɪ] ;
Might now and then like a jolly - day ;
可能 现在 和 然后 喜欢 一个 快乐的 - 天 ;

偶尔会像过节一样开心；

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [bɑːrdz] [hɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːriərz] [stiːl] ,
And the brave bard's harp , and the warrior's steel ,
和 这 勇敢的 吟游诗人的 竖琴 , 和 这 战士们 钢 ,

还有勇敢吟游诗人的竖琴，以及战士的利剑，

[teɪk] , [tə'geðə(r)] , [ə'keɪʒən(ə)l] ['hɒlədeɪ] .
Take , together , occasional holiday .
拿 , 一起 , 偶然 假期 .

一起偶尔度假吧。

[ə; eɪ] [waɪld] [veɪd] ['miːkəm] .
A WYLDE VADE MECUM .
一个 怀尔德 瓦德 手册 .

一个 WYLDE VADE MECUM。

([baɪ] [prə'fesə(r)] [eɪtʃ] - [ˌeks 'el] - [waɪ] .)
(By Professor H - xl - y .)
(经过 教授 H - XL - 是 .)

（作者：H-xl-y 教授）

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wɒt] [ɪz] [rest] ?
What is rest ?
什么 是 休息 ?

什么是休息?

['ɑːnsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

[ʌnpə'siːvd] [æk'tɪvəti] .
Unperceived activity .
未被察觉的 活动 .

未被察觉的活动。

[kjuː] . [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [wei] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪk] ?
Q . Which is the best way of keeping awake ?
问 . 哪个 是 这 最好的 方式 的 保持 醒 ?

问：保持清醒的最佳方法是什么?

[ə; eɪ] . [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .
A . By falling off to sleep .
一个 . 经过 坠落 离开 到 睡觉 .

A. 睡着了。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz] [sliːp] ?
Q . What is sleep ?
问 . 什么 是 睡觉 ?

问：什么是睡眠?

[ə; eɪ] . [kən'siːld] ['kɒnʃəsnəs] .
A . Concealed consciousness .
一个 . 暗 意识 .

A. 隐匿意识。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz] [streŋθ] ?
Q . What is strength ?
问 . 什么 是 力量 ?

问：什么是力量?

[ə; eɪ] . ['wiːknəs] [ɪn] [ɪk'ses] .
A . Weakness in excess .
一个 . 弱点 在 过量的 .

A. 过度虚弱。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz] ['pesɪmɪzəm] ?
Q . What is pessimism ?
问 . 什么 是 悲观主义 ?

问：什么是悲观主义?

[ə; eɪ] . ['ɒptɪmɪzəm] [dɪ'veləpt] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtməʊst] [ˌpɔsə'bilitiz] .
A . Optimism developed to its utmost possibilities .
一个 . 乐观 发达 到 它是 极致 可能性 .

A. 乐观主义发展到了极致。

[kjuː] . [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] ?
Q . What are possibilities ?
问 . 什么 是 可能性 ?

问：有哪些可能性?

[ə; eɪ] . [ɪmˌpɒsə'bɪləti] ['kærid] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] .
A . Impossibilities carried into action .
一个 . 不可能的事 携带 进入 行动 .

A. 将不可能的事情付诸行动。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz] ['selfɪʃnəs] ?
Q . What is selfishness ?
问 . 什么 是 自私 ?

问：什么是自私?

[ə; eɪ] . ['pɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] .
A . Pity in the concrete .
一个 . 遗憾 在 这 具体的 .

A. 混凝土中的怜悯。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ?
Q . What is the summit of civilisation ?
问 . 什么 是 这 首脑 的 文明 ?

问：文明的巅峰是什么?

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] ['bɑːbərɪzəm] .
The commencement of barbarism .
这 开始 的 野蛮 .

野蛮时代的开端。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz] ['neɪtʃə(r)] ?
Q . What is nature ?
问 . 什么 是 自然 ?

问：什么是自然?

[ə; eɪ] . [ɑːt] [ɪn] [ɪts] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [fɔːm] .
A . Art in its initial form .
一个 . 艺术 在 它是 最初的 形式 .

A. 艺术的最初形式。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [sə'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fitist] ?
Q . What is the survival of the fittest ?
问 . 什么 是 这 生存 的 这 最强 ?

问：什么是适者生存?

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

[ðə; ði] ['rɔmənez] ['lektʃə(r)] .
The Romanes Lecture .
这 罗马人 演讲 .

罗马人讲座。

[kjuː] . [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪts] [kəm'pærətɪv] [kə'mensmənt] ?
Q . What was its comparative commencement ?
问 . 什么 曾是 它是 比较 开始 ?

问：它的相对起始时间是什么时候?

[ə; eɪ] . ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] .
A . Mr . Gladstone .
一个 . 先生 . 格拉德斯通 .

A. 格莱斯顿先生。

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ɪts] ['æbsəluːt] [end] ?
And what has been its absolute end ?
和 什么 有 到过 它是 绝对 结尾 ?

它的最终结局是什么?

[ə; eɪ] . ['pɒzətɪv] . . . [bɒʃ] .
A . Positive . . . bosh .
一个 . 积极的 . . . 博什 .

A. 积极的……bosh。

" [ðə; ði] [wɜːrldz] [feə(r)] .
" The World's Fair .
" 这 世界的 公平的 .

世界博览会。

" — [jes] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'hæps] , [ə'keɪʒnəli] , [tuː; tə][sʌm; səm]['piːp(ə)l] ;
" — Yes , so it is , perhaps , occasionally , to some people ;
" — 是的 , 所以 它 是 , 也许 , 偶尔 , 到 一些 人们 ;

“——是的，也许偶尔对某些人来说确实如此;

[bʌt; bət] " [ðə; ði] [wɜːrldz] [ˌʌn'feə(r)] " [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [tʃuːz] [tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt] .
but " The World's Unfair " to those on whom it chooses to sit in judgment .
但 " 这 世界的 不公平 " 到 那些 在 谁 它 选择 到 坐 在 判断 .

但对于那些被世界选中进行审判的人来说，“世界是不公平的”。

['mænəz] .
MANNERS .
礼仪 .

礼仪。

[[sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [ɪk'sprest] [æt; ət][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] "
[Some indignation has been expressed at the manners of many of the "
[一些 愤慨 有 到过 表达 在 这 礼仪 的 许多 的 这 "
[wel] - [drest] [mɒb] " [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlzɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['ɪnstɪtjuːt]
well - dressed mob " at the Prince of Wales's Reception at the Imperial Institute
出色地 - 穿着 暴民 " 在 这 王子 的 威尔士的 接待 在 这 帝国 研究所
[ɒn] ['wenzdeɪ] [naɪt] [lɑːst] ,
on Wednesday night last ,
在 周三 夜晚 最后的 ,

[上周三晚，在帝国理工学院举行的威尔士亲王招待会上，许多“衣着光鲜的宾客”的举止引起了一些人的愤慨。

['mænəz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['ruːdli] " [mɔb] " [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːti] , [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] , ['huːtɪŋ] ,
manners displayed in rudely " mobbing " the Royal party , and hissing , hooting ,
礼仪 显示 在 粗鲁地 " 群体攻击 " 这 皇家 派对 , 和 嘶嘶声 , 倒彩 ,
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] " ['treɪtə(r)] !
and shouting " Traitor !
和 喊叫 " 叛徒 !

他们粗鲁地“围攻”皇室成员，发出嘘声、嘲笑声，并高喊“叛徒！”

" [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [gests] .]
" at Mr . Gladstone , one of the Prince's guests .]
" 在 先生 . 格拉德斯通 , 一 的 这 王子的 客人 .]

“在格莱斯顿先生那里，他是王子的一位客人。”

[eɪ] ? [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ?
Eh ? Indignation ?
嗯 ? 愤慨 ?

咦？义愤填膺?

[waɪ] [sʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [weɪst] ?
Why such passion waste ?
为什么 这样的 热情 浪费 ?

为何要浪费如此多的热情?

- [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [gʊd] [teɪst] ;
Gladstoneophobia has destroyed Good Taste ;
- 有 损毁 好的 品尝 ;
对格拉德斯通的恐惧摧毁了良好的品味；

[ænd; ənd] ['raʊdi] ['ruːdnəs] [dʌz] [nɒt] [ʃɒk] , [bʌt; bət] [pliːz] ,
And rowdy rudeness does not shock , but please ,
和 喧闹的 粗鲁 做 不是 震惊 , 但 请 ,
粗鲁无礼的行为并不令人震惊，但是，拜托，

" [ðə; ði] [mɒb] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [huː] [huːt] [wɪð] [iːz] .
" The mob of gentlemen who hoot with ease .
" 这 暴民 的 先生们 WHO 叱 和 舒适 .
“一群轻易发出嘘声的绅士。”

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [bles] [ðeə(r)] ['æŋgri] [hɑːts] !
As for the ladies , bless their angry hearts !
作为 为了 这 女士们 , 保佑 他们的 生气的 心 !
至于那些女士们，愿她们愤怒的心得到怜悯！

[ðev] ['prɪmˌroʊzd] ['ɪntuː] ['pleɪɪŋ] [fɪʃ] - [waɪf] [pɑːts] ;
They've Primrosed into playing fish - wife parts ;
他们有 报春花 进入 玩耍 鱼 - 妻子 部分 ;
她们已经沦落到扮演渔妇的角色；

[ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] [wʌn] [ɒv; əv] - [tests]
And now ' tis one of Patriotism's tests
和 现在 - 的 一 的 - 测试
现在，这是对爱国主义的考验之一。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪs] [ænd; ənd] [huːt] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - [gests] .
That you should hiss and hoot your fellow - guests .
那 你 应该 嘶 和 叱 你的 同伴 - 客人 .
你应该对其他客人发出嘘声和嘲笑。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [deə(r)] [dɒn] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ['pɑːti] ['vestʃə] ;
Should they dare don a rival party vesture ;
应该 他们 敢 大学教师 一个 竞争对手 派对 笼罩 ;
他们竟敢穿上敌对政党的服装；

['bɪlɪŋzgeɪt] ['retərɪk] [ænd; ənd] ['bʌrə] ['dʒestʃə(r)]
Billingsgate rhetoric and Borough gesture
比林斯盖特 修辞 和 行政区 手势
比林斯盖特的言论和自治区的姿态

[ɪn'veɪd] [ðə; ði] (['pɑːti]) ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] ['meɪfeə(r)] —
Invade the (party) precincts of Mayfair —
入侵 这 (派对) 辖区 的 梅菲尔 —
入侵梅菲尔的（派对）区域——

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [rɒθ] [naʊ] ['reɪdʒɪŋ] [ðeə(r)] .
To express the vulgar wrath now raging there .
到 表达 这 庸俗 愤怒 现在 愤怒 那里 .
表达此刻正在那里肆虐的粗俗愤怒。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [mɒb] - [ruːld] [ɪn'diːd] — [wen] ['kɔːtli] [nɒb]
We are Mob - ruled indeed — when Courtly Nob
我们 是 暴民 - 裁决 的确 — 什么时候 宫廷式 诺布
我们确实是被暴民统治的——当宫廷贵族……

[eɪps] , [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [prɪns] , [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒb] !
Apes , near his Prince , the manners of the Mob !
猿猴 , 靠近 他的 王子 , 这 礼仪 的 这 暴民 !
猿猴们，在他的王子附近，暴民的礼仪！

[ðə; ði] [huːt] [ɪz] ['aʊlɪʃ] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [tuː] [θɪŋz]
The hoot is owlish ; there are just two things
这 叱 是 猫头鹰般的 ; 那里 是 只是 二 事物

那叫声像猫头鹰的叫声；只有两件事。

[ðæt] [hɪs] — [wʌn] ['venəm] - [fæŋd] , [wʌn] [greis] [wɪð] [wɪŋz] .
That hiss — one venom - fanged , one graced with wings .
那 嘶 — 一 毒液 - 带獠牙的 , 一 恩赐 和 翅膀 .

那嘶嘶声——一个长着毒牙，一个长着翅膀。

['ænsəˌraɪn; 'ænsəˌrɪn][ɔː(r)] ['sɜːpəntaɪn] , [jiː; ji] [wel] - [drest] ['raudi] ?
Anserine or serpentine , ye well - dressed rowdies ?
鹅肌 或者 蛇形 , 是的 出色地 - 穿着 流氓 ?

你们这些衣冠楚楚的流氓，是鹅形的还是蛇形的？

['deɪnti] - [dreɪpt] [deɪmz] , [ɔː(r)] ['dʌfl] - ['skɜːtɪd] ['daudi] ,
Dainty - draped dames , or duffel - skirted dowdies ,
纤巧 - 垂坠的 女士们 , 或者 帆布包 - 裙摆 土气的衣服 ,

身着轻盈长袍的淑女，或是穿着粗呢裙的土气女子，

[ðeɪ] [huː] [ɪn] ['ruːdnəs] [ðʌs] [ðeə(r)] [spaɪt] [wʊd] [sleɪk] ,
They who in rudeness thus their spite would slake ,
他们 WHO 在 粗鲁 因此 他们的 尽管如此 会 熄灭 ,

他们粗鲁无礼，以此来平息他们的怨恨。

[hæv; həv] ['pleɪnli] [hed] [ɒv; əv] [guːs] , [ænd; ənd] [hɑːt] [ɒv; əv] [sneɪk] !
Have plainly head of goose , and heart of snake !
有 显然 头 的 鹅 , 和 心 的 蛇 !

明明有鹅头蛇心！

[səʊ] [waɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][blaɪnd]
So why indulge in indignation blind
所以 为什么 放纵 在 愤慨 瞎的

那么，为何要盲目地沉溺于愤慨之中呢？

- [genst] [ðəʊz] [huː] [hɪs] [ɔː(r)] [huːt] — ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][kaɪnd] ?
' Gainst those who hiss or hoot — after their kind ?
- 对抗 那些 WHO 嘶 或者 叱 — 后 他们的 种类 ?

“反对那些发出嘶嘶声或叫声的人——就按他们的同类来说？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 247]
[页 -]

[第247页]

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [bɔɪ] .
" THE MINSTREL BOY .
" 这 吟游诗人 男生 .

“吟游诗人男孩。”

" [lɔːd] [es] - [el] - ['sʌmbədi] - [ri] ([sɪŋz]) .
" Lord S - l - sb - ry (sings) .
" 主 S - 我 - 某人 - ry (唱歌) .

“Lord Sl-sb-ry（唱）。

" [aɪl] [hɑːp] [waɪld] [wɔː(r)] , [aɪ] , [frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] , [eə(r)] [ðə; ði] ['lɔɪəlɪsts] [stuːp] [tuː; tə]
" I'LL HARP WILD WAR , AYE , FROM SEA TO SEA , ERE THE LOYALISTS STOOP TO
" 患病的 竖琴 荒野 战争 , 是 , 从 海 到 海 , 能源效率 这 保皇党 哈腰 到
['sleɪvəri] !
SLAVERY !
奴隶制 !

“我要从东海岸到西海岸，吹响狂野战争的号角，直到保皇党屈服于奴役！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 248]
" [页 -]

[第248页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 249]
[页 -]

[第249页]

" [əʊ]['saɪnəʊ][sæn; sɑːn] !
" O SINO SAN !
" 哦 中原 SAN !

"O SINO SAN!

" [ə; eɪ] ['truːθfl] [ˌdʒæpə'niːz] ['ɪdɪl] .
" A Truthful Japanese Idyll .
" 一个 真实 日本人 牧歌 .

“真实的日本田园诗。”

[əʊ]['saɪnəʊ][sæn; sɑːn] !
O Sino San !
哦 中原 圣 !

O Sino San!

[əʊ]['saɪnəʊ][sæn; sɑːn] !
O Sino San !
哦 中原 圣 !

O Sino San!

[huː] [weɪkəθ] [ˌem 'iː][æt; ət] [mɔːn] !
Who waketh me at morn !
WHO 唤醒 我 在 早晨 !

谁在清晨叫醒我!

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [fiːl] [ɒv; əv] [ðiː] [ʌn'ʌtərəbl] [skɔːn] ?
Why is it that I feel of thee unutterable scorn ?
为什么 是 它 那 我 感觉 的 你 难以言喻 轻蔑 ?

为什么我对你感到难以言喻的鄙夷?

[wen] [ai][bɪ'həʊld] [ðaɪ] ['griːsi] [pəʊl][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pɪgi] [aɪz] ,
When I behold thy greasy poll and little piggy eyes ,
什么时候 我 看哪 你的 腻 轮询 和 小的 小猪 眼睛 ,

当我看到你油腻腻的头皮和猪一样的小眼睛时,

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][təʊld][ɒv; əv] [ðiː] [ʌn'wɒrəntəbəl] [laɪz] !
I fear that they have told of thee unwarrantable lies !
我 害怕 那 他们 有 讲述 的 你 不合理的 谎言 !

我担心他们对你散布了毫无根据的谎言!

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [wen] [ai] ['wɒndə] [fɔːθ] [tuː; tə] [siːk] [ðiː] [ɪn][dʒə'pæn] ,
They told me when I wandered forth to seek thee in Japan ,
他们 讲述 我 什么时候 我 漫步 前进 到 寻找 你 在 日本 ,

当我跋涉前往日本寻找你时,他们告诉我:

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] ['praɪsləs] [gɜːl] , [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][mæn] .
That I should find a priceless girl , too beautiful for man .
那 我 应该 寻找 一个 无价 女孩 , 也 美丽的 为了 男人 .

我竟然会遇到一位绝世佳人,美得连男人都配不上她。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðaɪ] ['tʃeri] [tʃiːks] , [ðaɪ][heə(r)][ɒv; əv] [naɪt] - [dɑːk] ['seɪbl] ,
They told me of thy cherry cheeks , thy hair of night - dark sable ,
他们 讲述 我 的 你的 樱桃 脸颊 , 你的 头发 的 夜晚 - 黑暗的 黑貂 ,

他们告诉我你脸颊如樱桃般红润,头发如夜幕般漆黑,

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [skwɔtid] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] — [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz][fɔː(r); fə(r)][ˈteɪb(ə)l] ;
And how you squatted on the floor — the Japanese for table ;
和 如何 你 蹲着 在 这 地面 — 这 日本人 为了 桌子 ;
还有你蹲在地板上的样子——“地板”在日语里是桌子的意思;

[ðeɪ] [gʌʃ] [əˈbaʊt][jɔː(r); jə(r)] [ˈmeri] [weɪz] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈmænəz] [wɪˈðaʊt] [flɔː] ,
They gushed about your merry ways , your manners without flaw ,
他们 滔滔不绝 关于 你的 欢乐 方式 , 你的 礼仪 没有 缺陷 ,
他们对你开朗的性格和无可挑剔的举止赞不绝口。

[ɪn] [ðiː] , [ðə; ði][gɜːl] [aiˈdiəlaiz] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [frɔːd] , [wiː; wi] [sɔː] .
In thee , the girl idealised , you little fraud , we saw .
在 你 , 这 女孩 理想化的 , 你 小的 欺诈罪 , 我们 锯 .
在你身上，那个被理想化的女孩，你这个小骗子，我们都看到了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][wɪnd] - [swept] [bliːk] [dʒəˈpæn][æz; əz][ˈaʊə(r)][sɔː(r)] [θrəʊt] [wiː; wi][ˈmʌf(ə)l] ,
But now in wind - swept bleak Japan as our sore throats we muffle ,
但 现在 在 风 - 扫荡 苍凉 日本 作为 我们的 疮 喉咙 我们 消音 ,
但现在，在日本这片寒风凛冽、萧瑟凄凉的土地上，我们喉咙疼痛，只能默默地低声说话。

[wiː; wi] [siː] [ðaɪ] [ˈsensləs] [ˈpʊdɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ˈʃʌf(ə)l] ;
We see thy senseless pudding face and irritating shuffle ;
我们 看 你的 无意义的 布丁 脸 和 令人恼火的 洗牌 ;
我们看到了你那毫无知觉的布丁脸和令人厌烦的蹒跚步伐;

[æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [sˈlɒpɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][faʊl] - [ˈsmelɪŋ] [ˈsɪti] ,
As you go slopping thro ' the streets of your foul - smelling city ,
作为 你 去 倾斜 喉咙 - 这 街道 的 你的 犯规 - 闻起来 城市 ,
当你拖着疲惫的身体走过你那臭气熏天的城市街道时,

[jʊr; jər][fɑː(r)][tuː] [ˈkɒmən] [tuː; tə][biː; bi][reə(r)] , [tuː] [ˈbreɪnləs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪti] .
You're far too common to be rare , too brainless to be witty .
你是 远的 也 常见的 到 是 稀有的 , 也 没脑子 到 是 机智 .
你太普通了，谈不上稀有；太愚蠢了，谈不上幽默。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈsensləs] , [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [grɪn] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈskwɒtɪŋ] [ˈmʌŋki] [ʃeɪp] ,
Your senseless , everlasting grin , your squatting monkey shape ,
你的 无意义的 , 永恒 咧嘴笑 , 你的 蹲姿 猴 形状 ,
你那毫无意义、永无止境的笑容，你那蹲着的猴子般的身形,

[prəˈkleɪm][jɔː(r); jə(r)][mɑː][mɑːˈsuːpiəl] , [jɔː(r); jə(r)][ˈænsestə(r)][æn; ən] [eɪp] !
Proclaim your Ma marsupial , your ancestor an ape !
宣布 你的 马 有袋动物 , 你的 祖先 一个 猿 !
宣告你的母亲是袋鼠，你的祖先是猿猴!

[ə; eɪ][ˈkjʊəriəʊ] [ðeɪ] [ˈprɒmɪst] [juː ˈes][tuː; tə][draɪv][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)][ˈkreɪzi] ,
A curio they promised us to drive a lover crazy ,
一个 古玩 他们 承诺 我们 到 驾驶 一个 情人 疯狂的 ,
他们承诺给我们一件能让恋人疯狂的奇珍异宝,

[wɪð] [ˈlɪt(ə)l][sɒft] [kəˈnuːdl] [weɪz] , [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪzi] .
With little soft canoodling ways , and sweetness of a daisy .
和 小的 柔软的 亲热 方式 , 和 甜味 的 一个 雏菊 .
带着些许温柔的亲昵，以及雏菊般的甜美。

[wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪn] [tiː] - [haʊs] [niːt] , [ɪn] [ˈtʃeri] - [ˈblɒsəmd] [ˈpeɪdʒɪz] ,
We read of thee in tea - house neat , in cherry - blossomed pages ,
我们 读 的 你 在 茶 - 房子 整洁的 , 在 樱桃 - 盛开 页面 ,
我们在茶馆的整洁里，在樱花盛开的书页中读到你的故事,

[bʌt; bət][faɪnd][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [dʒɪn] - [səˈluːn] [ænd; ənd] [ˌjoʊʃɪˈwɑːrə] [ˈkeɪdʒɪz] .
But find a girl of gin - saloon and Yoshiwara cages .
但 寻找 一个 女孩 的 杜松子酒 - 酒吧 和 吉原 笼子 .
但要找到一个在酒吧和吉原笼子里的女孩。

[juː; jʊ][lʊə(r)][ðə; ði][jʊərə'piːən][ɒn] , [əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['kɒləz] ,
You lure the European on , admire his rings and collars ,
你 饵 这 欧洲的 在 ， 钦佩 他的 戒指 和 项圈 ，
你引诱欧洲人上前，欣赏他的戒指和项圈，

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['riːəli] [lʌv] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ɪn'veəriəbli][hɪz; ɪz] [d'ɒləz] ;
But never really love his lips , invariably his dollars ;
但 绝不 真的 爱 他的 嘴唇 ， 总是 他的 美元 ；
但你永远不会真正爱上他的嘴唇，你永远爱的是他的钱；

[wɪd] [ɔːl] [fə'gɪv] [ðaɪ] [grɪn] , [gə'fɔː] , [ænd; ənd]['rænsɪd] - ['smelɪŋ] ['tresɪz] ,
We'd all forgive thy grin , guffaw , and rancid - smelling tresses ,
我们会 全部 原谅 你的 咧嘴笑 ， 哄笑 ， 和 馊 - 闻起来 头发 ，
我们都会原谅你的笑容、大笑和散发着难闻气味的头发。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [treɪs] [ðaɪ] [frɔːd] , [əʊ][sæn; sɑːn] , [ɪn][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['gesɪz] .
If we could trace thy fraud , O San , in half - a - dozen guesses .
如果 我们 可以 痕迹 你的 欺诈罪 ， 哦 圣 ， 在 一半 - 一个 - 打 猜测 .
如果我们能在六次猜测中就发现你的欺诈行为，O San。

[ɪts] ['lɑːstɪd] [lɒŋ] , [ɪts] ['lɑːstɪd] [strɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,
It's lasted long , it's lasted strong , it cannot last much longer ,
它是 持续 长的 ， 它是 持续 强的 ， 它 不能 最后的 很多 更长 ，
它持续了很长时间，它一直很强劲，但它不可能持续太久了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði][kræŋk][biː; bi] ['kɒmpɪtənt] , [maɪ] ['kɒmən] [sens] [ɪz][strɒŋgə(r)] .
For if the crank be competent , my common sense is stronger .
为了 如果 这 曲柄 是 胜任的 ， 我的 常见的 感觉 是 更强 .
如果这个怪人能力很强，那我的常识就更胜一筹了。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] ['flæʃɪz] [skɔːn] [frɒm; frəm][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmli] ['fiːtʃəz] ,
The English woman flashes scorn from all her comely features ,
这 英语 女士 闪光灯 轻蔑 从 全部 她 漂亮 特征 ，
那位英国女子从她所有美丽的脸上都流露出轻蔑的神情。

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [baɪ] ['eni] [mæn] [wɪð] [sʌtʃ] " [dɪs'gʌstɪŋ] ['kriːtʃəz] .
To be compared by any man with such " disgusting creatures .
到 是 比较的 经过 任何 男人 和 这样的 " 令人作呕 生物 .
任何男人都不应该将自己与这种“令人作呕的生物”相提并论。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][feə(r)] [ə'merɪkənz] , [huː] [rəʊm] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ,
" And all the fair Americans , who roam the wide world over ,
" 和 全部 这 公平的 美国人 ， WHO 漫游 这 宽的 世界 超过 ，
“还有所有那些散居世界各地的美丽的美国人，

[wɪl] ['træmp(ə)l] [daʊn] [ðɪs] ['wɪndi] [tʃæf; tʃɑːf][ænd; ənd] - ['kləʊvə(r)] .
Will trample down this windy chaff and Japaneesy clover .
将要 践踏 向下 这 刮风 糠 和 - 三叶草 .
我要把这些风吹拂的糠秕和日本三叶草踩灭。

- [tɪz] [nɒt] [ðaɪ] [fɔːlt] , [əʊ]['saɪnəʊ][sæn; sɑːn] — [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Tis not thy fault , O Sino San — we find the truth and strike it ,
- 的 不是 你的 过错 ， 哦 中原 圣 — 我们 寻找 这 真相 和 罢工 它 ，
这不是你的错，哦，西诺桑——我们发现了真相并将其揭露。

[ˌfeə'wel] , [ðaʊ] ['ɔːdri] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] — [grɪn][ɒn] [ðen] " [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
Farewell , thou Audrey of the East — grin on then " As you Like It !
告别 ， 你 奥黛丽 的 这 东方 — 咧嘴笑 在 然后 " 作为 你 喜欢 它 !
再见了，东方奥黛丽——那就继续咧嘴笑吧，《皆大欢喜！》

" [bʌt; bət]['nevə(r)][mɔː(r)][baɪ]['raɪtə(r)][bəʊld][biː; bi] ['kænənaiz] [ɔː(r)] ['seɪntɪd] ,
" But never more by writer bold be canonised or sainted ,
" 但 绝不 更多的 经过 作家 大胆的 是 已封圣 或者 圣徒 ，
但再也没有哪个大胆的作家会被封圣或圣化了。

[dɪ'luːdɪd] [dɒl] !
Deluded Doll !
妄想 玩具娃娃！

妄想娃娃！

[əʊ]['saɪnəʊ][sæn; sɑːn] , [jʊr; jər]['blækə(r)][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['peɪntɪd] !
O Sino San , you're blacker than you're painted !
哦 中原 圣 ， 你是 更黑 比 你是 绘 ！

哦，西诺桑，你比你涂的油漆还要黑！

[ˌjəʊkəʊ'hɑːmə] , ['eɪprəl][wʌn] , - .
Yokohama , April 1 , 1893 .
横滨 ， 四月 1 ， - .

横滨，1893年4月1日。

[ˌɒpə'rætɪk] [nəʊts] .
OPERATIC NOTES .
歌剧 笔记 .

操作说明。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] - . — [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] - ['ɒprə] ['siːz(ə)n][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪ'tæliən] .
Monday , May 15 . — First Night of Italian - Opera Season no longer exclusively Italian .
周一 ， 可能 - . — 第一的 夜晚 的 意大利语 - 歌剧 季节 不 更长 只 意大利语 .

5月15日，星期一——意大利歌剧季首演之夜不再完全是意大利歌剧。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ðəʊ] [nɒt] ['evriθɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] ,
A great deal , though not everything , in a good start ,
一个 伟大的 交易 ， 尽管 不是 一切 ， 在 一个 好的 开始 ，

良好的开端包含很多方面，虽然并非全部。

[səʊ][sɜː(r)] - [liːdz] [ɒf] [wɪð] ['wɔːblɪŋ] ['wɑːgnərz] ['ləuingrin] , ['siːnjɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fɜːst] [taɪm] ['biːɪŋ] [waɪt] [naɪt] .
so Sir Druriolanus leads off with Warbling Wagner's Lohengrin , Signor Vignas for first time being White Knight .
所以 先生 - 线索 离开 和 鸣唱 瓦格纳的 罗恩格林 ， 签名者 维尼亚斯 为了 第一的 时间 存在 白色的 骑士 .

所以 Druriolanus 爵士首先演唱了瓦格纳的《罗恩格林》，Vignas 先生第一次扮演白骑士。

['kraʊdɪd] [haʊs] [æt; ət][wʌns] [teɪks] [tuː; tə] ; [ə'plɔːdz] , [ænd; ənd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪm][tuː; tə] [baʊ; bəʊ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .
Crowded House at once takes to Vignas ; applauds , and recalls him to bow before the curtain .
挤 房子 在 一次 需要 到 维尼亚斯 ； 鼓掌 ， 和 召回 他 到 弓 前 这 窗帘 .

Crowded House乐队立刻喜欢上了Vignas；他们鼓掌，并叫他到幕前鞠躬。

[səʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [naʊ] ['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] [mait] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
So , as the now popular song might have it ,
所以 ， 作为 这 现在 受欢迎的 歌曲 可能 有 它 ，

所以，就像那首现在很流行的歌曲里唱的那样，

" ['tenə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [juː 'es][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] - [waʊ] !
" Tenor came and made us a bow - wow !
" 男高音 来了 和 制成 我们 一个 弓 - 哇 ！

“男高音来了，给我们带来了一场汪汪大笑！”

" ['mædəm] ['melbə] [gʊd] [æz; əz]['evə(r)][æz; əz]['elsə] , [ænd; ənd] ['mɪs] . - [məʊst][drə'mætɪk]
" Madame Melba good as ever as Elsa , and Mlle . Meisslinger most dramatic
" 夫人 梅尔巴 好的 作为 曾经 作为 艾莎 , 和 小姐 . - 最多 戏剧性
[æz; əz] ['sʌmbədi] ['ɛlsər] ,
as Somebody Elser ,
作为 某人 埃尔瑟 ,

"梅尔巴夫人饰演的艾尔莎一如既往地出色，而梅斯林格小姐饰演的某某艾尔莎则极具戏剧张力。"

[ai] . [iː] . , - , [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] .
i . e . , Ortruda , the Intruder .
我 . e . , - , 这 入侵者 .

例如，入侵者奥特鲁达。

[mɒnz] .
Mons .
蒙斯 .

蒙席

- [staɪl] [ɪz][ɪg'zæktli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd]['eəri] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌfɛdə'riːkoʊ]
Dufriche's style is exactly suited to the light and airy part of Federico
- 风格 是 确切地 适合 到 这 光 和 轻盈的 部分 的 费德里科
[ˌdiː 'aɪ] - ,
di Telramondo ,
迪 - ,

杜弗里什的风格与费德里科·迪·特尔拉蒙多的轻盈通透的风格完美契合。

[waɪl] - [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [geɪ] [en'riːkəu] .
while Castelmary is quite the gay Enrico .
尽管 - 是 相当 这 同性恋 恩里科 .

而卡斯特尔马里则是一位相当同性恋的恩里科。

[triːt] [tuː; tə] [siː] - [æz; əz]['smaɪlɪŋ] ['herəld] , [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi]
Treat to see Vaschetti as smiling Herald , with a lot to say for somebody
对待 到 看 - 作为 微笑 先驱报 , 和 一个 很多 到 说 为了 某人
[els] ,
else ,
别的 ,

欣赏瓦斯凯蒂饰演的笑容可掬的先驱者，他有很多话要对别人说。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði][drə'mætɪs] [ɪn'kluːdɪd][ɪn]
and pleasant to note that the last person in the dramatis personæ included in
和 令人愉快的 到 笔记 那 这 最后的 人 在 这 戏剧 人 包括 在
[ðə; ði][kɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] [ɪz] " [kən'dʌktə(r)] ,
the cast of the Opera is " Conductor ,
这 投掷 的 这 歌剧 是 " 导体 ,

令人欣慰的是，歌剧演员表中最后一位人物是"指挥"。

['siːnjɔː(r)] [ˌmænsɪ'nɛli] , " [huː] [biːts] [taɪm] , ['wɪnɪŋ] ['iːzəli] .
Signor Mancinelli , " who beats time , winning easily .
签名者 曼奇内利 , " WHO 节拍 时间 , 获胜 容易地 .

曼奇内利先生，"战胜时间，轻松获胜。"

- ['kɔndʌkt, kən'dʌkt]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] ['lɔɪəli] [ɒn][ðə; ði]
Bevignani conducts National Anthem , and all conduct themselves loyally on the
- 进行 国家的 国歌 , 和 全部 执行 他们自己 忠诚地 在 这
[ə'keɪʒ(ə)n] .
occasion .
场合 .

贝维尼亚尼指挥演奏国歌，所有人都表现得忠诚。

[dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɪn] ['ləuingrin] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [tuː; tə] [əb'zɜːv] [haʊ] [fɔː(r)] ['pleər] [ɒv; əv] [trʌmps] ,
Delightful , in Lohengrin , Act II . , to observe how four players of trumps ,
愉快 , 在 罗恩格林 , 行为 二 . , 到 观察 如何 四 玩家 的 特朗普 ,

在《罗恩格林》第二幕中，观察四位王牌玩家如何博弈，令人愉悦。

[iːtʃ] [wɪð] [wʌn] [trʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
each with one trump in his hand ,
每个 和 一 王牌 在 他的 手 ,

每人手中各有一张王牌，

— [kwaɪt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɪst] ['pɑːti] — ([hæv; həv] [ðeɪ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [trʌmps] [ʌp][ðeə(r)] [sliːvz] ?
— quite a pleasant whist party — (have they the other trumps up their sleeves ?
— 相当 一个 令人愉快的 惠斯特 派对 — (有 他们 这 其他 特朗普 向上 他们的 袖子 ?

——一场相当愉快的惠斯特牌局——（他们是不是还有别的王牌没拿出来？）

) — [ə'raʊz] [ðə; ði] [gests] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,
) — arouse the guests in the early morning ,
) — 引起 这 客人 在 这 早期的 早晨 ,

）—清晨唤醒客人，

[ænd; ənd] ['mɑːvələs] [ɪz][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]
and marvellous is the rapidity with which all the gentlemen sleeping in the Castle
和 奇妙 是 这 快速 和 哪个 全部 这 先生们 睡眠 在 这 城堡
[ɑː(r); ə(r)][ʌp][ænd; ənd] [drest] [ɪn] [fʊl] ['ɑːmə(r)] ,
are up and dressed in full armour ,
是 向上 和 穿着 在 满的 盔甲 ,

令人惊叹的是，城堡里所有熟睡的绅士们都迅速起身，穿戴好全套盔甲。

['freʃli] ['bɜːnɪʃt] , — " [dʒents][suːt] [kəm'pliːt] , " — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
freshly burnished , — " gents suit complete , " — within the space of a couple of
新鲜的 抛光 , — " 男士们 套装 完全的 , " — 之内 这 空间 的 一个 夫妻 的
['mɪnɪts] !
minutes !
分钟 !

几分钟之内，一套崭新的、光亮如新的男士西装就完成了！

['siːnjɔː(r)] [æz; əz] [tʊ'rɪduː] , — [səʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [telz] ['ləʊlə] , " [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk]
Signor Vignas as Turiddu , — so called because he tells Lola , " I should like
签名者 维尼亚斯 作为 图里杜 , — 所以 称为 因为 他 讲述 萝拉 , " 我 应该 喜欢
['tʊrɪd] - [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
Turid - you of your husband .
turid - 你 的 你的 丈夫 .

维尼亚斯先生饰演图里杜，——之所以这样称呼他，是因为他告诉洛拉：“我希望像你丈夫图里杜一样。”

" [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
" But he didn't .
" 但 他 没有 .

但他没有。

['dʒen(ə)rəl] ['eksələns] [ɒv; əv] [pə'fɔːməns] ['greɪtli] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [djuːk] [ɒv; əv] [tek] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli]
General excellence of performance greatly assisted by Duke of Teck enthusiastically
一般的 卓越 的 表现 非常 协助 经过 公爵 的 泰克 踊跃
['biːtɪŋ] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dekstə(r)][bænd] .
beating time with his dexter band .
殴打 时间 和 他的 德克斯特 乐队 .

整体表现非常出色，这很大程度上要归功于泰克公爵热情地用他的右手乐队打着节拍。

[sʌtʃ] [ɒːg'zɪliəri] [kən'dʌktɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]['siːnjɔː(r)] [ˌmænsɪ'nɛli] .
Such auxiliary conducting must be of unspeakable service to Signor Mancinelli .
这样的 辅助的 进行 必须 是 的 无法形容 服务 到 签名者 曼奇内利 .

这样的辅助指挥对曼奇内利先生来说一定有莫大的帮助。

['tjuːzdeɪ] [naɪt] . — [ɔːr'feɪoʊ] , [wɪð] ['dʒuːliə] - ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz]['evə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Tuesday Night . — Orfeo , with Giulia Ravogli charming as ever in her
周二 夜晚 . — 奥菲欧 , 和 朱莉娅 - 迷人 作为 曾经 在 她
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['ɔːfjuːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [luːt] ,
representation of " Orpheus with his loot ,
表示 的 " 俄耳甫斯 和 他的 抢劫 ,

周二晚——《奥菲欧》，朱莉娅·拉沃格利一如既往地魅力四射地演绎了“带着战利品的奥菲欧”。

" — [hɪz; ɪz] " [luːt] " ['biːɪŋ] [jʊ'rɪdɪsi] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['praɪvət] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðæt]
" — his " loot " being Eurydice , who had become the private property of that
" — 他的 " 抢劫 " 存在 欧律狄刻 , WHO 有 变得 这 私人的 财产 的 那
[ɪn'fɜːn(ə)l] ['mɒnək] ['pluːtəʊ] .
infernal monarch Pluto .
地狱 君主 冥王星 .

——他的“战利品”是欧律狄刻，她成了冥王普路托的私有财产。

['welkəm] [tuː; tə] ['mɪs] .
Welcome to Mlle .
欢迎 到 小姐 .

欢迎来到Mlle。

[-] [æz; əz][ðə; ði][maɪstə(r)][ɒv; əv]['kjuːpɪdz]['baʊə(r)] , ['kjuːpɪd] [hɪm'self] .
Bauermeister as the Meister of Cupid's Bower , Cupid himself .
鲍迈斯特 作为 这 大师 的 丘比特的 鲍尔 , 丘比特 他自己 .

鲍尔迈斯特就是丘比特花园的主人，丘比特本人。

[ˌkævə'lɪriə] [ˌrʌstɪ'kɑːnə] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [wɪð] ['mædəm] - [grænd] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
Cavalleria Rusticana to follow , with Madame Calvé's grand impersonation of the
卡瓦列里亚 鲁斯蒂卡纳 到 跟随 , 和 夫人 - 盛大 冒充 的 这
['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][sæd][ˌsɑːn'tuːzə] .
simple and sad Santuzza .
简单的 和 伤心 桑图扎 .

接下来是《乡村骑士》，卡尔维夫人精彩地模仿了单纯而悲伤的桑图扎。

['nəʊtəbli] [gʊd] [ɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌstɪk] [swel] , [wɪð] [ðə; ði]['kɒmɪk] - ['kɔːrəs] [neɪm] [ɒv; əv]
Notably good is Vignas as the Rustic Swell , with the comic - chorus name of
尤其 好的 是 维尼亚斯 作为 这 乡村 膨胀 , 和 这 漫画 - 合唱 姓名 的
[tʊ'rɪduː] .
Turiddu .
图里杜 .

值得一提的是，Vignas 饰演的乡村歌手 Turiddu 表现出色，这个名字充满了喜剧色彩。

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪntə'metsəʊ] ['hɑːtɪli] [ɔŋ'kɔː] .
Beautiful intermezzo heartily encored .
美丽的 间奏曲 衷心地 安可 .

优美的间奏曲，大家热烈地再次演奏。

[ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv]['siːnjɔː, siː'njɔː] - [ænd; ənd] [ˌmænsɪ'nɛli] [ə'gen] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]['dekst(ə)rəs]
The thanks of Signors Bevignani and Mancinelli again due to the dexterous
这 谢谢 的 签字人 - 和 曼奇内利 再次 到期的 到 这 轻巧
[ə'sɪstəns] ['rendəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [tek] ,
assistance rendered to them by the Duke of Teck ,
协助 渲染 到 他们 经过 这 公爵 的 泰克 ,

贝维尼亚尼先生和曼奇内利先生再次感谢泰克公爵给予他们的巧妙帮助。

[huː] [ɪz] ['evɪdəntli] [wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tek] - [niːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][krɑːft] .
who is evidently well up in the Teck - nique of the musical craft .
WHO 是 显然 出色地向上 在 这 泰克 - nique 的 这 音乐 工艺 .

显然，他对音乐制作的技巧非常精通。

['kraʊdɪd] [haʊs] .
Crowded House .
挤 房子 .

拥挤的房子乐队。

['fɔːkɑːst] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] , [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [pə'fɔːməns] .
Forecast of season , full of promise and performance .
预报 的 季节 , 满的 的 承诺 和 表现 .

赛季预测，充满希望和精彩表现。

['θɜːzdeɪ] . — ['kɑːmen] .
Thursday . — Carmen .
周四 . — 卡门 .

星期四——卡门。

['ɔːlweɪz] " [gʊd] [bi'ze] - [nes] .
Always " good Bizet - ness .
总是 " 好的 比才 - 内斯 .

始终保持着"比才式的美好"。

" [bʌt; bət] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['mædəm] - ['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'spəʊzd] , ['mɪs] .
" But on this occasion Madame Calvé being indisposed , Mlle .
" 但 在 这 场合 夫人 - 存在 不适 , 小姐 .

"但这次卡尔维夫人身体不适，小姐……"

[sigrid] ['ɑːnəldsən] [ə'pɪəz] [æz; əz] ['herəʊɪn] .
Sigrid Arnoldson appears as heroine .
西格丽德 阿诺德森 出现 作为 女英雄 .

西格丽德·阿诺德森饰演女主角。

[ə; eɪ] [məʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['kɑːmen] ,
A most captivating Carmen ,
一个 最多 引人入胜 卡门 ,

一个最迷人的卡门，

[bʌt; bət] [səʊ] ['deftli] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'semb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪdnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [duː; də] [nɒt]
but so deftly does she dissemble her wickedness that the audience do not
但 所以 巧妙地 做 她 掩饰 她 邪恶 那 这 观众 做 不是
['riːəlaɪz] [haʊ] ['hɑːtləs] [ɪz] [ðɪs] ['ɑːtfl] ['lɪt(ə)l] [ˌsɪgə'ret] - ['meɪkə(r)] .
realise how heartless is this artful little cigarette - maker .
意识到 如何 狠心 是 这 巧 小的 卷烟 - 制造商 .

但她掩饰邪恶的手段如此高明，以至于观众根本意识不到这个狡猾的小烟贩子有多么冷酷无情。

[mɒnz] .
Mons .
蒙斯 .

蒙席

['ælvəˌrez] [ə; eɪ] [faɪn] [dɒn] [hoʊ'zeɪ] .
Alvarez a fine Don José .
阿尔瓦雷斯 一个 美好的 大学教师 何塞 .

阿尔瓦雷斯是一位优秀的唐·何塞。

[ðə; ði] [prɪ'mɪrz] [dæn'sɜːzɪz] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] [ækt] [ˌaɪ 'aɪ] . , [wɪð] [dresɪz] [lɒŋ]
The premières danseuses lively and picturesque in Act II . , with dresses long
这 首映 舞女 热闹 和 如画 在 行为 二 . , 和 连衣裙 长的
[ænd; ənd] [dɑːns] [ʃɔːt] ;
and dance short ;
和 舞蹈 短的 ;

第二幕中，首席舞者们身着长裙，舞姿轻快活泼，宛如一幅生动的画卷；

[bʌt; bət][ɪn][lɑːst][ækt] , [wen] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
but in Last Act , when reverse of this is the case ,
但 在 最后的 行为 , 什么时候 撤销 的 这 是 这 案件 ,

但在《最后一幕》中，情况恰恰相反，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [skɜːrts] [mait] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [dɑːns] [ʃɔːtə] .
a pretty general feeling that skirts might have been longer , and dance shorter .
一个 漂亮的 一般的 感觉 那 裙子 可能 有 到过 更长 , 和 舞蹈 较短 .

人们普遍认为裙子可能会更长，而舞裙可能会更短。

['kɔːrəs] [ænd; ənd] ['ɔːkɪstrə] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] ; ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [djuːk] [mʌtʃ] [rɪ'gretɪd] .
Chorus and Orchestra all that could be desired ; absence of the musical Duke much regretted .
合唱 和 乐队 全部 那 可以 是 想要的 ; 缺席 的 这 音乐 公爵 很多 后悔 .

合唱团和管弦乐队都无可挑剔；可惜的是，缺少了音乐公爵。

[ˌsɑːn'tuːzə] , ['mædəm] - .
Santuzza , Madame Calvé .
桑图扎 , 夫人 - .

桑图扎，卡尔维夫人。

[grænd] : ['gluːmi] [æz; əz][æn; ən][ˌɒpə'rætɪk] - - ['ɛnˌaɪ'ɛs'tiː] .
Grand tragédienne : gloomy as an Operatic Calvé - nist .
盛大 悲剧 : 阴沉 作为 一个 歌剧 - - 美国国家标准与技术研究院 .

伟大的悲剧演员：像歌剧《加尔文斯》中的人物一样忧郁。

['fraɪdeɪ] . — [fɜːst] , [guː'noʊz] ['tʃɑːmɪŋ] [bɜː'letə] [ɒv; əv][fi'liːmɔn; fai-][et] ['bɔːsis] .
Friday . — First , Gounod's charming burletta of Philemon et Baucis .
星期五 . — 第一的 , 古诺的 迷人 布雷塔 的 菲利蒙 等 鲍西斯 .

星期五。——首先，古诺迷人的《菲利蒙与鲍西斯》的伯莱塔。

['mɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

[sigrid] ['ɑːnəldsən] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [æz; əz] ['bɔːsis] — ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['klæsɪk] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv][ˌbiː 'əʊ] - [piːp] — [ænd; ənd] [mɒnz] .
Sigrid Arnoldson charming and childlike as Baucis — evidently the classic original of Bo - peep — and Mons .
西格丽德 阿诺德森 迷人 和 孩子气 作为 鲍西斯 — 显然 这 经典的 原来的 的 波 - 窥视 — 和 蒙斯 .

西格丽德·阿诺德森饰演的鲍西斯既迷人又天真烂漫——显然是牧羊女波比的经典原型——以及蒙斯。

- ['eksələnt] [æz; əz]['dʒuːpɪtə(r)][ə'mɑːnz] .
Plançon excellent as Jupiter Amans .
- 出色的 作为 木星 阿曼斯 .

Plançon 与 Jupiter Amans 一样出色。

[æt; ət][fɜːst][ə'freɪd] [lest] ['kraʊdɪd] [haʊs] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɔːl] [ɪts][ɪn'θjuːziæzəm][bɪ'fɔː(r)]['kwɔːtə(r)] [pɑːst][ten] ,
At first afraid lest crowded house had expended all its enthusiasm before quarter past ten ,
在 第一的 害怕的 免得 挤 房子 有 已支出 全部 它是 热情 前 四分之一 过去的 十 ,

起初我担心拥挤的剧院在十点一刻之前就已经耗尽了所有的热情。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɒf] .
when the event of the evening was to come off .
什么时候 这 事件 的 这 晚上 曾是 到 来 离开 .

当晚的活动即将举行时。

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [sɜː(r)] - , [huː] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'rætɪk] ['pʌblɪk] ;
" Not a bit of it , " says Sir Druriolanus , who knows his operatic public ;
" 不是 一个 少量 的 它 , " 说道 先生 - , WHO 知道 他的 歌剧 民众 ;

"一点儿也没有,"德鲁里奥拉努斯爵士说道，他很了解自己的歌剧观众；

" [ðev] [dʒʌst] [wɔːm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [liːɑːnkəvæloʊz] [ˌpɑːli'ɑːtʃi] .
" they've just warmed up for Leoncavallo's Pagliacci .
" 他们有 只是 温暖 向上 为了 莱昂卡瓦洛的 丑角 .

"他们只是为莱昂卡瓦洛的《丑角》热身而已。"

[ˌliːoʊnkə'væloʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , " [ɪz] [ðə; ði] [kəm'pəʊzə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [maɪ]
Leoncavallo , " he continues , " is the composer for my money ; and my
莱昂卡瓦洛 , " 他 继续 , " 是 这 作曲家 为了 我的 钱 ; 和 我的
[əd'vaɪs] [ɪz] , [leɪ] - [ɒn] - [kəvæloʊz] [ˌpɑːli'ɑːtʃi] .
advice is , Lay - on - cavallo's Pagliacci .
建议 是 , 莱 - 在 - 卡瓦洛的 丑角 .

"依我之见，莱昂卡瓦洛是最佳作曲家；我的建议是，选择莱昂卡瓦洛的《丑角》。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] ,
" So saying ,
" 所以 说 ,

"这么说吧，

[ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] ['mænɪdʒə(r)] ['laɪtli] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['neɪz(ə)l] ['ɔːgən] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndeks] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv]
the Musical Manager lightly touches his nasal organ with the index finger of
这 音乐 经理 轻轻 触摸 他的 鼻腔 器官 和 这 指数 手指 的
[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
his right hand ,
他的 正确的 手 ,

音乐经理用右手食指轻轻触碰鼻孔。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] " ['wɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [aɪ] ,
and , at the same time " winking the other eye ,
和 , 在 这 相同的 时间 " 眨眼 这 其他 眼睛 ,

同时，"眨眨另一只眼睛"，

" [hiː; hi] ['maːtʃiz] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['lɒbi] [ænd; ənd] [,disə'piə] .
" he marches in a procession of one down the lobby and disappears .
" 他 游行 在 一个 游行 的 一 向下 这 大厅 和 消失 .

他列队走过大厅，消失不见了。

[greɪt] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [sək'ses] [tuː; tə] - [naɪt] [ɒv; əv] [njuː] ['ɒprə] , [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌkævə'lɪriə] ,
Great as is the success to - night of new Opera , I feel sure that Cavalleria ,
伟大的 作为 是 这 成功 到 - 夜晚 的 新的 歌剧 , 我 感觉 当然 那 卡瓦列里亚 ,

今晚新歌剧的成功固然令人欣喜，但我相信《骑士》

[wɪð] [ɪts] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ɪts] ['mɑːvələs] [ˌɪntə'metsəʊ] , [ɪz] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
with its simple story , and its marvellous intermezzo , is still at the head of
和 它是 简单的 故事 , 和 它是 奇妙 间奏曲 , 是 仍然 在 这 头 的
[ðə; ði] [pəʊl] .
the poll .
这 轮询 .

凭借其简单的故事和精彩的插曲，这部影片仍然在民意调查中名列前茅。

[jet] [ɪz] [ˌpɑːli'ɑːtʃi] [mə'ləʊdiəs] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] .
Yet is Pagliacci melodious and dramatic .
然而 是 丑角 悦耳动听 和 戏剧性 .

然而，《丑角》既旋律优美又充满戏剧张力。

['mædəm] ['melbə] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [best] [ɪn] ['nedə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['paʊə(r)] ,
Madame Melba at her best in Nedda , and the dramatic power ,
夫人 梅尔巴 在 她 最好的 在 内达 , 和 这 戏剧性 力量 ,

梅尔巴夫人在《内达》中展现了她最佳的表演状态和强大的戏剧张力。

['speʃəli] [ɒv; əv]['siːnjɔː(r)][diː] ['luːʃə] [æz; əz]['kænɪˌoʊ][ænd; ənd][ɒv; əv] [mɒnz] .
specially of Signor de Lucia as Canio and of Mons .
特别 的 签名者 德 露西亚 作为 卡尼奥 和 的 蒙斯 .

特别是卢西亚先生作为卡尼奥和蒙席。

[æŋ'kəʊnə][æz; əz]['toʊni.oʊ] , [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [piːs] , [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['setɪŋ] .
Ancona as Tonio , would have carried the piece , as a piece , even without the musical setting .
安科纳 作为 托尼奥 , 会 有 携带 这 片 , 作为 一个 片 , 甚至 没有 这 音乐 环境 .

即使没有音乐伴奏，安科纳饰演的托尼奥也能撑起整部作品。

[tuː; tə] - [naɪt] [diː] ['luːʃə] [ʃəʊz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktə(r)] .
To - night De Lucia shows himself a great actor .
到 - 夜晚 德 露西亚 演出 他自己 一个 伟大的 演员 .

今晚德·卢西亚展现了他作为一名伟大演员的才能。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔŋ'kɔː] [ɪn] ['plenti] .
There were encores in plenty .
那里 是 安可 在 很多 .

返场次数很多。

[æŋ'kəʊnə]['toʊni.oʊ] [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['prəʊlɒg] .
Ancona Tonio interrupts the overture in order to sing a prologue .
安科纳 托尼奥 中断 这 序曲 在 命令 到 唱歌 一个 序幕 .

安科纳·托尼奥打断序曲，演唱了一首序曲。

[ðɪs] [hiː; hi] [dʌz] ['ædmərəbli] , [bəuθ] ['vəʊkəli] [ænd; ənd] [ˌhɪstri'ɒnɪkli] .
This he does admirably , both vocally and histrionically .
这 他 做 令人钦佩地 , 两个都 声音 和 戏剧性地 .

他在演唱和表演方面都做得非常出色。

[bʌt; bət][kjuːi]['boʊnoʊ] ?
But cui bono ?
但 翠 波诺 ?

但谁受益?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['pɔɪntləs] [æz; əz][ɪz] ['naʊədeɪz] [ðə; ði] ['prəʊlɒg] [ɒv; əv] ['krɪstəfə(r)] [slaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruː] .
It is as pointless as is nowadays the prologue of Christopher Sly to the Taming of the Shrew .
它 是 作为 无意义 作为 是 如今 这 序幕 的 克里斯托弗 狡猾 到 这 驯服 的 这 泼妇 .

这就像如今克里斯托弗·斯莱为《驯悍记》所作的序言一样毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌliːoʊnkə'vælоʊ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [mɑːs'kɑːˌniː] [geɪv] - [ɪm] [ə; eɪ]['nɒv(ə)lti][ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'metsəʊ] ;
It seems as if Leoncavallo said to himself , " Mascagni gave ' em a novelty in his intermezzo ;
它 似乎 作为 如果 莱昂卡瓦洛 说 到 他自己 , " 马斯卡尼 给予 - 呃 一个 新奇 在 他的 间奏曲 ;

莱翁卡瓦洛似乎对自己说：“马斯卡尼在他的间奏曲中给他们带来了新奇的东西；

[aɪl] [gɪv] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prəʊlɒg] .
I'll give ' em something new in the shape of a prologue .
患病的 给 - 呃 某物 新的 在 这 形状 的 一个 序幕 .

我会给他们带来一些新的东西，以序言的形式。

" [ˌpɑːli'ɑːtʃi] [ænd; ənd] [ˌkævə'lɪriə] [wɪl] [ə'sɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
" Pagliacci and Cavalleria will assist each other ,
" 丑角 和 卡瓦列里亚 将要 协助 每个 其他 ,

“帕利亚奇和卡瓦列里亚将互相帮助，

[ænd; ənd][sɜː(r)] - [ɪz] ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rʌn] [tuː] ['wɪnəz] .
and Sir Druriolanus is fortunate in being able to run two winners .
和 先生 - 是 幸运 在 存在 有能力的 到 跑步 二 获奖者 .

德鲁里奥拉努斯爵士很幸运，能够赢得两场比赛。

[ðə; ði] [njuː] ['ɒprə] [ɪz]['ædmərəbli] ['rendəd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [griːn] ,
The new Opera is admirably rendered in every respect , and when Mr . Richard Green ,
这 新的 歌剧 是 令人钦佩地 渲染 在 每一个 尊重 ， 和 什么时候 先生 . 理查德 绿色的 ，

这部新歌剧在各个方面都制作得非常精良，而当理查德·格林先生……

[æz; əz][ðə; ði]['gælənt] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)] , [ɪz] [mə'tʃʊəd] — [ðæt] [ɪz] ,
as the gallant young farmer , is matured — that is ,
作为 这 英勇 年轻的 农民 ，是 成熟的 — 那 是 ，

就像那位英勇的年轻农夫一样，他已经成熟了——也就是说，

[hæz; həz] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪpnəs] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] [pə'fekʃ(ə)n] — [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] [tuː; tə] [faɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
has less of the Green about him and more of the ripeness of artistic perfection — there will not be a single fault to find with the representation .
有 较少的 的 这 绿色的 关于 他 和 更多的 的 这 成熟度 的 艺术 完美 — 那里 将要 不是 是 一个 单身的 过错 到 寻找 和 这 表示 .

他身上少了些许绿色，多了几分艺术上的完美成熟——这幅画作无可挑剔。

[tuː; tə] - [naɪt] ['sekənd] ['ɒprə] ['dɪd(ə)nt][end] [tɪl] [dʒʌst][ɒn] [twelv] .
To - night second Opera didn't end till just on twelve .
到 - 夜晚 第二 歌剧 没有 结尾 直到 只是 在 十二 .

今晚第二场歌剧直到十二点才结束。

[tuː] [leɪt] ;
Too late ;
也 晚的 ；

为时已晚;

[bʌt; bət][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ruːlz] [ɪn] ['meɪdn] [leɪn] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə] [ɪk'sepʃnz] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ən; ən] ['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,
but the hospitable Rule's in Maiden Lane is open to exceptions for half an hour or so ,
但 这 好客 规则的 在 少女 车道 是 打开 到 例外情况 为了 一半 一个 小时 或者 所以 ，

但位于梅登巷的鲁尔餐厅热情好客，允许顾客有大约半小时的例外情况。

[ænd; ənd] , " ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɒprə] [ɪz]['əʊvə(r)] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] [ʃeɪ] ['beɪlɪs] [ɪz][ə; eɪ][biː] ([eɪ]) - [aɪ'dɪə] .
and , " after the Opera is over , " a little supper chez Bayliss is a B (ay) lissful idea .
和 ， " 后 这 歌剧 是 超过 ， " 一个 小的 晚餐 chez 贝利斯 是 一个 B (哎) - 主意 .

而且，“歌剧结束后”，在贝利斯家享用一顿晚餐也是个不错的主意。

['sætədeɪ] . — [faʊst] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
Saturday . — Faust to finish .
周六 . — 浮士德 到 结束 .

星期六——福斯特将完成。

['melbə][æz; əz] [ˌmɑːgə'riːt] .
Melba as Marguerite .
梅尔巴 作为 玛格丽特 .

梅尔巴饰演玛格丽特。

[fɜːst] [wiːk] ['ɔːgə] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
First week augurs well for the season .
第一的 星期 占卜师 出色地 为了 这 季节 .

第一周的成绩预示着本赛季前景良好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 250]
[页 -]

[第250页]

[dɪ'laɪtf(ə)l] !
DELIGHTFUL !
愉快 !

愉快！

['smɪθsn] , ['hævɪŋ] [riːd] [ænd; ənd] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [tʊə(r)] ,
Smithson , having read and heard much of the pleasures of a Driving Tour ,
史密森 , 拥有 读 和 听到 很多 的 这 快乐 的 一个 驾驶 旅游 ,

史密森在阅读和听闻了许多关于自驾游的乐趣之后，

[dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðæt] ['lʌkʃəri] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['wɪtsntaɪd] ['hɒlədeɪz] .
determines to indulge in that luxury during his Whitsuntide Holidays .
决定 到 放纵 在 那 奢华 期间 他的 圣灵降临节 假期 .

他决定在圣灵降临节假期尽情享受这种奢华。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'geɪdʒiz][ə; eɪ][træp] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [kæn; kən] " [get]['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] ,
He therefore engages a Trap , with a Horse that can " get over the ground ,
他 所以 参与 一个 陷阱 , 和 一个 马 那 能 " 得到 超过 这 地面 ,

因此，他设下陷阱，用一匹能够"越过地面"的马

" [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['draɪvə(r)] , [hiː; hi] [sets] [fɔːθ] .
" and securing the services of an experienced Driver , he sets forth .
" 和 确保 这 服务 的 一个 经验丰富的 司机 , 他 套 前进 .

"并聘请了一位经验丰富的司机后，他便出发了。"

['smɪθsn] .
Smithson .
史密森 .

史密森。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['hædnt] [ai]['betə(r)] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊl] [æt; ət] [hɪm] ?
" A — a — isn't he — a — a — hadn't I better help you to Pull at him ?
" 一个 — 一个 — 不是 他 — 一个 — 一个 — 之前没有 我 更好的 帮助 你 到 拉 在 他 ?

"啊——啊——他不是——啊——啊——我不是应该帮你把他拉过来吗？"

" ['draɪvə(r)] .
" Driver .
" 司机 .

"司机。

" [pʊl] [æt; ət] - [ɪm] ?
" Pull at ' im ?
" 拉 在 - 我是 ?

拉他？

[waɪ] - [set] - [ɪm] [kreɪzd] !
Why yer'd set ' im crazed !
为什么 - 放 - 我是 疯狂 !

你为什么把他逼疯了！

[dʒɪst][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [kiːp] - [ɪz] - [iːd] [streɪt] .
Jist you let me keep ' is ' Ead straight .
要点 你 让 我 保持 - 是 - 头 直的 .

你只要让我保持头脑清醒就行了。

[lɔː(r)] [bles] [jə(r)] , [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][dəʊnt]
Lor bless yer , there ain't no cause to be affeared , as long as we don't
洛尔 保佑 你的 , 那里 不是 不 原因 到 是 受牵连 , 作为 长的 作为 我们 不
[miːt] ['nʌθɪŋ] ,
meet nothing ,
见面 没有什么 ,

上帝保佑你，只要我们不遇到什么事，就没什么好担心的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪts] [eɪnt] [ʃʌt] [æt; ət] - ['krɒsɪŋ] , [dʒɪst] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] !
and the Gates ain't shut at Splinterbone Crossing , jist round the Bend !
和 这 盖茨 不是 关闭 在 - 十字路口 , 要点 圆形的 这 弯曲 !

斯普林特伯恩十字路口的大门并没有关闭，就在弯道后面！

" [ðə; ði] ['lɪtɪgənts] [veɪd] ['miːkəm] .
" THE LITIGANTS VADE MECUM .
" 这 诉讼当事人 瓦德 手册 .

"诉讼人手册。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ['tʃɑːnsəri] ?
Q . What is your opinion about Chancery ?
问 . 什么 是 你的 观点 关于 法院 ?

问：您对衡平法院有何看法？

[ə; eɪ] . [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə] [wɜːk] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sə'lisitəz] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['bærɪstəz] ,
A . That , thanks to work being given to Solicitors in preference to Barristers ,
一个 . 那 , 谢谢 到 工作 存在 给定 到 律师 在 偏爱 到 大律师 ,

A. 那是因为事务律师比大律师更受青睐，

[ˌlɪtɪ'geɪʃn] [ɪz][mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] [ɪn] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] .
litigation is more expensive in that branch of the science than in any other .
诉讼 是 更多的 昂贵的 在 那 分支 的 这 科学 比 在 任何 其他 .

该科学领域的诉讼成本比其他任何领域都高。

[kjuː] . [haʊ] ['kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ?
Q . How comes it that this should be so ?
问 . 如何 来 它 那 这 应该 是 所以 ?

问：为什么会这样呢？

[ə; eɪ] . [ə; eɪ]['bærɪstə(r)][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][best][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['klaɪənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
A . A Barrister is forced to do his best for his client , but a
一个 . 一个 律师 是 强制 到 做 他的 最好的 为了 他的 客户 , 但 一个
[sə'lɪsɪtə(r)][ɪz][nɒt] .
Solicitor is not .
律师 是 不是 .

A. 大律师必须竭尽全力为客户争取最大利益，但事务律师则不必。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [di'pjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [klɑːk] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] ,
As a rule the Solicitor deputes to his Chief Clerk if he has one ,
作为 一个 规则 这 律师 代表们 到 他的 首席 职员 如果 他 有 一 ,

通常情况下，如果律师有首席书记员，他会委托首席书记员处理相关事宜。

[ɔː(r)] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] , [ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ][suːt]
or somebody in the office if he has not , the duties of conducting a suit
或者 某人 在 这 办公室 如果 他 有 不是 , 这 职责 的 进行 一个 套装
[θruː] ['tʃeɪmbəz] .
through Chambers .
通过 钱伯斯 .

如果律师没有履行职责，则由办公室里的其他人负责通过律师事务所进行诉讼。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['præktɪkl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ?
Q . What is the practical result of this arrangement ?
问 . 什么 是 这 实际的 结果 的 这 安排 ?

问：这种安排的实际效果是什么?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ə; eɪ] [suːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [gets] ['ɪntuː] ['tʃeɪmbəz] [teɪks] [ə; eɪ] ['preʃəs] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
A . That a suit when it once gets into Chambers takes a precious long time in coming out .
一个 . 那 一个 套装 什么时候 它 一次 获得 进入 钱伯斯 需要 一个 宝贵的 长的 时间 在 未来 出去 .

A. 一旦诉讼进入钱伯斯法庭，就需要很长时间才能得到解决。

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['drɔːbæks] , [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn] ['ɪŋglənd] ?
But making allowance for these little drawbacks , what is your opinion of the Law in England ?
但 制作 津贴 为了 这些 小的 缺点 , 什么 是 你的 观点 的 这 法律 在 英格兰 ?

但考虑到这些小缺点，您对英国法律有何看法?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ɪm'fætɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [fə'renzɪk] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
A . That emphatically it consists of the best forensic regulations in the universe .
一个 . 那 强调地 它 由 的 这 最好的 法医 法规 在 这 宇宙 .

A. 它绝对包含了宇宙中最好的法医法规。

[ə; eɪ] [njuː] [klɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] . — [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːləmənt] [ɪn] ['dʌblɪn] ,
A New Clause in the Home - Rule Bill . — Instead of a Parliament in Dublin ,
一个 新的 条款 在 这 家 - 规则 账单 . — 反而 的 一个 议会 在 都柏林 ,

自治法案中的一项新条款——议会将设在都柏林，

[let] [ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] ['bɒdi] [biː; bi] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['daɪət] , " [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [boʊ'hiːmjə] .
let the Governing Body be called " A Diet , " as it is in Bohemia .
让 这 治理 身体 是 称为 " 一个 饮食 , " 作为 它 是 在 波西米亚 .

让管理机构被称为“议会”，就像波西米亚那样。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɜːst] [haʊs] , [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] " [haɪ] ['daɪət] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [haʊs] ,
There would be a First House , to be called the " High Diet , " and a Second House ,
那里 会 是 一个 第一的 房子 , 到 是 称为 这 " 高的 饮食 , " 和 一个 第二 房子 ,

会设立第一院，称为“高级议会”，以及第二院。

[tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] " [ʃɔːt] ['kɒmənz] , [ɔː(r)] [ləʊ] ['daɪət] .
to be called " Short Commons , or Low Diet .
到 是 称为 " 短的 公共领域 , 或者 低的 饮食 .

可称为“短份公餐，或低脂饮食”。

" [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] " [ˌpɑːlə'mentri] [ruːlz] , " [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːdəd]
" There would be no " Parliamentary Rules , " but everything would be ordered
" 那里 会 是 不 " 议会 规则 , " 但 一切 会 是 订购
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] " ['daɪətəri] .
according to a " Dietary .
根据 到 一个 " 饮食 .

"不会有'议会规则'，一切都将按照'膳食指南'进行安排。"

" [pə'hæps] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɑːbsən] [ruːz] [mait] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [pɑːt] [ɪn]
" Perhaps Dr . Robson Roose might be induced to take a leading part in
" 也许 博士 . 罗布森 鲁斯 可能 是 诱导 到 拿 一个 领导 部分 在
[sə'dʒestɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'rendʒmənts] .
suggesting some of these arrangements .
建议 一些 的 这些 安排 .

"或许可以劝说罗布森·鲁斯博士在提出这些安排方面发挥主导作用。"

[ðə; ði] " ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] " [wʊd] [biː; bi] " [prɪ'skrɪpʃən] , " [ðə; ði] [bɪls] " ['dɪnə(r)] - [bɪls] , "
The " Orders of the Day " would be " Prescriptions , " the Bills " Dinner - Bills , "
这 " 订单 的 这 天 " 会 是 " 处方 , " 这 账单 " 晚餐 - 账单 , "
[ɔː(r)] " [m'ɛnjuːz] .
or " Menus .
或者 " 菜单 .

"当日订单"可以是"处方"，账单可以是"餐费账单"或"菜单"。

" [ə; eɪ] ['tʃeəmən] , [nɒt] [ə; eɪ] ['spiːkə(r)] , [wʊd] [prɪ'zaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'bɔːdinits] — [sʌtʃ]
" A Chairman , not a Speaker , would preside , and the subordinates — such
" 一个 主席 , 不是 一个 扬声器 , 会 主持 , 和 这 下属 — 这样的
[æz; əz] [klɑːks] , ['sɑːdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːmz] ,
as Clerks , Sergeant - at - Arms ,
作为 职员 , 军士 - 在 - 武器 ,

"会议将由主席而非议长主持，下属人员——例如书记员、警卫官——

[ænd; ənd] [ə'sɪstənts] — [wʊd] [biː; bi] [stjuədz] , [hed] [weitə] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [weitə] .
and Assistants — would be Stewards , Head Waiters , and other Waiters .
和 助理 — 会 是 管家 , 头 服务员 , 和 其他 服务员 .

助理——包括服务员、领班和其他服务员。

[preə(r)z] [wʊd] [biː; bi] [sed] [baɪ] " [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] .
Prayers would be said by " The Ordinary .
祈祷 会 是 说 经过 " 这 普通的 .

祈祷将由"普通人"进行。

" [ɒdz] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ɒ'streɪliən] ['krɪkɪtɪŋ] [tiːm] — " ['gɪfən] " [ænd; ənd]['teɪkən] .
" Odds in favour of Australian Cricketing Team — " Giffen " and taken .
" 赔率 在 偏爱 的 澳大利亚 板球 团队 — " 吉芬 " 和 已采取 .

"澳大利亚板球队的赔率——"吉芬和采纳。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[həʊm] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] - . — ['mɪstə(r)] .
Home of Commons , Monday , May 15 . — Mr .
家 的 公共领域 , 周一 , 可能 - . — 先生 .

下议院，5月15日星期一——先生

[dʒiː] . [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [taɪm] [baɪ] [ə'pɪərəns] [ɒn] [ˌpɑːlə'mentri] [siːn] [ɒv; əv] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
G . reminded of advance of time by appearance on Parliamentary scene of new generations .
G . 提醒 的 进步 的 时间 经过 外貌 在 议会 场景 的 新的 几代人 .

G. 看到新一代议员出现在议会舞台上，意识到时代的进步。

[ɔːl] [rɪ'membə(r)] [wen] ['dʒəʊi] [siː] . [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['bɜːmɪŋəm] ,
All remember when Joey C . arrived from Birmingham ,
全部 记住 什么时候 乔伊 C . 到达的 从 伯明翰 ,

大家都记得乔伊·C从伯明翰来的时候，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌmiːti'ɒrɪk] [flaɪt] [frɒm; frəm] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [meə(r)] [tuː; tə] [l'ɒftɪəst] [haɪt] [ɒv; əv] [ˌpɑːlə'mentri] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and have watched his meteoric flight from level of Provincial Mayor to loftiest height of Parliamentary position .
和 有 观看 他的 流星 航班 从 等级 的 省级 市长 到 最高 高度 的 议会 位置 .

我亲眼见证了他从省长一路飞跃到议会最高职位的辉煌历程。

['əʊnli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wiːk] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [wel] - [dɪ'zɜːvd] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['tʃeɪmbəlɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meɪdn] [spiːtʃ] ;
Only the other week Mr . G . was paying well - deserved compliment to a younger Chamberlain making his maiden speech ;
仅有的 这 其他 星期 先生 . G . 曾是 付费 出色地 - 应得的 赞扬 到 一个 年轻 管家 制作 他的 少女 演讲 ;

就在前几周，G先生还对一位年轻的张伯伦发表首次演讲给予了当之无愧的赞扬；

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kaɪndli] , ['fɑːðəli] [wɜːd] [ɒv; əv] ['frendli] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] ['meɪdn] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['jʌŋgɪst] ['kævəndɪʃ] .
to - day he has a kindly , fatherly word of friendly recognition of maiden speech of youngest Cavendish .
到 - 天 他 有 一个 亲切地 , 父爱 单词 的 友好的 认出 的 少女 演讲 的 最小的 卡文迪什 .

今天，他以慈父般的亲切语气，友好地祝贺卡文迪什家最小的孩子首次发表演讲。

[nəʊ] [mɪə(r)] ['kɒmplɪmənt] [ðɪs] , [ik'stɔːt] [baɪ] [əʊld] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] [ˌpriːdi'lekʃən] .
No mere compliment this , extorted by old associations and personal predilections .
不 仅仅 赞扬 这 , 勒索 经过 老的 协会 和 个人的 偏好 .

这并非一句简单的恭维，而是出于旧日情谊和个人偏好而强加的。

[jʌŋ] ['vɪktə(r)] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [staɪl] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['hɑːrtɪŋtən] .
Young Victor went about his work in style reminiscent of middle - aged Hartington .
年轻的 胜利者 去 关于 他的 工作 在 风格 令人怀念的 的 中间 - 老年人 哈廷顿 .

年轻的维克多做事的方式让人想起中年哈廷顿。

[əb'stein] [frɒm; frəm] [ˌprə'tɒrɪkl] ['efət] .
Abstained from oratorical effort .
弃权 从 演说 努力 .

放弃演讲努力。

['naɪðə(r)] [ek'sɔːdɪəm] [nɔː(r)] [ˌperə'reɪʃn] .
Neither exordium nor peroration .
两者都不 序言 也不 结语 .

既不是序言，也不是结语。

[gɒt] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [plɔdid] [ɒn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
Got some business in hand , and plodded on till it was finished .
得到 一些 商业 在 手 , 和 蹒跚而行 在 直到 它 曾是 完成的 .

接手了一些工作，然后埋头苦干直到完成。

['mɒdɪst] [miːn] , ['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnə'fektɪd] ['mænə(r)] , ['ɪnstəntli] [wʌn] ['frendli] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kraʊdɪd] [haʊs] .
Modest mien , simple , unaffected manner , instantly won friendly attention of crowded House .
谦虚的 面容 , 简单的 , 不受影响 方式 , 即刻 韩元 友好的 注意力 的 挤 房子 .

谦逊的气质，朴实无华的举止，立刻赢得了在场众人的友好关注。

" [eɪ] [diː][miː] ! ['təʊbi] ,
" Ay de mi ! Toby ,
" 哎 德 米 ! 托比 ,

"哎呀，我的天哪！托比，

" [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . " [ðiːz] [θɪŋz] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [aɪm] [nɒt] [səʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] . "
" said Mr . G . " These things make me think I'm not so young as I was . "
" 说 先生 . G . " 这些 事物 制作 我 思考 我是 不是 所以 年轻的 作为 我 曾是 . "

G先生说："这些事让我觉得我不再像以前那么年轻了。"

" ['jʌŋgə] [sɜː(r)] , " [ai] [sed] .
" Younger Sir , " I said .
" 年轻 先生 , " 我 说 .

"小先生，"我说。

" [pʌp] [ænd; ənd] [dɒg] , [aɪv] [nəʊn] [juː; jʊ] ['twenti] [j'ɪəz] ; [hɜːd] [məʊst] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['spiːtʃɪz] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ;
" Pup and dog , I've known you twenty years ; heard most of your speeches in that time ;
" 小狗 和 狗 , 我已经 已知 你 二十 年 ; 听到 最多 的 你的 演讲 在 那 时间 ;

"小狗和狗狗，我认识你们二十年了；这些年来，我听过你们的大部分演讲；

['ɒnɪstli] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [tʌtʃ] , ['swɪftnəs] [ɒv; əv] [ə'tæk] , ['weərinəs] [ɒv; əv] [dɪ'fens] ,
honestly declare that for lightness of touch , swiftness of attack , wariness of defence ,
诚实地 宣布 那 为了 亮度 的 触碰 , 速度 的 攻击 , 警惕 的 防御 ,

坦诚地说，为了轻盈的触感、迅捷的进攻、谨慎的防守，

[nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['eləkwəns] , [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [ɪk'sel] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['spiːtʃɪz] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] . "
not to speak of eloquence , I've never heard you excel some of your speeches this Session . "
不是 到 说话 的 口才 , 我已经 绝不 听到 你 Excel 一些 的 你的 演讲 这 会议 . "

更别提口才了，就本届会议而言，我从未听过你发表过任何精彩的演讲。

" [wel] , [wel] , ['təʊbi] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . , ['blʌʃɪŋ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [baɪ] [juːθ] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
" Well , well , Toby , " said Mr . G . , blushing in fashion never learned by youth of to - day ,
" 出色地 , 出色地 , 托比 , " 说 先生 . G . , 脸红 在 时尚 绝不 学习 经过 青年 的 到 - 天 ,

"哦，哦，托比，"G先生说道，脸上泛起了红晕，这种羞涩的表情是当今的年轻人所不具备的。

" [ðæts] [djuː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['frendli] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .
" that's due to your too friendly way of looking at things .
" 那就是 到期的 到 你的 也 友好的 方式 的 寻找 在 事物 .

"那是因为你看待事物的方式过于友善。"

[wɒt] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,
What I was about to say is ,
什么 我 曾是 关于 到 说 是 ,

我原本想说的是,

[ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [ai] ['entəd] ['pʌblɪk] [laɪf] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ə; eɪ] ['kævəndɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔː(r)] .
that ever since I entered public life I have always known a Cavendish to the fore .
那 曾经 自从 我 进入 民众 生活 我 有 总是 已知 一个 卡文迪什 到 这 前 .

自从我进入公共生活以来,我一直认识一位走在最前列的卡文迪什。

['mɪnɪstriz] [meɪ] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] ; [ðə; ði] ['kæv(ə)ndɪʃ] [rɪ'meɪn] .
Ministries may rise and fall ; the Cavendishes remain .
部委 可能 上升 和 落下 ; 这 卡文迪什 保持 .

教会机构可能会兴衰更替,但卡文迪什家族始终屹立不倒。

['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['riːs(ə)nt] [taɪmz] — ['pɜːsənəli] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒlətɪks] ,
Curious thing is they have not — at least in recent times — personally a passion for politics ,
好奇的 事物 是 他们 有 不是 — 在 至少 在 最近的 时代 — 亲自 一个 热情 为了 政治 ,

奇怪的是,他们——至少在最近一段时间里——对政治并没有表现出个人热情。

[æz; əz] [pɪt] [hæd; həd] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] , [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] , ['ɪnfluənsɪz] [ˌem 'iː] .
as Pitt had , or such as , in some degree , influences me .
作为 匹兹堡 有 , 或者 这样的 作为 , 在 一些 程度 , 影响 我 .

就像皮特那样,或者类似那样的人,在某种程度上影响着我。

[ðeɪ] [wʊd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] , [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
They would , if they had their own way , be out of it .
他们 会 , 如果 他们 有 他们的 自己的 方式 , 是 出去 的 它 .

如果由他们自己决定,他们就会置身事外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 251]
[页 -]

[第251页]

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [kə'mɪtiz] ['hɒlədeɪ] [driːm] .
THE CHAIRMAN OF COMMITTEE'S HOLIDAY DREAM .
这 主席 的 委员会的 假期 梦 .

委员会主席的假日梦想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 252]
[页 -]

[第252页]

['vɪktə(r)] , [ɔː(r)] [vɪg] - ['tɔːri] - [ɪʃ] , ['kævəndɪʃ] .
Victor , or Vig - Tory - ish , Cavendish .
胜利者 , 或者 维格 - 保守党 - ish , 卡文迪什 .

Victor,或者说 Vig-Tory-ish,Cavendish。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['juːniənɪst] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
In the Spring Unionist Time of his Youth .
在 这 春天 联合主义者 时间 的 他的 青年 .

在他青年时代的春季联邦主义时期。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæv(ə)ndɪʃ] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [laɪf] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
But the Cavendishes have had their place in English public life throughout the
但 这 卡文迪什 有 有 他们的 地方 在 英语 民众 生活 自始至终 这
['sentʃəri] ,
Century ,
世纪 ,

但卡文迪什家族在整个世纪中都在英国公共生活中占有一席之地。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
and , it being their duty to fill it , they fill it .
和 , 它 存在 他们的 责任 到 充满 它 , 他们 充满 它 .

而由于这是他们的职责，他们就把它填满了。

[jʌŋ] ['vɪktərz] [spiːtʃ] [ɒn]['fraɪdeɪ] [naɪt] ['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] ['əʊvə(r)] [speɪs] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [fɔː(r)]
Young Victor's speech on Friday night carried me back over space of thirty - four
年轻的 胜利者的 演讲 在 星期五 夜晚 携带 我 后退 超过 空间 的 三十 - 四
[j'iəz] .
years .
年 .

周五晚上，小维克多的演讲让我回想起三十四年前的时光。

[ai][rɪ'membə(r)][ə'nʌðə(r)] ['kævəndɪʃ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
I remember another Cavendish coming out .
我 记住 其他 卡文迪什 未来 出去 .

我记得还有一位卡文迪什出道。

[hiː; hi] [muːvd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'fiːtɪd] ['dɜːrbiz] ['gʌvənmənt] [ɪn] - .
He moved resolution which defeated Derby's Government in 1859 .
他 已搬 解决 哪个 战败 德比 政府 在 - .

他在 1859 年提出的决议击败了德比政府。

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] .
I remember the difficulty we had in bringing him up to the scratch .
我 记住 这 困难 我们 有 在 带来 他 向上 到 这 划痕 .

我记得我们当时为了让他达到标准有多困难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪt] [huː] ['faɪnəli] [sək'siːdɪd] .
It was Bright who finally succeeded .
它 曾是 明亮的 WHO 最后 成功了 .

最终取得成功的是布莱特。

[braɪt] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɑːrtɪŋtənz] [ə'bɪləti] , [ə; eɪ] [vjuː] , [æz; əz][wiː; wi]
Bright always had great opinion of Hartington's ability , a view , as we
明亮的 总是 有 伟大的 观点 的 哈廷顿 能力 , 一个 看法 , 作为 我们
[hæv; həv] [siːn] , ['æmpli]['dʒʌstɪfaɪd] .
have seen , amply justified .
有 已见 , 充足的 合理的 .

布莱特一直非常看好哈廷顿的能力，正如我们所看到的，这种看法完全正确。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] - , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] ['kævəndɪʃ] ['muːvɪŋ]
A great deal has happened since 1859 , and now here's another Cavendish moving
一个 伟大的 交易 有 发生 自从 - , 和 现在 这里是 其他 卡文迪什 移动
[ə'nʌðə(r)] [ə'mendmənt] , [ænd; ənd] ,
another Amendment , and ,
其他 修正案 , 和 ,

自 1859 年以来发生了许多大事，现在又有一位卡文迪什提出另一项修正案，而且，

['ɒdli] [ɪ'nʌf] " — [hɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . - [es] [feɪs] ['rɪŋkld] ['ɪntuː] [smaɪl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['hjuːmə(r)]
oddly enough " — here Mr . G . ' s face wrinkled into smile of delighted humour
奇怪 足够的 " — 这里 先生 . G . - s 脸 皱 进入 微笑 的 高兴极了 幽默

— " [ɪts] [ˌem 'iː] [huː] [wʊd] [biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ɪf] [ðə; ði] [ə'mendmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] .
— " it's ME who would be turned out of office if the Amendment were carried .
— " 它是 我 WHO 会 是 转向 出去 的 办公室 如果 这 修正案 是 携带 .

奇怪的是——G 先生的脸上露出了欣喜的笑容——“如果这项修正案获得通过，被赶下台的反而是我。”

" ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪn] ['meltɪŋ] [muːd] , ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ˌɪnə'fensɪv] ['dʒesi] ['kɒlɪŋz] ,
" Being thus in melting mood , Mr . G . suddenly turned upon inoffensive Jesse Collings ,
" 存在 因此 在 融化 情绪 , 先生 . G . 突然 转向 之上 无害的 杰西 科林斯 ,

“G先生当时情绪激动，突然把矛头指向了无辜的杰西·科林斯。”

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['lɪtərəli] [rent] [hɪm] ['ɪntuː] , ['frægmənts] .
who had been saying a few words , and almost literally rent him into , fragments .
WHO 有 到过 说 一个 很少 字 , 和 几乎 字面上地 租 他 进入 , 片段 .

说了几句话，几乎是把他彻底击垮了。

['skeəsli] ['eniθɪŋ] [left] [ɒv; əv] [hɪm] [bʌt; bət] [bə'nevələnt] [ðəʊ] ['fiːb(ə)l] [smaɪl] .
Scarcely anything left of him but benevolent though feeble smile .
几乎 任何事物 左边 的 他 但 仁慈 尽管 微弱 微笑 .

他几乎什么都没剩下，只剩下慈祥却虚弱的微笑。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [kə'mɪti] [ɒn] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] .
Business Done . — Very little in Committee on Home - Rule Bill .
商业 完毕 . — 非常 小的 在 委员会 在 家 - 规则 账单 .

议程完成情况——自治法案委员会的工作进展甚微。

['tjuːzdeɪ] [naɪt] . — ['æmbrəʊz] , [kjuː] . [siː] . , [raʊzd] [æt; ət] [lɑːst] .
Tuesday Night . — Ambrose , Q . C . , roused at last .
周二 夜晚 . — 安布罗斯 , 问 . C . , 唤醒 在 最后的 .

周二晚上——安布罗斯，御用大律师，终于被唤醒了。

[haʊs] [nəʊn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] ;
House known him for eight years ;
房子 已知 他 为了 八 年 ;

House认识他八年了；

['əʊnli] [tuː; tə] - [naɪt] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['tʃerɪʃɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] ['bʊzəm] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [vɒl'keɪnəʊ] .
only to - night learned that it has been cherishing upon its bosom a sleeping volcano .
仅有的 到 - 夜晚 学习 那 它 有 到过 珍惜 之上 它是 怀 一个 睡眠 火山 .

直到今晚才知道，它一直怀抱着一座沉睡的火山。

['fɒləʊɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [kən'sɜːvətɪv] ['liːdəz] , ['æmbrəʊz] [hæz; həz] [krɒst] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [krɒst] [flɔː(r)] ,
Following fortunes of Conservative leaders , Ambrose has crossed and re - crossed floor ,
下列的 财富 的 保守的 领导人 , 安布罗斯 有 交叉 和 关于 - 交叉 地面 ,

安布罗斯的立场如同保守党领袖的命运一样，几经摇摆不定。

[ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [siːt] [əˈbaʊt] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [bentʃ] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd] [prɪns] [ˈɑːθə(r)] ;
always taking up seat about centre of Bench immediately behind Prince Arthur ;
总是 采取 向上 座位 关于 中心 的 长椅 立即地 在后面 王子 亚瑟 ;

总是坐在亚瑟王子身后长椅的中间位置；

[hæz; həz] [əˈkeɪʒnəli] [ˈrɪz(ə)n] [ðens] [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] .
has occasionally risen thence and offered a few observations .
有 偶尔 升起 因此 和 提供 一个 很少 观察 .

他偶尔会从那里起身，提出一些看法。

[ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] [taʊn] ;
Characteristic of him that he was born in a Cathedral town ;
特征 的 他 那 他 曾是 出生 在 一个 大教堂 镇 ;

他出生在一座大教堂所在的城市，这是他的一个显著特征；

[ɪz] [ə; eɪ] [ˈbentʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈtemp(ə)l] .
is a Bencher of the Middle Temple .
是 一个 卧推 的 这 中间 寺庙 .

是中殿律师学院的资深会员。

[pəˈsweɪʒ(ə)n] [tɪps] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hwənːˈer] [hiːl] [tɔːk] ,
Persuasion tips his tongue whene'er he'll talk ,
劝说 尖端 他的 舌头 无论何时 地狱 讲话 ,

每当他开口说话时，劝说都会让他心生疑虑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈtʃeɪmbəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] [bentʃ] [wɔːk] .
And he has Chambers near the King's Bench Walk .
和 他 有 钱伯斯 靠近 这 国王学院 长椅 走 .

他的办公室靠近国王长椅步道。

[ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi] [njuː] ; [bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [keɪm] [dɪˈskʌvəri] [haʊ] [pəˈsweɪsɪv]
These things we knew ; but not till to - night came discovery how persuasive
这些 事物 我们 知道 ; 但 不是 直到 到 - 夜晚 来了 发现 如何 有说服力的
[ˈæmbrəʊz] [kæn; kən] [biː; bi] .
Ambrose can be .
安布罗斯 能 是 .

这些事情我们都知道；但直到今晚才发现安布罗斯的说服力有多强。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tenθ] [klɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] [ðæt] [raʊzd] [ðə; ði] ([əˈtɜrniz])
It was the Tenth Clause of the Home - Rule Bill that roused the (attorney's)
它 曾是 这 第十 条款 的 这 家 - 规则 账单 那 唤醒 这 (律师)
[ˈdev(ə)l] [ɪn] [hɪm] .
devil in him .
魔鬼 在 他 .

正是自治法案的第十条条款唤醒了他（律师）心中的魔鬼。

[fækt] [ðæt] [klɔːz] [ˌaɪ ˈaɪ] . [wɒz; wəz] [ˈʌndə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈɔːdə(r)]
Fact that Clause II . was under discussion , and consequently out of order
事实 那 条款 二 . 曾是 在下面 讨论 , 和 最后 出去 的 命令
[tuː; tə] [dɪˈbeɪt] [klɔːz] [eks] . ,
to debate Clause X . ,
到 辩论 条款 X . ,

由于第二条条款正在讨论中，因此不宜讨论第十条条款。

[æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] [səˈplaɪd]
an incident of no consequence , except that it indirectly supplied
一个 事件 的 不 结果 , 除了 那 它 间接 供应
[ɪnˈsentɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [ˈeləkwəns] ,
incentive to his passionate eloquence ,
激励 到 他的 热情的 口才 ,

一件无关紧要的小事，只不过间接地激发了他激情澎湃的雄辩。

[ænd; ənd][led][tuː; tə][dɪs'kləʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['æmbrəʊz] .
and led to disclosure of the true Ambrose .
和 引领 到 披露 的 这 真的 安布罗斯 .

并最终揭露了安布罗斯的真实身份。

[wen] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [klɔːz] [eks] . , [kraɪz][ɒv; əv] " ['ɔːdə(r)] ! ['ɔːdə(r)] !
When he approached Clause X . , cries of " Order ! Order !
什么时候 他 接近 条款 X . , 哭泣 的 " 命令 ! 命令 !

当他接近第十条时，有人喊道：“肃静！肃静！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" interrupted .
" 中断 .

被打断了。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪm][tuː; tə][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [klɔːz] [ˌaɪ 'aɪ] .
The Chairman recalled him to consideration of Clause II .
这 主席 召回 他 到 考虑 的 条款 二 .

主席召回他审议第二条。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒn] [ə'mendmənt] , [ðen] [wɒz; wəz] [ɒf] [ə'gen] [æt; ət] [klɔːz] [eks] . ,
He came back , said a few words on amendment , then was off again at Clause X . ,
他 来了 后退 , 说 一个 很少 字 在 修正案 , 然后 曾是 离开 再次 在 条款 X . ,

他回来后，就修正案说了几句，然后又讲到第十条的时候就离开了。

[pə'sjuːd] [baɪ] [haul] .
pursued by howls .
追击 经过 嚎叫 .

被嚎叫声追逐。

[hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [stɑːt] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [sʌm; səm] ['məʊmənts] [ɒv; əv] ['θʌndərəs] [ɪk'saɪtmənt] .
Had got a start , and kept it through some moments of thunderous excitement .
有 得到 一个 开始 , 和 保留 它 通过 一些 时刻 的 雷鸣 激动 .

已经取得了领先，并且在一些激动人心的时刻保持了领先优势。

[weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [θʌmp] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ; ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [tɒp] [ɒv; əv] [vɔɪs] ; [haʊs] [stɪl] ['haʊlɪŋ] ;
Waved his arms , thumped his papers ; shouted at top of voice ; House still howling ;
挥手 他的 武器 , 猛击 他的 文件 ; 喊叫 在 顶部 的 嗓音 ; 房子 仍然 嚎叫 ;

他挥舞着手臂，拍打着文件；扯着嗓子大喊；屋里依然一片喧闹；

['tʃeəmən] [ɒn] [fiːt] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [prəʊ'testɪŋ] .
Chairman on feet ineffectually protesting .
主席 在 脚 无效地 抗议 .

主席站起来无力抗议。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒentlmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðə; ði] ['temprəri] ['pɔːzɪz] ,
" Glad to see the Solicitor - Gentleman in his place , " he observed , in one of the temporary pauses ,
" 高兴的 到 看 这 律师 - 绅士 在 他的 地方 , " 他 观察到 , 在 一 的 这 暂时的 停顿 ,

“很高兴看到这位律师先生坐在他的位置上，”他在短暂的停顿中说道。

(['rɪgbi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'ljuːd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət]['æmbrəʊz] , [wʌns]
(Rigby usually alluded to as the Solicitor - General , but Ambrose , once
(里格比 通常 暗示 到 作为 这 律师 - 一般的 , 但 安布罗斯 , 一次
['stɑːtɪd] [ɪn] [njuː] ['kærəktə(r)] ,
started in new character ,
开始 在 新的 特点 ,

（里格比通常被称为副检察长，但安布罗斯一旦开始扮演新角色，

[wɒz; wəz] ['lævɪʃ] [ɪn][əˌrɪdʒə'næləti] .)
was lavish in originality .)
曾是 奢华的 在 独创性 .)

极富创意。）

" [niːd] [ai][gəʊ] ['fɜːðə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['leɪtə(r)] .
" Need I go further ? " he asked , a few moments later .
" 需要 我 去 更远 ? " 他 问 , 一个 很少 时刻 之后 .

“我还需要继续往前走吗？”片刻后，他问道。

[haʊs] , [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] , ['ʃaʊtɪd] " [nəʊ] ! "
House , with one accord , shouted " No ! "
房子 , 和 一 符合 , 喊叫 " 不 ! "

众人齐声喊道：“不！”

" [naʊ] [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] ['tʃeəmən] ,
" Now Sir , " he added , waving his notes in face of Chairman ,
" 现在 先生 , " 他 额外 , 挥手 他的 笔记 在 脸 的 主席 ,

“现在，先生，”他一边说着，一边在主席面前挥舞着手中的纸条。

" [aɪv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [tenθ] [klɔːz] .
" I've done with the Tenth Clause .
" 我已经 完毕 和 这 第十 条款 .

我已经完成了第十条条款。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] ; [ɪts] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)][hɪm][wɒz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ʌn'kæni] .
" But he hadn't ; its mastery over him was irresistible , even uncanny .
" 但 他 之前没有 ; 它是 精通 超过 他 曾是 无法抗拒 , 甚至 不可思议 .

但他并没有；它对他的控制是不可抗拒的，甚至是不可思议的。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] " ([gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðɪs] [taɪm]) "
" I should like to know what the Solicitor - General " (got it right this time) "
" 我 应该 喜欢 到 知道 什么 这 律师 - 一般的 " (得到 它 正确的 这 时间) "
[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [spiːk] " ([ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glɑːns] [æt; ət]['mɪstə(r)]
if he were at liberty to speak " (this with a withering glance at Mr
如果 他 是 在 自由 到 说话 " (这 和 一个 枯萎 瞥一眼 在 先生
. [dʒiː] .) ,
. G .) ,
. G .) ,

“我想知道，如果副检察长可以发言的话”(这次说对了)，“他会说什么”(说着，他狠狠地瞥了G先生一眼)。

" [wʊd] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tenθ] [klɔːz] ?
" would say about the Tenth Clause ?
" 会 说 关于 这 第十 条款 ?

关于第十条，您有什么看法？

" [ə; eɪ][rɔː(r)] ['æŋgɹɪɛ] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɜːst] [fɔːθ] ; [ʃaʊts] [ɒv; əv] " [neɪm] ! [neɪm] ! " [pə'sɪstəntli]
" A roar angrier than ever burst forth ; shouts of " Name ! Name ! " persistently
" 一个 吼 更愤怒 比 曾经 爆裂 前进 ; 喊叫 的 " 姓名 ! 姓名 ! " 持续地
[hɜːd] [ə'bʌv] ['ʌprɔː(r)] ;
heard above uproar ;
听到 多于 骚动 ;

“一声比以往任何时候都更加愤怒的咆哮爆发出来；‘名字！名字！’的喊声在喧闹声中持续不断；

['tʃeəmən] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] ; ['kraɪsɪs] ['evɪdəntli] [ə'raɪvd] ;
Chairman on his feet , with hands outstretched ; crisis evidently arrived ;
主席 在 他的 脚 , 和 双手 伸展 ; 危机 显然 到达的 ;

主席站起身来，伸出双手；危机显然已经来临；

['æmbrəʊz] [wɪl] [biː; bi] [nemd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜːt(ə)nti] ; [sə'spendɪd] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] ,
Ambrose will be named to a dead certainty ; suspended , and , perhaps ,
安布罗斯 将要 是 命名 到 一个 死的 肯定 ; 暂停 , 和 , 也许 ,

安布罗斯肯定会被点名；被停赛，而且，或许……

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['temp(ə)l] ,
in addition to his bench at the Middle Temple ,
在 添加 到 他的 长椅 在 这 中间 寺庙 ,

除了他在中殿律师学院的席位之外，

[wɪl] [hæv; həv][wʌn][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] [klɒk] ['taʊə(r)] .
will have one provided for him in Clock Tower .
将要 有 一 假如 为了 他 在 钟 塔 .

钟楼里会给他提供一个。

[wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] [ɒn] [tenθ] [klɔːz] , [bʌt; bət] ['nʌmbəz] [ə'genst]
Would like to have said few more words on Tenth Clause , but numbers against
会 喜欢 到 有 说 很少 更多的 字 在 第十 条款 , 但 数字 反对
[hɪm] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .
him overwhelming .
他 压倒 .

本来还想多说几句关于第十条的内容，但是反对他的人太多了。

[səʊ]['waɪldli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [ɪn] [sɔːt] [ɒv; əv] [fə'lɔːn] [dɪ'speərɪŋ] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd]
So wildly waved his notes in sort of forlorn despairing farewell , and resumed
所以 疯狂地 挥手 他的 笔记 在 种类 的 绝望 绝望 告别 , 和 恢复
[hɪz; ɪz] [siːt] .
his seat .
他的 座位 .

于是他绝望地挥舞着手中的笔记，仿佛在告别，然后回到了自己的座位上。

['ɪnsɪdənt] [kri'eɪtɪd] [prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n] .
Incident created profound sensation .
事件 创建 深刻的 感觉 .

该事件引起了巨大反响。

" [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] ['tʃeɪmbəlɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] ['gəʊɪŋ] , " [sed] [prɪns] ['ɑːθə(r)] ,
" It's all very well Chamberlain insisting on keeping this thing going , " said Prince Arthur ,
" 它是 全部 非常 出色地 管家 坚持 在 保持 这 事物 去 , " 说 王子 亚瑟 ,

“张伯伦坚持要继续这件事，这当然很好，”亚瑟王子说道。

['æŋkʃəsli] ; " [bʌt; bət][ai][hæv; həv][maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .
anxiously ; " but I have my responsibilities .
焦虑地 ; " 但 我 有 我的 职责 .

焦虑地；“但我有我的责任。”

[ɪf] [dɪ'beɪt] [æt; ət] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] ['ɜːli] [steɪdʒ] [ðʌs] [ə'fekts] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['æmbrəʊz] ,
If Debate at this comparatively early stage thus affects a man like Ambrose ,
如果 辩论 在 这 比较 早期的 阶段 因此 影响 一个 男人 喜欢 安布罗斯 ,

如果辩论在如此早期阶段就能对像安布罗斯这样的人产生这样的影响，

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɔːl][biː; bi][ɪn][ə'nʌðə(r)] [wiːk] ?
where shall we all be in another week ?
在哪里 将 我们 全部 是 在 其他 星期 ?

一周后，我们将会身处何方？

" [ˈbɪznəs] [dʌn] . — [stɪl] [ɒn] [klɔːz] [ˌaɪ ˈaɪ] .
" Business done . — Still on Clause II .
" 商业 完毕 . — 仍然 在 条款 二 .

“交易完成。——仍然按照第二条规定执行。”

[ˈwenzdeɪ] . — [ˈprɪti] [tuː; tə] [siː] [gɔːrst] [dʒʌst] [naʊ] [ˈbælənsɪŋ] [məkɑːrtniːz] [hæt] [baɪ] [brɪm] [ɒn] [tɪp]
Wednesday . — Pretty to see Gorst just now balancing Macartney's hat by brim on tip
周三 . — 漂亮的 到 看 戈斯特 只是 现在 平衡 麦卡特尼的 帽子 经过 帽檐 在 提示
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
of his nose .
的 他的 鼻子 .

星期三——刚才看到戈斯特用鼻尖顶着麦卡特尼的帽子，帽檐保持平衡，真是赏心悦目。

[lʊks] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [wen] [dʌn] [baɪ] [æn; ən] [ˈekspɜːt] ;
Looks easy enough when done by an expert ;
看起来 简单的 足够的 什么时候 完毕 经过 一个 专家 ;

由专家操作看起来很容易；

[ðəʊz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [skɒf] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈkʌmplɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðəmˈselvz] .
those inclined to scoff at the accomplishment should try it themselves .
那些 倾斜 到 嘲笑 在 这 成就 应该 尝试 它 他们自己 .

那些对这项成就嗤之以鼻的人应该亲自尝试一下。

[ˌɒpəˈtjuːnəti] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .
Opportunity came suddenly , and unexpectedly .
机会 来了 突然 , 和 不料 .

机会来得突然，出乎意料。

[nəʊ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [səˈpəʊzɪŋ] [gɔːrst] [hæd; həd] [biːn] [ˈpræktɪsɪŋ] [ðə; ði] [trɪk] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊk] -
No ground for supposing Gorst had been practising the trick in the Cloak -
不 地面 为了 假如 戈斯特 有 到过 练习 这 诡计 在 这 披风 -
[ruːm] [bɪˈfɔː(r)] [ˈentərɪŋ] [haʊs] .
room before entering House .
房间 前 进入 房子 .

没有理由认为戈斯特在进入府邸之前曾在衣帽间练习过这个把戏。

[nəʊ] [kəˈluːʒ(ə)n] ; [ɔːl] [feə(r)] [ænd; ənd] [əˈbʌv] - [bɔːd] — [ɔː(r)] , [ˈrɑːðə(r)] , [əˈbʌv] [nəʊz] .
No collusion ; all fair and above - board — or , rather , above nose .
不 共谋 ; 全部 公平的 和 多于 - 木板 — 或者 , 相当 , 多于 鼻子 .

没有串通；一切都公平公正——或者更确切地说，光明磊落。

[keɪm] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn] [kəˈmɪti] [ɒn] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] .
Came about as incident in Committee on Home - Rule Bill .
来 关于 作为 事件 在 委员会 在 家 - 规则 账单 .

起因是自治法案委员会的一次事件。

- , [ˈteɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈtʃeəmən] - [ˈbeɪtɪŋ] , [ˈtʃælɪndʒd] [ˈmɛlərz] [ˈruːlɪŋ] [ɒn] [ˈpʊtɪŋ]
Jokim , taking part in game of Chairman - baiting , challenged Mellor's ruling on putting
- , 采取 部分 在 游戏 的 主席 - 诱饵 , 挑战 梅勒的 裁决 在 推杆
[ˈməʊʃn] [tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [ˈprəʊgres] .
Motion to Report Progress .
运动 到 报告 进步 .

Jokim参与了挑衅主席的游戏，对Mellor关于提交进度报告动议的裁决提出质疑。

[haʊs] [ˈbiːɪŋ] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪˈvɪʒ(ə)n] , [ruːlz] [ɒv; əv] [dɪˈbeɪt] [rɪˈkwaɪə(r)] [ˈmembə(r)] [tuː; tə]
House being cleared for a Division , rules of debate require Member to
房子 存在 已清除 为了 一个 分配 , 规则 的 辩论 要求 成员 到
[əˈdres] [tʃeə(r)] [ˈsiːtɪd] ,
address Chair seated ,
地址 椅子 坐着 ,

众议院清场准备进行表决，辩论规则要求议员向就座的主席致意。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
and wearing his hat .
和 穿着 他的 帽子 .

他还戴着帽子。

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪf] , [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
What would happen to British Constitution if , in such circumstances ,
什么 会 发生 到 英国 宪法 如果 , 在 这样的 情况 ,

如果在这种情况下，英国宪法将会怎样?

['membə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [ə'drest] ['spiːkə(r)] [ɔː(r)] ['tʃeəmən] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fæʃ(ə)n] , ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] .
Member rose and addressed Speaker or Chairman in ordinary fashion , Heaven only knows .
成员 玫瑰 和 已解决 扬声器 或者 主席 在 普通的 时尚 , 天堂 仅有的 知道 .

这位议员起身，以平常的方式向议长或主席致辞，天知道他是怎么做到的。

[nəʊ] [mɪə(r)] [mæn] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
No mere man bold enough to try it .
不 仅仅 男人 大胆的 足够的 到 尝试 它 .

绝非寻常男子汉胆敢尝试。

['iːv(ə)n] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . , [huː] [hæz; həz] [ˌdisi'stæbliʃ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['tæmpə] [wɪð] ['juːnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] ,
Even Mr . G . , who has Disestablished a Church , and now tampers with Unity of the Empire ,
甚至 先生 . G . , WHO 有 解散 一个 教会 , 和 现在 篡改 和 统一 的 这 帝国 ,

即使是G先生，他已经解散了教会，现在又在破坏帝国的统一，

[ʃriŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] .
shrinks before this temptation .
收缩 前 这 诱惑 .

在这种诱惑面前，他退缩了。

- , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] , [gɒt] [ə'lɒŋ] [ɔːl] [raɪt] .
Jokim , making his complaint , got along all right .
- , 制作 他的 抱怨 , 得到 沿着 全部 正确的 .

Jokim 提出投诉后，对方态度还算友好。

[pə'fɔːmd] [tɑːsk] [ɪn] [djuː] [fɔːm] ; ['mɛlər] ['dʒʌstɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] ; [gɔːrst] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
Performed task in due form ; Mellor justified his action ; Gorst proposed to follow .
执行 任务 在 到期的 形式 ; 梅勒 合理的 他的 行动 ; 戈斯特 建议的 到 跟随 .

梅勒按规定完成了任务；他为自己的行为辩护；戈斯特表示愿意效仿。

['hædnt] [gɒt] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , [sɪns] - [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] .
Hadn't got his hat with him ; but that of no consequence , since Jokim was at hand .
之前没有 得到 他的 帽子 和 他 ; 但 那 的 不 结果 , 自从 - 曾是 在 手 .

他没带帽子；但这无关紧要，因为约金就在附近。

" [lend] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hæts] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hʌrɪdli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɒn] . [frend] .
" Lend me one of your hats , " he whispered hurriedly to his Right Hon . Friend .
" 借 我 一 的 你的 帽子 , " 他 低声说道 匆匆 到 他的 正确的 尊敬的 . 朋友 .

“借我一顶你的帽子吧，”他急忙低声对他的尊敬的朋友说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] - .
" What do you mean ? " said Jokim .
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 - .

"你什么意思？"约金问道。

" [aɪv] ['əʊnli][wʌn] . "
" I've only one . "
" 我已经 仅有的 一 . "

"我只有一个。"

" [əʊ] ! " [sed] [gɔːrst] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [wɪð] [pə'laɪt][ˌɪnkrə'djuːləti] .
" Oh ! " said Gorst , raising his eyebrows with polite incredulity .
" 哦 ! " 说 戈斯特 , 提高 他的 眉毛 和 有礼貌的 怀疑 .

"哦！"戈斯特说着，礼貌地扬起眉毛，表示难以置信。

[mə'kɑːrtni] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] , ['prɔfə] [hɪz; ɪz] .
Macartney , sitting behind , proffered his .
麦卡特尼 , 坐着 在后面 , 提供的 他的 .

坐在后面的麦卡特尼也递上了自己的手。

[gɔːrst] ['plɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ; [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['saɪzɪz] [tuː] [smɔːl] ; [stɪl] ,
Gorst planted it on his head ; found it three sizes too small ; still ,
戈斯特 已种植 它 在 他的 头 ; 成立 它 三 尺寸 也 小的 ; 仍然 ,

戈斯特把它戴在头上；发现它小了三个号；尽管如此，

[ɪf] [hiː; hi] [held] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [mait] ['mænɪdʒ] .
if he held on to it , he might manage .
如果 他 握住 在 到 它 , 他 可能 管理 .

如果他能坚持下去，或许就能成功。

" ['mɪstə(r)] . ['mɛlər] , " [hiː; hi] [kə'menst] , [bʌt; bət] [gɒt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [wɪð] [prə'dʒektɪd] [spiːtʃ] .
" Mr . Mellor , " he commenced , but got no further with projected speech .
" 先生 . 梅勒 , " 他 开始 , 但 得到 不 更远 和 预计 演讲 .

"梅勒先生，"他开口说道，但话还没说完就停了下来。

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊs] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] [dɪ'skʌvəd] :
Attention of House drawn to him his dilemma discovered :
注意力 的 房子 绘制 到 他 他的 困境 发现 :

豪斯注意到他，并发现了他的困境：

[ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [bɜːst] [fɔːθ] [æz; əz][hæt]['grædʒuəli] ['tɪltɪd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][gɔːrst] ,
shout of laughter burst forth as hat gradually tilted forward , and Gorst ,
喊 的 笑声 爆裂 前进 作为 帽子 逐步地 斜 向前 , 和 戈斯特 ,

一阵哄笑声爆发出来，帽子渐渐向前倾斜，戈斯特，

['deftli] ['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][brɪm][ɒn][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] ,
deftly catching it by brim on tip of his nose ,
巧妙地 捕捉 它 经过 帽檐 在 提示 的 他的 鼻子 ,

他灵巧地用鼻尖勾住帽檐，

['bælənst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][baɪ]['westmɪnstə(r)] [klɒk] .
balanced it for fifteen seconds by Westminster Clock .
均衡 它 为了 十五 秒 经过 威斯敏斯特 钟 .

在威斯敏斯特钟的注视下，它保持了十五秒钟的平衡。

['tʃeəmən] [siːzd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][æb'stræktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][pʊt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [wen]
Chairman seized opportunity of abstracted attention to put question , and when
主席 查获 机会 的 摘要 注意力 到 放 问题 , 和 什么时候
[gɔːrst] , [ˌriː'kæptʃərɪŋ] [məkɑːrtniːz] [hæt] ,
Gorst , recapturing Macartney's hat ,
戈斯特 , 重新捕获 麦卡特尼的 帽子 ,

主席趁着大家注意力分散的机会提出问题，而当戈斯特重新夺回麦卡特尼的帽子时，

[hæd; həd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɒn] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːld] ;
had fixed it again on summit of his head , division was called ;
有 固定的 它 再次 在 首脑 的 他的 头 , 分配 曾是 称为 ;

他又把它固定在头顶上，这叫做分裂；

[tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] .
too late for him to speak .
也 晚的 为了 他 到 说话 .

他说话已经来不及了。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['sekənd] [klɔːz] [həʊm] [ruːl] [bɪl] ['ædɪd] .
Business done . — Second Clause Home Rule Bill added .
商业 完毕 . — 第二 条款 家 规则 账单 额外 .

事务完成。——第二条款地方自治法案已加入。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . - [es] " ['teɪb(ə)l] - [tɔːk] .
Mr . G . ' s " Table - Talk .
先生 . G . - s " 桌子 - 讲话 .

G 先生的"餐桌谈话"。

" ['fraɪdeɪ] . — ['treʒəri] [tʃest] [bɪl] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [θɜːd] ['riːdɪŋ] .
" Friday . — Treasury Chest Bill on for Third Reading .
" 星期五 . — 财政部 胸部 账单 在 为了 第三 阅读 .

"星期五——财政部法案进行三读。"

[hæz; həz] [sɪns] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [rɔːt] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] ['hænbɛri] .
Has since introduction wrought singular effect upon Hanbury .
有 自从 介绍 锻 单数 影响 之上 汉伯里 .

自引入以来，对汉伯里产生了独特的影响。

['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] [bɪl] [ɪz] [ə'baʊt] , [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['hænbɛri] ;
Nobody knows what Bill is about , least of all Hanbury ;
无人 知道 什么 账单 是 关于 , 至少 的 全部 汉伯里 ;

没有人知道比尔是什么样的人，汉伯里就更不清楚了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['evri] [steɪdʒ] .
but he has opposed it at every stage .
但 他 有 反对 它 在 每一个 阶段 .

但他从始至终都反对这项提议。

['jestədeɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [kə'mɪti] [ɒn] [fɜːst] [klɔːz] ; [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [ə'tæk] [tuː; tə] - [deɪ] .
Yesterday divided Committee on First Clause ; returns to attack to - day .
昨天 分割 委员会 在 第一的 条款 ; 返回 到 攻击 到 - 天 .

昨天委员会在第一条款问题上出现分歧；今天继续发起攻击。

" ['betə(r)] [let] [ˌjuː 'es] [get] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['hɑːdli] - [ɜːnd] ['hɒlədeɪ] , " [ai] [sed] .
" Better let us get away for our hardly - earned holiday , " I said .
" 更好的 让 我们 得到 离开 为了 我们的 几乎 - 获得 假期 , " 我 说 .

"我们最好还是出去享受一下我们辛辛苦苦挣来的假期吧，"我说。

" [ðæts] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['təʊbi] , " [sed] ['hænbɛri] ,
" That's very well for you , Toby , " said Hanbury ,
" 那就是 非常 出色地 为了 你 , 托比 , " 说 汉伯里 ,

"那对你来说真是太好了，托比，"汉伯里说道。

['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['trɛʒəriz] ;
beating his chest in default of getting at the Treasury's ;
殴打 他的 胸部 在 默认 的 获得 在 这 财政部的 ;

由于未能获得财政部的拨款，他捶胸顿足；

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɑːk] ['mɪst(ə)ri] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ai] [miːn] [tuː; tə] ['fæðəm] .
" but there's a dark mystery under this business which I mean to fathom .
" 但 有 一个 黑暗的 神秘 在下面 这 商业 哪个 我 意思是 到 捉摸 .

"但这其中隐藏着一个黑暗的秘密，我打算解开它。"

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [tʃest] [ænd; ənd][ɪts] [wɪəd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ?
You remember the case of another chest and its weird associations ?
你 记住 这 案件 的 其他 胸部 和 它是 诡异的 协会 ?
你还记得另一个箱子的案子以及它所引发的奇怪联想吗?

- [ˌfɪf'tiːn] [men] [ɒn] [ə; eɪ] [ded] [mænz] [tʃest] —
' Fifteen men on a dead man's chest —
- 十五 男人 在 一个 死的 男人的 胸部 —
“十五个人趴在死者的胸膛上——”

[həʊ] ! [həʊ] ! [həʊ] ! [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [rʌm] . -
Ho ! Ho ! Ho ! and a bottle of rum . '
何 ! 何 ! 何 ! 和 一个 瓶子 的 朗姆酒 . -
嚯！嚯！嚯！还有一瓶朗姆酒。

['haːkət] [meɪ] , [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] , [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] .
Harcourt may , or may not , have been one of the fifteen .
哈考特 可能 , 或者 可能 不是 , 有 到过 一 的 这 十五 .
哈考特可能是这十五人之一，也可能不是。

[aɪm][nɒt][kwaɪt][klɪə(r)][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
I'm not quite clear on that point .
我是 不是 相当 清除 在 那 观点 .
这一点我不太清楚。

[ɪn'diːd] [aɪm] ['sʌmwɒt] ['mʌdld] [ɪn][ðə; ði][meɪn] ;
Indeed I'm somewhat muddled in the main ;
的确 我是 有些 混乱 在 这 主要的 ;
事实上，我总体上有些糊涂；

[bʌt; bət][ai] [sə'spekt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪz][ʌp] [tuː; tə][sʌm; səm] [diːd] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] ,
but I suspect the Squire is up to some deed of infamy ,
但 我 怀疑 这 乡绅 是 向上 到 一些 契据 的 骂名 ,
但我怀疑这位乡绅正在密谋什么不可告人的勾当。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə] [plʌm] [ɪts]['slaɪmi] [depθs] .
and I have done my best to plumb its slimy depths .
和 我 有 完毕 我的 最好的 到 垂直 它是黏糊糊的 深度 .
我已经尽我所能地探索了它那黏糊糊的深处。

" [bɪl] [pɑːst] [ˌnevəðə'les] ; ['ʌðə(r)] ['bɪznəs] [wuːnd] [ʌp] , [ænd; ənd][səʊ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['hɒlədeɪz] .
" Bill passed nevertheless ; other business wound up , and so off for holidays .
" 账单 通过了 尽管如此 ; 其他 商业 伤口 向上 , 和 所以 离开 为了 假期 .
“法案最终还是通过了；其他事务也处理完毕，于是大家就去度假了。”

['bɪznəs] [dʌn] . — [haʊs] [ɐdʒ'ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪtsn] ['riːses; rɪ'ses] .
Business done . — House adjourned for Whitsun Recess .
商业 完毕 . — 房子 休会 为了 圣灵降临节 休息 .
议程结束。——议会休会，进入圣灵降临节休会期。

[ðə; ði]['riːəl] " [rɪ'dʒektɪd] [ə'dresɪz] . " — [ðəʊz] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [di'saifə] [æt; ət][ðə; ði]
The Real " Rejected Addresses . " — Those that cannot be deciphered at the
这 真实的 " 拒绝 地址 . " — 那些 那 不能 是 已破译 在 这
['dʒen(ə)rəl][pəʊst] ['ɒfɪs] .
General Post Office .
一般的 邮政 办公室 .
真正的“被拒收地址”——那些在邮政总局无法辨认的地址。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神